叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 双倍或全无(double Or Nothing) 000001

2. 双倍或全无(double Or Nothing) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双倍或全无(Double or Nothing)
第1/2页

['dʌb(ə)l] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ]
DOUBLE **or** **NOTHING**
双倍的 或者 没有什么

双倍或全无

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑ:ki]
By **JACK** **SHARKEY**
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Fantastic** **Stories** **of**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 故事 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] - .
Imagination **May** **1962** **.**
想像力 可能 - .

[转录者注：本电子文本摘自《奇幻故事集》1962 年 5 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ][maɪnd][kweɪlz][bɪ'fɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] ?
The **mind** **quails** **before** **certain** **contemplations** **?**
这 头脑 鹌鹑 前 肯定 沉思 ?

某些想法会让人的心神感到恐惧吗?

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
The **existence** **of** **infinity** **,** **for** **instance** **.**
这 存在 的 无穷大 , 为了 实例 .

例如，无穷的存在。

[ɔ:(r)] ['fɪnɪti] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Or **finity** **,** **for** **that** **matter** **.**
或者 有限性 , 为了 那 事情 .

或者说，有限性也一样。

[ɔ:(r)] - , - ['bætʃɪz] [ɒv; əv] ['kɔ:nfleɪks] [dʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] .
Or **50** **,** **000** **batches** **of** **cornflakes** **dumped** **from** **the** **sky** **.**
或者 - , - 批次 的 玉米片 丢弃 从 这 天空 .

或者说，5万批玉米片从天而降。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ɑ:ti] ['lɪndstrʌm] .
I **don't** **know** **why** **I** **listen** **to** **Artie** **Lindstrom** **.**
我 不 知道 为什么 我 听 到 阿蒂 林德斯特罗姆 .

我也不知道自己为什么会听阿蒂·林德斯特罗姆的歌。

['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][taɪmz] ([ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [aɪ][həʊp] — [ɒn][æz; əz] ['pɜːmənənt]
Maybe it's because at times (though certainly not — I hope — on as permanent
或许 它是 因为 在 时代 (尽管 当然 不是 — 我 希望 — 在 作为 永恒的
[ə; eɪ]['beɪsɪs][æz; əz] ['ɑːti])
a basis as Artie)
一个 基础 作为 阿蒂)

或许是因为有时候（当然，我希望这种情况不会像阿蒂那样长期存在）

[aɪm][æz; əz] ['skruːi] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
I'm as screwy as he is .
我是 作为 古怪 作为 他 是 .

我跟他一样古怪。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kiːp] ['letɪŋ] [maɪ'self][get] [sʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] ,
At least , I keep letting myself get sucked into his plans ,
在 至少 , 我 保持 出租 我 得到 真烂 进入 他的 计划 ,

至少，我总是让自己一步步被卷入他的计划之中。

['evri] [taɪm] [hiːz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] " [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] " .
every time he's discovered the " invention that will change the world " .
每一个 时间 他是 发现 这 " 发明 那 将要 改变 这 世界 " .

每次他都声称发现了"将改变世界的发明"。

[hiː; hi] [dɪs'kʌvə] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [njuː] ['evri] [taɪm] .
He discovers it quite a bit ; something new every time .
他 发现 它 相当 一个 少量 ; 某物 新的 每一个 时间 .

他总能发现一些新东西；每次都有新的发现。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['ɑːti] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mə'kænɪkl] ['æptɪtjuːd] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [reɪt] [æz; əz] [pɔɪnt] - [naɪn] -
Artie having a natural mechanical aptitude that would probably rate as point - nine -
阿蒂 拥有 一个 自然的 机械的 能力倾向 那 会 大概 速度 作为 观点 - 九 -
[naɪn] - [æd] - [ɪnfɪ'naɪtəm][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [weə(r)] [wʌn] - [pɔɪnt] - [əʊ][wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] ,
nine - ad - infinitum on a scale where one - point - oh was perfection ,
九 - 广告 - 无穷大 在 一个 规模 在哪里 一 - 观点 - 哦 曾是 完美 ,

阿蒂天生具有机械方面的天赋，如果以1.0为完美来衡量，他的天赋可能达到0.99的无穷大。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃnz] [wɜːk] .
all his inventions work .
全部 他的 发明 工作 .

他的所有发明都有效。

[ɪk'sept] —
Except —
除了 —

除了-

[wel] , [teɪk] [ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn] .
Well , take the last thing we worked on .
出色地 , 拿 这 最后的 事物 我们 工作 在 .

好，就拿我们最后做的事情来说吧。

([hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪnk'luːdz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][plænz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [hiːz] [ðə; ðɪ]['betə(r)]['kʊkə(r)]
(He usually includes me in his plans because , while he's the better cooker
(他 通常 包括 我 在 他的 计划 因为 , 尽管 他是 这 更好的 炊具
- ['ʌpə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gædʒɪts] ,
- upper of these gadgets ,
- 上 的 这些 小工具 ,

（他通常会把我纳入他的计划中，因为虽然他更擅长使用这些小工具，

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [næk] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm] .

I've	got	the	knack	for	building	them	.
我已经	得到	这	诀窍	为了	建筑	他们	.

我擅长建造它们。

['ɑːti] [kænt] [siːm] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][tjuːb]['ɪntuː][ɪts] ['sɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði][glɑːs] ,

Artie	can't	seem	to	slip	a	radio	tube	into	its	socket	without	shattering	the	glass	,
阿蒂	不能	似乎	到	滑	一个	收音机	管子	进入	它是	插座	没有	破碎	这	玻璃	,

阿蒂似乎总是无法把收音机电子管装进插座里而不弄碎玻璃。

[twɪst] [ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gaʊdʒɪŋ] ['piːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

twist	a	screwdriver	without	gouging	pieces	out	of	his	thumb	,
捻	一个	螺丝刀	没有	敲诈勒索	件	出去	的	他的	拇指	,

拧螺丝刀的时候没把拇指上的肉削掉，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n]['səʊldə(r)][æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [skɪn] - [grɑːfts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

nor	even	solder	an	electrical	connection	without	needing	skin	-	grafts	for	the
也不	甚至	焊接	一个	电气	联系	没有	需要	皮肤	-	移植	为了	这

[həʊl][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

hole	he	usually	burns	in	his	hand	.	)
洞	他	通常	烧伤	在	他的	手	.	)

他甚至连焊接电线都做不到，经常会把手上烧出一个洞，需要植皮才能修复。）

[səʊ] [wɪr] [ə; eɪ] [tiːm] , ['ɑːti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

So	we're	a	team	,	Artie	and	me	.
所以	是	一个	团队	,	阿蒂	和	我	.

所以，我和阿蒂是一组。

[hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['plænɪŋ] , [ai][duː; də][ðə; ði] [kən'strʌktɪŋ] .

He	does	the	planning	,	I	do	the	constructing	.
他	做	这	规划	,	我	做	这	建造	.

他负责规划，我负责施工。

[laɪk] , [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn] .

Like	,	as	I	mentioned	,	the	last	thing	we	worked	on	.
喜欢	,	作为	我	提及	,	这	最后的	事物	我们	工作	在	.

就像我之前提到的，我们最后做的事情。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	invented	it	;	I	built	it	.
他	发明	它	;	我	建造	它	.

他发明了它；我建造了它。

[ə; eɪ][kæp] - [rɪ'muːvə(r)] ([laɪk][fɔː(r); fə(r)][dʒ'ɑːz][ænd; ənd] ['ketʃəp] ['bɔtlz]) .

A	cap	-	remover	(	like	for	jars	and	ketchup	bottles	)	.
一个	帽	-	去除剂	(	喜欢	为了	罐子	和	番茄酱	瓶子	)	.

开盖器（例如用于罐子和番茄酱瓶的开盖器）。

[bʌt; bət][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ][klæmp] - [plʌs] - ['hænd(ə)l] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gædʒɪts] .

But	not	just	a	clamp	-	plus	-	handle	,	like	most	of	the	same	gadgets	.
但	不是	只是	一个	夹钳	-	加	-	处理	,	喜欢	最多	的	这	相同的	小工具	.

但它不仅仅是像大多数同类小工具那样的夹子加手柄。

[nəʊp] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌlek'trɒnɪk] , [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] [taɪt] - [biːm] ['reɪdiəʊ] - [weɪv] ,

Nope	,	this	was	electronic	,	worked	on	a	tight	-	beam	radio	-	wave	,
没有	,	这	曾是	电子的	,	工作	在	一个	紧的	-	光束	收音机	-	海浪	,

不，这是电子设备，利用的是窄波束无线电波。

[plʌs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] [kəʊɪ'fɪʃənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)lz] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
plus **something** **to** **do** **with** **the** **expansion** **coefficients** **of** **the** **metals** **making** **up**
加 某物 到 做 和 这 扩张 系数 的 这 金属 制作 向上
[ðə; ði][kæps] ,
the **caps** **,**
这 帽子 ,

此外，还与构成盖子的金属的膨胀系数有关。

[səʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['enipleɪs] [ɪn][laɪn] - [ɒv; əv] - [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ðə; ði] ['haʊswaɪf]
so **that** **,** **from** **anyplace** **in** **line** **-** **of** **-** **sight** **of** **her** **home** **,** **the** **housewife**
所以 那 , 从 任何地方 在 线 - 的 - 视线 的 她 家 , 这 家庭主妇
[kʊd; kəd] [ʃʌv] [ə; eɪ] [stʌd] ,
could **shove** **a** **stud** **,**
可以 推 一个 钉子 ,

这样，无论在她家视线范围内的哪个地方，这位家庭主妇都可以把一根木钉塞进去。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][kæps] [ˌʌn'skruːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [ʃelvz] ,
and **come** **home** **to** **find** **all** **the** **caps** **unscrewed** **on** **her** **kitchen** **shelves** **,**
和 来 家 到 寻找 全部 这 帽子 拧开 在 她 厨房 货架 ,

回到家后发现厨房架子上的所有瓶盖都被拧开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] .
and **the** **contents** **ready** **for** **getting** **at** **.**
和 这 内容 准备好 为了 获得 在 .

内容物已准备就绪，可以取用。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪl] [əd'mɪt] , [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [neɪm] : [ðə; ði] - .
It **did** **,** **I'll** **admit** **,** **have** **a** **nice** **name** **:** **The** **Teletwist** **.**
它 做过 , 患病的 承认 , 有 一个 好的 姓名 : 这 - .

我得承认，它的名字确实不错：《电视扭扭舞》。

[ɪk'sept] ,
Except **,**
除了 ,

除了，

[wɛrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌʌn'skruːɪŋ] [kæps] [ən'les] [jʊr; jər] ['fɪzɪkli] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [juːz]
where's **the** **point** **in** **unscrewing** **caps** **unless** **you're** **physically** **present** **to** **make** **use**
在哪里? 这 观点 在 拧开 帽子 除非 你是 身体 展示 到 制作 使用
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɑːz] ?
of **the** **contents** **of** **the** **jars** **?**
的 这 内容 的 这 罐子 ?

除非你亲自到场使用罐子里的东西，否则拧开瓶盖有什么意义呢?

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɑːti] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , "
I **mentioned** **this** **to** **Artie** **when** **I** **was** **building** **the** **thing** **,** **but** **he** **said** **,** **"**
我 提及 这 到 阿蒂 什么时候 我 曾是 建筑 这 事物 , 但 他 说 , "
[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait **and** **see** **.**
等待 和 看 .

我在建造这东西的时候就跟阿蒂提过这件事，但他却说："等等看吧。"

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] , [laɪk]['huːlə] [huːps] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dekeɪdz] [bæk] .
It'll **be** **a** **novelty** **,** **like** **hula** **hoops** **a** **couple** **of** **decades** **back** **.**
它将 是 一个 新奇 , 喜欢 草裙舞 篮球 一个 夫妻 的 几十年 后退 .

这会是一种新奇玩意儿，就像几十年前的呼啦圈一样。

['nɔvəltiz] ['ɔːlweɪz] [kætʃ] [ɒn] .
Novelties **always** **catch** **on** **.**
新奇 总是 抓住 在 .

新奇的东西总是会流行起来。

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" **Well** , **he** **was** **wrong** .
" 出色地 , 他 曾是 错误的 .

“好吧，他错了。”

[wen] [wiː; wi]['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ['sɒfthedɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mæs] - [prə'djuːs] [ə; eɪ]
When **we** **finally** **found** **a** **manufacturer** **softheaded** **enough** **to** **mass** - **produce** **a**
什么时候 我们 最后 成立 一个 制造商 软头 足够的 到 大量的 - 生产 一个
[fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gædʒɪts] ,
few **thousand** **of** **the** **gadgets** ,
很少 千 的 这 小工具 ,

当我们最终找到一家头脑简单的制造商，愿意批量生产几千台这种小玩意儿时，

['təʊt(ə)l] ['seɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [ə'maunt] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
total **sales** **for** **the** **entire** **country** **amounted** **to** **seventeen** .
全部的 销售量 为了 这 全部的 国家 金额 到 十七 .

全国总销售额为十七。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [prə'hɪbətɪv] : [ˌθɜː'tiːn] - ['fɪfti] [pə(r)] - .
Of **course** , **the** **price** **was** **kind** **of** **prohibitive** : **Thirteen** - **fifty** **per** **Teletwist** .
的 课程 , 这 价格 曾是 种类 的 禁止 : 十三 - 五十 每 - .

当然，价格有点高：每部 Teletwist 售价 13.50 美元。

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [leɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [wen] [ʃɪd] [ɔːl'redi] ,
Why **would** **a** **housewife** **lay** **that** **kind** **of** **money** **on** **the** **line** **when** **she'd** **already** ,
为什么 会 一个 家庭主妇 躺 那 种类 的 钱 在 这 线 什么时候 棚 已经 ,

为什么一个家庭主妇会在已经……的情况下，还要冒那么大的风险呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [bʌk] ['laɪs(ə)ns] , ['gɒtn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ([wel]
for **a** **two** - **buck** **license** , **gotten** **a** **husband** **who** **could** **be** **relied** **upon** (**well**
为了 一个 二 - 巴克 执照 , 获得 一个 丈夫 WHO 可以 是 依赖 之上 (出色地
,
,
,

花两美元办了张许可证，就得到了一个可靠的丈夫（好吧，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]) [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
most **of** **the** **time**) **to** **do** **the** **same** **thing** **for** **her** ?
最多 的 这 时间) 到 做 这 相同的 事物 为了 她 ?

大多数时候）为她做同样的事情?

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['faɪnəli] [meɪk] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] .
Not , **of** **course** , **that** **we** **didn't** **finally** **make** **money** **on** **the** **thing** .
不是 , 的 课程 , 那 我们 没有 最后 制作 钱 在 这 事物 .

当然，这并不是说我们最终没有从中赚钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] ,
It **was** **just** **about** **that** **time** , **you'll** **remember** ,
它 曾是 只是 关于 那 时间 , 你会 记住 ,

你还记得，大概就是那时候吧。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['mɑːʃn] [fliːt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt][frɒm; frəm][sɒl][wɒz; wəz]
that **the** **Imperial** **Martian** **Fleet** **decided** **that** **the** **third** **planet** **from** **Sol** **was**
那 这 帝国 火星人 舰队 决定 那 这 第三 行星 从 索尔 曾是
['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ,
getting **a** **bit** **too** **powerful** ,
获得 一个 少量 也 强大的 ,

帝国火星舰队认为，太阳系第三颗行星的力量变得有点过于强大了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['ɔːrbɪtɪŋ] ['aʊə(r)]['plænɪt] [wɪð] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
and **they** **started** **orbiting** **our** **planet** **with** **ultimatums** .
和 他们 开始 轨道 我们的 行星 和 最后通牒 .

于是他们开始用最后通牒来骚扰我们的星球。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑ:nsə(r)] , ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['kwaɪətli]

And	while	they	were	waiting	for	our	answer	,	our	government	quietly
和	尽管	他们	是	等待	为了	我们的	回答	,	我们的	政府	悄悄

['pɜ:rtʃəst] ['ɑ:rtiz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

purchased	Artie's	patent	,
购买	阿蒂的	专利	,

在他们等待我们答复期间，我国政府悄悄地买下了阿蒂的专利。

[meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] - ['twɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði]

made	a	few	little	adjustments	on	his	cap	-	twister	,	and	the	next	thing	the
制成	一个	很少	小的	调整	在	他的	帽	-	龙卷风	,	和	这	下一个	事物	这

['ma:ʃiənz] [nju:] ,

Martians	knew	,
火星人	知道	,

他对自己的旋盖器做了些许调整，然后火星人就发现，

[ɔ:l][ðeə(r)] ['eəlɒk] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ˌʌn'skru:ɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm]

all	their	airlocks	were	busily	unscrewing	themselves	with	nothing	outside	them
全部	他们的	气闸	是	忙碌地	拧开	他们自己	和	没有什么	外部	他们

[ɪk'sept] ['hʌŋgri] ['vækju:m] .

except	hungry	vacuum	.
除了	饥饿的	真空	.

它们所有的气闸都在忙着自行打开，而外面只有饥饿的真空。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [nju:] .

It	was	also	the	last	thing	the	Martians	knew	.
它	曾是	还	这	最后的	事物	这	火星人	知道	.

这也是火星人最后知道的事情。

[səʊ] ['ɑ:rtiz] [aɪ'diəz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] , [ɔ:l] [raɪt] .

So	Artie's	ideas	seem	to	have	their	uses	,	all	right	.
所以	阿蒂的	想法	似乎	到	有	他们的	用途	,	全部	正确的	.

看来阿蒂的想法确实有其用处。

['əʊnli] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , ['ɑ:ti] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

Only	,	for	some	reason	,	Artie	never	thinks	of	the	proper	application	for
仅有的	,	为了	一些	原因	,	阿蒂	绝不	思考	的	这	恰当的	应用	为了

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['nju:faʊnd] ['prɪnsəp(ə)l] .

his	latest	newfound	principle	.
他的	最新的	新发现	原则	.

但是，不知何故，阿蒂始终没有想到如何正确运用他最新发现的原理。

[ðæt] [ni:t] ['lɪt(ə)l][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)]['pɪst(ə)l] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['fʊtˌsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [θri:] [deɪ] [wɔ:(r)] (

That	neat	little	disintegrator	pistol	carried	by	the	footsoldiers	in	the	Three	Day	War	(
那	整洁的	小的	粉碎机	手枪	携带	经过	这	步兵	在	这	三	天	战争	(

[wɪð] ['vi:nəs] ;

with	Venus	;
和	金星	;

在三天战争中，步兵们携带的那种精巧的小型分解手枪（与维纳斯一起；

[rɪ'membə(r)] ['vi:nəs] ?) [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][kju:t]['lɪt(ə)l] ['bætri] - ['paʊəd] [dɪ'vaɪs]

remember	Venus	?	)	was	a	variation	on	a	cute	little	battery	-	powered	device
记住	金星	?	)	曾是	一个	变化	在	一个	可爱的	小的	电池	-	动力	设备

[ɒv; əv] ['ɑ:rtiz] ,

of	Artie's	,
的	阿蒂的	,

还记得维纳斯吗？）是阿蒂设计的一款可爱的小型电池驱动设备的变体。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][rɪd] [wʌnz] [haʊs] [ɒv; əv] ['rəʊtʃɪz] .

of	which	the	original	function	had	been	to	rid	one's	house	of	roaches	.
的	哪个	这	原来的	功能	有	到过	到	摆脱	一个人的	房子	的	蟑螂	.

它最初的功能是清除家中的蟑螂。

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [æt; ət][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [reɪt] , [ɪn][fækt] — [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔ:lweɪz] [endid]
At any rate — at a damned good rate , in fact — the government always ended
在 任何 速度 — 在 一个 该死的 好的 速度 , 在 事实 — 这 政府 总是 结束
[ʌp] ['peɪɪŋ] ['ɑ:ti] ([ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
up paying Artie (and me ,
向上 付费 阿蒂 (和 我 ,

总之——事实上，支付的金额相当可观——政府最终总是会付钱给阿蒂（以及我），

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] - [kən'fedərət] - ['kəʊhɔ:t]) [æn; ən] ['eniθɪŋ] - [bʌt; bət] - ['mɒdɪst] [fi:] [fɔ:(r); fə(r)]
as his partner - confederate - cohort) an anything - but - modest fee for
作为 他的 伙伴 - 南方邦联 - 队列) 一个 任何事物 - 但 - 谦虚的 费用 为了
[hɪz; ɪz] ['peɪtnts] .
his patents .
他的 专利 .

作为他的合作伙伴、同盟者和同伙，他为自己的专利支付了一笔不小的费用。

[wi:; wi] [wɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [klɑ:s] , [jet] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ['veri] [fɑ:(r)] [aʊt]
We weren't in the millionaire class , yet , but neither were we very far out
我们 不是 在 这 百万富翁 班级 , 然而 , 但 两者都不 是 我们 非常 远的 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

我们当时还没跻身百万富翁行列，但离百万富翁阶层也差不远了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌmiljə'nɛəz] ,
And we were much better off than any millionaires ,
和 我们 是 很多 更好的 离开 比 任何 百万富翁 ,

我们的生活比任何百万富翁都要好得多。

[sɪns] ['ɑ:ti] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][let][ˌju: 'es] ,
since Artie had persuaded the government to let us ,
自从 阿蒂 有 被说服 这 政府 到 让 我们 ,

自从阿蒂说服政府允许我们入境后，

[ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] -
in lieu of payment for another patent of his (for his Nixsal
在 代替 的 支付 为了 其他 专利 的 他的 (为了 他的 -
;
;
;

作为对其另一项专利（他的Nixsal）的补偿；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [si:] - ['wɔ:tə(r)]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]
the thing that was supposed to convert sea - water into something
这 事物 那 曾是 据称 到 转变 海 - 水 进入 某物
['drɪŋkəbl] , [ænd; ənd][dɪd] :
drinkable , and did :
饮用 , 和 做过 :

它原本应该将海水转化为可饮用的水，而且确实做到了：

[dʒɪn] .) , [bi:; bi][tæks] - [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Gin .) , be tax - free for the rest of our lives .
杜松子酒 .) , 是 税 - 自由的 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

金酒），余生都将免税。

([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [meɪk] .
(It was quite a concession for the government to make .
(它 曾是 相当 一个 让步 为了 这 政府 到 制作 .

（这是政府做出的相当大的让步。）

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] - [prə'dju:st] " [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] [dʒɪn] " [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]
But **then** **,** **the** **government** **-** **produced** **"** **George** **Washington** **Gin** **"** **is** **quite** **a**
但 然后 , 这 政府 - 生产 " 乔治 华盛顿 杜松子酒 " 是 相当 一个
[kən'seʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] .)
concession **in** **itself** **.** **)**
让步 在 本身 .)

但是，政府生产的"乔治·华盛顿杜松子酒"本身就是一项相当大的让步。)

[səʊ][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][seɪ][aɪ] [ki:p] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:ti] ['lɪndstrʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
So **I** **guess** **you** **could** **say** **I** **keep** **listening** **to** **Artie** **Lindstrom** **because** **of** **the**
所以 我 猜测 你 可以 说 我 保持 聆听 到 阿蒂 林德斯特罗姆 因为 的 这
[faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'wɔ:dz] .
financial **rewards** **.**
金融的 奖励 .

所以，我想可以说我一直听 Artie Lindstrom 的节目是因为经济上的回报。

[aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] ['ðer] [naɪs] .
I **must** **admit** **they're** **nice** **.**
我 必须 承认 它们是 好的 .

我必须承认他们人挺好的。

[ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] , [wen] [aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] ['ɑ:rtiz] ['leɪtɪst] ['breɪnstɔ:m] ,
And **it's** **kind** **of** **adventurous** **,** **when** **I'm** **working** **on** **Artie's** **latest** **brainstorm** **,**
和 它是 种类 的 冒险的 , 什么时候 我是 在职的 在 阿蒂的 最新的 头脑风暴 ,

当我参与 Artie 的最新创意项目时，感觉就像经历了一场冒险。

[tu:; tə][let][maɪ'self]['wʌndə(r)] [wɒt] — [sɪns] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][skræp] ['ɑ:rtiz] [prɒg'nəʊsɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
to **let** **myself** **wonder** **what** **—** **since** **I** **generally** **scrap** **Artie's** **prognosis** **for** **the**
到 让 我 想知道 什么 — 自从 我 一般来说 废料 阿蒂的 预后 为了 这
['gædʒɪts] ['fju:tʃə(r)] — [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [wɪl] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] .
gadget's **future** **—** **the** **damned** **thing** **will** **actually** **be** **used** **for** **.**
小工具的 未来 — 这 该死的 事物 将要 实际上 是 用过的 为了 .

我不禁开始思考——既然我通常不相信 Artie 对这件小玩意儿未来的预测——这该死的东西到底会用来做什么。

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ,
Or **,** **at** **least** **,** **it** **was** **kind** **of** **adventurous** **,**
或者 , 在 至少 , 它 曾是 种类 的 冒险的 ,

或者说，至少，这算得上是一次冒险。

[ʌn'tɪl] ['ɑ:ti] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [ski:m] [ɒv; əv] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] : [ə; eɪ] ['wɜ:kəbl] ['ænti] - ['grævəti]
until **Artie** **started** **in** **on** **his** **scheme** **of** **three** **weeks** **ago** **:** **a** **workable** **anti** **-** **gravity**
直到 阿蒂 开始 在 在 他的 方案 的 三 周 前 : 一个 可行的 反对 - 重力
[mə'ʃi:n] .
machine **.**
机器 .

直到三周前，Artie 开始实施他的计划：制造一台可行的反重力机器。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪm] ['fi:lɪŋ] [maɪ][fɜ:st] ['treməz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [hʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
And **now** **,** **I'm** **feeling** **my** **first** **tremors** **of** **regret** **that** **I** **ever** **hooked** **up** **with** **the**
和 现在 , 我是 感觉 我的 第一的 震颤 的 后悔 那 我 曾经 钩子 向上 和 这
[gaɪ] .
guy **.**
盖伊 .

现在，我开始后悔当初和那个家伙在一起了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] :
Because **—** **Well** **,** **it** **happened** **like** **this** **:**
因为 — 出色地 , 它 发生 喜欢 这 :

因为——事情是这样的：

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [greɪt] , " [ai] [sed] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bluːprɪnt] ,

"	It	looks	great	,	"	I	said	,	lifting	my	face	from	the	blueprint	,
"	它	看起来	伟大的	,	"	我	说	,	举重	我的	脸	从	这	蓝图	,

"看起来很棒，"我一边说着，一边将目光从蓝图上移开。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɜːkbentʃ] [æt; ət] ['ɑːti] .

and	nodding	across	the	workbench	at	Artie	.
和	点头	穿过	这	工作台	在	阿蒂	.

并朝工作台对面的阿蒂点了点头。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

"	But	what	the	hell	does	it	do	?
"	但	什么	这	地狱	做	它	做	?

但它到底有什么用呢?

" ['ɑːti] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dʌst] - ['kʌlәd] [heə(r)] [bæk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [dʌl] [pɪŋk]

"	Artie	shoved	a	shock	of	dust	-	colored	hair	back	off	his	broad	,	dull	pink
"	阿蒂	推搡	一个	震惊	的	灰尘	-	有色	头发	后退	离开	他的	广阔	,	乏味的	粉色的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

阿蒂一把将一缕灰褐色的头发从他宽阔而暗淡的粉红色额头上拨开，

[ænd; ənd] [dʒæb] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð] [ə; eɪ]['graɪmi] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəgræm] .

and	jabbed	excitedly	with	a	grimy	forefinger	at	the	diagram	.
和	刺伤	兴奋地	和	一个	肮脏的	食指	在	这	图表	.

然后他兴奋地用脏兮兮的食指戳着图表。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] , [bɜːt] ?

"	Can't	you	tell	,	Burt	?
"	不能	你	告诉	,	伯特	?

"伯特，你难道看不出来吗？"

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] !

What	does	this	look	like	!
什么	做	这	看	喜欢	!

这是什么样子!

" [maɪ] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['sketʃi] [kəʊnz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fleil]

"	My	eyes	returned	to	the	conglomeration	of	sketchy	cones	beneath	his	flailing
"	我的	眼睛	返回	到	这	集团化	的	粗糙的	圆锥体	下面	他的	挥舞

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

我的目光又回到了他挥舞的手指下那堆模糊的圆锥体上，

[ænd; ənd][ai] [sed] , [æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [ə; eɪ][paɪn] ['fɒrɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌmpi] [hɪl] . "

and	I	said	,	as	truthfully	as	possible	,	"	A	pine	forest	on	a	lumpy	hill	.	"
和	我	说	,	作为	说实话	作为	可能的	,	"	一个	松树	森林	在	一个	凹凸不平	爬坡道	.	"

于是我尽可能如实说道："一座崎岖山丘上的松树林。"

" [ðəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [hɜːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli]

"	Those	,	"	he	said	,	his	tone	hurt	as	it	always	was	when	I	inadvertently
"	那些	,	"	他	说	,	他的	语气	伤害	作为	它	总是	曾是	什么时候	我	无意中

[bi'litl] [hɪz; ɪz] ['dræftmənˌʃɪp] ,

belittled	his	draftmanship	,
被轻视	他的	制图	,

"那些，"他说，语气里带着一贯的伤感，每当我不小心贬低了他的绘图能力时，他的语气总是如此。

" [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪwiːl] . "

"	are	flywheels	.	"
"	是	飞轮	.	"

"是飞轮。"

" [kəʊn] - [ʃeɪpt] ['flaɪwiːl] ?
" **Cone** - **shaped** **flywheels** **?**
" 锥体 - 形状 飞轮 ?

锥形飞轮?

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ? "
" **Why** **,** **for** **pete's** **sake** **?** **"**
" 为什么 , 为了 皮特的 清酒 ? "

“为什么啊，我的天哪？”

" ['əʊnli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['spiːʃəs] ['kæʒuəlnəs] ,
" **Only** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **specious** **casualness** **,**
" 仅有的 , " 他 说 , 和 似是而非的 随意 ,

“只是，”他故作漫不经心地说。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [θrʌst] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ! "
" **in** **order** **to** **develop** **a** **centrifugal** **thrust** **that** **runs** **in** **a** **straight** **line** **!** **"**
" 在 命令 到 发展 一个 离心 推力 那 跑步 在 一个 直的 线 ! "

“为了产生沿直线传播的离心推力！”

" [ə; eɪ]['sɛntər] — " [ai] [sed] , [ðen] [sæt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] , ['blɪŋkɪŋ] .
" **A** **centr** **—** **"** **I** **said** **,** **then** **sat** **back** **from** **the** **drawings** **,** **blinking** **.**
" 一个 中心 — " 我 说 , 然后 卫星 后退 从 这 图画 , 眨眼 .

“一个中心——”我说着，然后从画作前靠了回去，眨了眨眼。

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɑːti] . "
" **That's** **impossible** **,** **Artie** **.** **"**
" 那就是 不可能的 , 阿蒂 . "

“那不可能，阿蒂。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" **And** **why** **should** **it** **be** **?**
" 和 为什么 应该 它 是 ?

为什么会这样呢?

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" **he** **persisted** **.**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" ['pɪktʃə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] , [wɪð] [ðə; ði]['fæbrɪk] [rɪ'muːvd] .
" **Picture** **an** **umbrella** **,** **with** **the** **fabric** **removed** **.**
" 图片 一个 伞 , 和 这 织物 已移除 .

“想象一下一把伞，伞面被去掉了。”

[naʊ] [twɜːl] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒn][ɪts]['æksɪs] .
Now **twirl** **the** **handle** **on** **its** **axis** **.**
现在 捻 这 处理 在 它是 轴 .

现在绕着轴旋转手柄。

[wɒt] [duː; də][ðə; ði][rɪbz][duː; də] ? "
What **do** **the** **ribs** **do** **?** **"**
什么 做 这 肋骨 做 ? "

肋骨有什么作用?

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [spleɪ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ? "
" **I** **suppose** **they** **splay** **out** **into** **a** **circle** **?** **"**
" 我 认为 他们 展开 出去 进入 一个 圆圈 ? "

“我猜它们会呈圆形散开吧？”

" [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪg'zʌlt] .
" **Right** , " **he** **exulted** .
" 正确的 , " 他 欣喜若狂 .

“没错！”他兴奋地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'piːdɪd] [frɒm; frəm] ['spleɪɪŋ] [aʊt] ?
" **And** **if** **they** **impeded** **from** **splaying** **out** **?**
" 和 如果 他们 受阻 从 展开 出去 ?

“如果它们阻碍了它们向外扩散呢？”

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seprət] [rɪbz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['bɒtəmləs] [kəʊn][ɒv; əv]['met(ə)l] ?
If , **instead** **of** **separate** **ribs** , **we** **have** **a** **hollow** , **bottomless** **cone** **of** **metal** **?**
如果 , 反而 的 分离 肋骨 , 我们 有 一个 空洞的 , 无底 锥体 的 金属 ?

如果，我们不用独立的肋条，而是一个空心的、无底的金属圆锥体呢？

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fɔːs] [gəʊ] ?
Where **does** **the** **force** **go** **?**
在哪里 做 这 力量 去 ?

力都流向哪里了？

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ðen] [sed] , [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , ['ɑːti] .
" **I** **thought** **it** **over** , **then** **said** , **with** **deliberation** , " **In** **all** **directions** , **Artie** .
" 我 想法 它 超过 , 然后 说 , 和 审议 , " 在 全部 方向 , 阿蒂 .

我仔细想了想，然后深思熟虑地说：“向各个方向走，阿蒂。”

[wʌn] [pɑːt] ['ʃʌvɪŋ] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [raɪt] , [wʌn] [pɑːt] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [left] , [laɪk] [ðæt] . "
One **part** **shoving** **up** - **to** - **the** - **right** , **one** **part** **up** - **to** - **the** - **left** , **like** **that** . "
一 部分 推搡 向上 - 到 - 这 - 正确的 , 一 部分 向上 - 到 - 这 - 左边 , 喜欢 那 . "

一部分向右上方推，一部分向左上方推，就是这样。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [grɪn] .
" **Sure** , " **he** **said** , **his** **face** **failing** **to** **fight** **a** **mischievous** **grin** .
" 当然 , " 他 说 , 他的 脸 失败 到 斗争 一个 恶作剧 咧嘴笑 .

“当然，”他说，脸上忍不住露出一丝狡黠的笑容。

" [ænd; ənd] [sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːv] , [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [fɔːs] [gəʊ] ?
" **And** **since** **none** **of** **them** **move** , **where** **does** **the** **resultant** **force** **go** **?**
" 和 自从 没有任何 的 他们 移动 , 在哪里 做 这 结果 力量 去 ?

“既然它们都不移动，那么合力会流向哪里呢？”

" [aɪ] [ʃrʌg] , " [streɪt] [ʌp] , [aɪ] [ges] — " [ðen] [maɪ] [ɪəz] [tjuːnd] [ɪn] [bɪ'leɪtɪdli] [ɒn] [wɒt] [aɪ'd]
" **I** **shrugged** , " **Straight** **up** , **I** **guess** — " **Then** **my** **ears** **tuned** **in** **belatedly** **on** **what** **I'd**
" 我 耸了耸肩 , " 直的 向上 , 我 猜测 — " 然后 我的 耳朵 调谐 在 迟来的 在 什么 ID
[sed] ,
said ,
说 ,

我耸了耸肩，“直截了当地说吧——”然后我才恍然大悟自己说了什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ] [skwiːk] , " ['ɑːti] !
and **a** **moment** **later** **I** **squeaked** , " **Artie** **!**
和 一个 片刻 之后 我 吱吱作响 , " 阿蒂 !

片刻之后，我尖叫道：“阿蒂！”

[streɪt] [ʌp] !
Straight **up** **!**
直的 向上 !

直截了当！

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['iːgəli] .
" **He** **nodded** **eagerly** .
" 他 点头 急切地 .

他急切地点了点头。

" [ɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [streɪt] [iːst] , [streɪt] [west] ,
" Or , of course , straight east , straight west ,
" 或者 , 的 课程 , 直的 东方 , 直的 西方 ,

当然，也可以是直奔东方，直奔西方。

[ɔː(r)] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
or whichever way the ferrule of this here theoretical umbrella was pointed at
或者 任何 方式 这 套圈 的 这 这里 理论 伞 曾是 尖 在
[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] [bɪ'gæn] .
the time the twirling began .
这 时间 这 旋转 开始 .

或者说，当这把理论上的雨伞的伞套开始旋转时，伞套指向的是什么方向。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['dʒenəreɪt] [pjʊə(r)] [fɔːs] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .
The point is , we can generate pure force in any direction .
这 观点 是 , 我们 能 产生 纯的 力量 在 任何 方向 .

关键在于，我们可以向任何方向产生纯力。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you build it ? "
能 你 建造 它 ? "

你能把它建出来吗?

" ['itəd] [biː; bi] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
" It'd be child's play .
" 它会 是 孩子的 玩 .

"那简直是小菜一碟。"

[ɪn] [fækt] , ['ɑːti] , [ɪts] [tuː] [dæmd] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] !
In fact , Artie , it's too damned simple to be believed !
在 事实 , 阿蒂 , 它是 也 该死的 简单的 到 是 相信 !

事实上，阿蒂，这简直太简单了，难以置信!

[wʌts] [ðə; ði] [hɪtʃ] ?
What's the hitch ?
是什么 这 拴住 ?

问题出在哪里?

[waɪ] ['hæznt] ['eniwʌn] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ? "
Why hasn't anyone tried it before now ? "
为什么 还没有 任何人 尝试 它 前 现在 ? "

为什么之前没有人尝试过?

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] .
" he said , his blue eyes dancing .
" 他 说 , 他的 蓝色的 眼睛 跳舞 .

他说道，蓝色的眼睛闪闪发光。

" ['meɪbi] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" Maybe no one ever thought of it before .
" 或许 不 一 曾经 想法 的 它 前 .

"也许以前从来没有人想到过这一点。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [twɪst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][klɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [spft] ['waɪə(r)] ,

You	could	sit	down	and	twist	a	paper	clip	out	of	a	hunk	of	soft	wire	,
你	可以	坐	向下	和	捻	一个	纸	夹子	出去	的	一个	帅哥	的	柔软的	金属丝	,

你可以坐下来，从一小段软铁丝上扭出一个回形针。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

couldn't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

['iːzi] [æz; əz][paɪ] .

Easy	as	pie	.
简单的	作为	馅饼	.

小菜一碟。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vent][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [fɜːst] .

But	someone	had	to	invent	the	thing	,	first	.
但	某人	有	到	发明	这	事物	,	第一的	.

但首先得有人发明出这东西。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'venʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmp(ə)l] .

All	the	great	inventions	have	been	simple	.
全部	这	伟大的	发明	有	到过	简单的	.

所有伟大的发明都很简单。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] . "

Look	at	the	wheel	.	"
看	在	这	车轮	.	"

看看轮子。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Okay	,	okay	,	"	I	said	,
"	好的	,	好的	,	"	我	说	,

“好吧，好吧，”我说。

[sɪns] [aɪ'd] [biːn] [səʊld][ɒn][hɪz; ɪz]['gædʒɪt][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ] ['pɪktʃəd] [ðæt] [ʌm'brelə] ['muːvɪŋ]

since	I'd	been	sold	on	his	gadget	the	moment	I	pictured	that	umbrella	moving
自从	ID	到过	卖	在	他的	小工具	这	片刻	我	如图所示	那	伞	移动

- [laɪk][ə; eɪ] [hwɜːrl] ['ærəʊ] .

ferruleward	like	a	whirling	arrow	.
-	喜欢	一个	旋转	箭	.

自从我脑海中浮现出那把伞像旋转的箭一样向伞柄方向移动的画面后，我就被他的小玩意儿迷住了。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	Still	,	it	looks	like	you're	getting	something	for	nothing	.
"	仍然	,	它	看起来	喜欢	你是	获得	某物	为了	没有什么	.

“不过，看起来你好像不劳而获了。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [əʊn] - ['buːtstræp] [mə'nuːvə(r)] . . . . "

A	kind	of	by	-	your	-	own	-	bootstraps	maneuver	.	.	.	.	"
一个	种类	的	经过	-	你的	-	自己的	-	引导	演习	.	.	.	.	"

一种靠自己努力奋斗的策略.....

" [æn; ən][ɪn'ventə(r)] , " [sed] ['ɑːti] , [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [self] - [kɔɪnd] ['æfərɪzəm] , " [mʌst; məst]

"	An	inventor	,	"	said	Artie	,	quoting	his	favorite	self	-	coined	aphorism	,	"	must
"	一个	发明者	,	"	说	阿蒂	,	引用	他的	最喜欢的	自己	-	创造	格言	,	"	必须

['nevə(r)] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ! "

never	think	like	a	scientist	!	"
绝不	思考	喜欢	一个	科学家	!	"

“发明家，”阿蒂引用他自己最喜欢的一句格言说道，“绝不能像科学家那样思考！”

" [bʌt; bət] " — [ai] [sed] , [mɔː(r)][tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ]

"	But	"	—	I	said	,	more	to	stem	the	tide	I	expected	than	to	really	make	a
"	但	"	一	我	说	,	更多的	到	干	这	潮	我	预期的	比	到	真的	制作	一个

[kəʊ'hɪərənt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

coherent	objection	.
相干	异议	.

"但是"——我说，与其说是为了提出一个有说服力的反对意见，不如说是为了阻止我预料中的浪潮。

" [æn; ən] [ɪn'ventə(r)] , " [hiː; hi] [went] ['driːmɪli] ['ɒnwəd] , " [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ; [ə; eɪ]

"	An	inventor	,	"	he	went	dreamily	onward	,	"	is	essentially	a	dreamer	;	a
"	一个	发明者	,	"	他	去	梦幻般地	向前	,	"	是	本质上	一个	梦想家	;	一个

['saɪəntɪst] [ɪz] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] .

scientist	is	an	observer	.
科学家	是	一个	观察员	.

"发明家，"他梦幻般地继续说道，"本质上是梦想家；科学家是观察者。"

[æn; ən] [ɪn'ventə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] ['wɒnts] ['hæpən] ;

An	inventor	tries	to	make	a	result	he	wants	happen	;
一个	发明者	尝试	到	制作	一个	结果	他	想要	发生	;

发明家试图实现他想要的结果；

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [traɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] . "

a	scientist	tries	to	tell	the	inventor	that	the	result	cannot	be	achieved	.	"
一个	科学家	尝试	到	告诉	这	发明者	那	这	结果	不能	是	已达成	.	"

一位科学家试图告诉发明家，这个结果无法实现。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

"请。

['ɑːti] .

Artie	.
阿蒂	.

阿蒂。

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biː] [ə'gen] .

Don't	tell	me	about	the	bee	again	.
不	告诉	我	关于	这	蜜蜂	再次	.

别再跟我提蜜蜂的事了。

" [bʌt; bət] ['ɑːti] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌmblbiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

"	But	Artie	told	me	about	the	bumblebee	,	and	how	there	were	still
"	但	阿蒂	讲述	我	关于	这	熊蜂	,	和	如何	那里	是	仍然

[sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] [huː] [ɪn'sɪstɪd] ,

some	scientists	who	insisted	,
一些	科学家	WHO	坚持	,

"但是阿蒂跟我讲了大黄蜂的事，以及仍然有一些科学家坚持认为....."

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌeərəʊdaɪ'næmɪks] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'strʌktɪd]

according	to	the	principles	of	aerodynamics	,	that	it	was	not	constructed
根据	到	这	原则	的	空气动力学	,	那	它	曾是	不是	建造

['prɒpəli] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [flaɪ] .

properly	to	enable	it	to	fly	.
适当地	到	使能够	它	到	飞	.

根据空气动力学原理，它的构造不符合飞行要求。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] [ɪlk] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [skɔf, skɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði]

And	about	how	men	of	this	short	-	sighted	ilk	were	still	scoffing	at	the
和	关于	如何	男人	的	这	短的	-	目击者	牛奶	是	仍然	嘲笑	在	这

['eɪnʃənt] ['ælkəmɪsts] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [trænz'mju:tɪŋ] ['met(ə)lz] ,

ancient	alchemist's	talk	of	the	Philosopher's	Stone	for	transmuting	metals	,
古老的	炼金术士的	讲话	的	这	哲学家的	石头	为了	嬗变	金属	,

而像他们这样目光短浅的人，至今还在嘲笑古代炼金术士关于贤者之石能够转化金属的说法。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] [ɒv; əv] ['met(ə)lz] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ['evri] [deɪ] [ɪn]

even	though	transmutation	of	metals	was	being	done	every	day	in
甚至	尽管	嬗变	的	金属	曾是	存在	完毕	每一个	天	在

[ə'tɒmɪk] [paɪlz] .

atomic	piles	.
原子	堆	.

尽管金属嬗变每天都在原子堆中进行。

[ænd; ənd] [haʊ] [id] ['θiəraiz, 'θi:ə-] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ,

And	how	he'd	theorized	that	there	was	once	a	genuine	Philosopher's	Stone	,
和	如何	他会	理论化	那	那里	曾是	一次	一个	真的	哲学家的	石头	,

以及他如何推测曾经存在过真正的贤者之石，

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ju:] - - , [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ,

probably	a	hunk	of	pure	U	-	235	,	that	someone	had	managed	to	make	,
大概	一个	帅哥	的	纯的	U	-	-	,	那	某人	有	管理	到	制作	,

很可能是一块纯净的铀-235，是有人设法制造出来的。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [səʊ] ['meni] ['ælkimists] (['lækɪŋ] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

which	might	explain	why	so	many	alchemists	(	lacking	,	unfortunately	,
哪个	可能	解释	为什么	所以	许多	炼金术士	(	缺乏	,	很遗憾	,

这或许可以解释为什么这么多炼金术士（可惜缺乏……）

['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hevi] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɔ:(r)] ['gaɪgə(r)] ['kaʊntər]) [sɔ:t] [ɒv; əv] [daɪd] [ɒf] [ɪn] [ðeə(r)]

any	knowledge	of	heavy	radiations	or	Geiger	counters	)	sort	of	died	off	in	their
任何	知识	的	重的	辐射	或者	盖革	计数器	)	种类	的	死亡	离开	在	他们的

[kwest] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] .

quest	for	the	stone	.
寻求	为了	这	石头	.

在他们寻找宝石的过程中，关于重辐射或盖革计数器的任何知识都逐渐消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['lʌntʃtaɪm] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃpi:l] ,

It	was	nearly	lunchtime	when	he	finished	his	spiel	,
它	曾是	几乎	午餐时间	什么时候	他	完成的	他的	游戏	,

他讲完那番长篇大论时，已经快到午饭时间了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ʃɔ:t] - ['meməɪd] [breɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [hɪm]

and	I	was	kicking	myself	in	my	short	-	memoried	brain	for	having	let	him
和	我	曾是	踢	我	在	我的	短的	-	记忆	脑	为了	拥有	让	他

[get] ['ɒntə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

get	onto	the	subject	,
得到	到	这	主题	,

我当时真是懊恼不已，恨不得抽自己两巴掌，不该让他聊到这个话题。

[wen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gləʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dæmpt] [ɪts] ['spɑ:k(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] .

when	abruptly	the	joyous	glow	behind	his	eyes	damped	its	sparkle	a	bit	.
什么时候	突然	这	欢乐	辉光	在后面	他的	眼睛	阻尼	它是	火花	一个	少量	.

突然间，他眼中那喜悦的光芒黯淡了一些。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] — "

"	There	is	one	little	hitch	—	"
"	那里	是	一	小的	拴住	—	"

“还有一个小问题——”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] ['iːzi] , " [ai] [saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɪŋkə(r)] .
" I thought it looked too easy , " I sighed , waiting for the clinker .
" 我 想法 它 看起来 也 简单的 , " 我 叹了口气 , 等待 为了 这 熟料 .

"我觉得这看起来太容易了,"我叹了口气，等着出岔子。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['gæliəm] ,
" Don't tell me it has to be made out of pure Gallium ,
" 不 告诉 我 它 有 到 是 制成 出去 的 纯的 镓 ,

"别告诉我它必须由纯镓制成，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'gretəbl] ['tendənsi] [tuː; tə] - [æt; ət][ə'baʊt] ['θɜːti] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd]
which has the regrettable tendency to liquiefy at about thirty degrees centigrade
哪个 有 这 令人遗憾 趋势 到 - 在 关于 三十 学位 摄氏度
?
?
?

它有一个令人遗憾的倾向，就是在摄氏三十度左右液化?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'luːsɪv] [ɒv; əv][ɪts][ɪ'lev(ə)n]['aɪsəˌtəʊps] ? "
Or perhaps of the most elusive of its eleven isotopes ? "
或者 也许 的 这 最多 难以捉摸的 的 它是 十一 同位素 ? "

或许是它十一种同位素中最难捉摸的那一种?

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stræktɪdli] .
" No , no , nothing like that , " he murmured almost distractedly .
" 不 , 不 , 没有什么 喜欢 那 , " 他 低声说道 几乎 心不在焉地 .

"不，不，不是那样的,"他几乎心不在焉地低声说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔːs] - [pə(r)] - [græm] [pɑːt] [ðæts] [wiːk] . "
" It's the force - per - gram part that's weak . "
" 它是 这 力量 - 每 - 克 部分 那就是 虚弱的 . "

"它的弱点在于单位重量的力。"

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [ʌn'hæpɪli] , " [ðæt] [ðɪs] [θɪŋgəl] ['əʊnli]['dʒenəreɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːs] [tuː; tə]
" Don't tell me , " I said unhappily , " that this thing'll only generate enough force to
" 不 告诉 我 , " 我 说 不幸地 , " 那 这 事情会 仅有的 产生 足够的 力量 到
[lɪft][ɪt'self] ?
lift itself ?
举起 本身 ?

"别告诉我,"我不高兴地说，"这东西只能产生足够的力把自己抬起来？"

" [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːstwaɪl] [grɪn] [rəʊd] ['briːfli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" A feeble ghost of his erstwhile grin rode briefly across his lips .
" 一个 微弱 鬼 的 他的 昔日 咧嘴笑 骑 简要地 穿过 他的 嘴唇 .

"他昔日笑容的残影短暂地掠过他的嘴唇。"

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [ɒn]['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the way it works out on paper , " he said .
" 那就是 这 方式 它 作品 出去 在 纸 , " 他 说 .

"理论上是这样,"他说。

" [wɪtʃ] [miːnz] , " [ai]['riːəlaɪzd] [ə'laʊd] , " [ðæt] [ɪts] [kə'mɜːʃəli] ['juːsləs] ,
" Which means , " I realized aloud , " that it's commercially useless ,
" 哪个 方法 , " 我 已实现 大声 , " 那 它是 商业上 无用 ,

"这意味着,"我脱口而出，"它在商业上毫无用处。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][æn; ən]['ænti] - ['grævəti] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kænt] [lɪft] ['eniθɪŋ]
because what's the good of an anti - gravity machine that can't lift anything
因为 是什么 这 好的 的 一个 反对 - 重力 机器 那 不能 举起 任何事物
[ɪk'sept] [ɪt'self] !
except itself !
除了 本身 !

因为一台除了自身之外什么都举不起来的反重力机器有什么用呢!

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['laɪfbəʊts] [ðæt] [fləʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

It	falls	into	the	class	of	lifeboats	that	float	up	to	the	gunwales	in	the	water
它	瀑布	进入	这	班级	的	救生艇	那	漂浮	向上	到	这	舷缘	在	这	水

[waɪl] [stɪl] ['empti] .

while	still	empty	.
尽管	仍然	空的	.

它属于那种空载时会漂浮到水面与舷缘齐平的救生艇。

[fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] .

Fun	to	watch	,	but	impossible	to	use	.
乐趣	到	手表	,	但	不可能的	到	使用	.

看起来很有趣，但根本无法使用。

[hel] , ['ɑːti] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['setʌp] ,

Hell	,	Artie	,	if	that's	the	setup	,
地狱	,	阿蒂	,	如果	那就是	这	设置	,

见鬼，阿蒂，如果真是这样的话.....

[ðen] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [help] [tuː; tə] [ə; eɪ] [speɪs] - ['eɪmɪŋ] ['gʌvənmənt] [ðæn; ðən]

then	this	thing	wouldn't	be	any	more	help	to	a	space	-	aiming	government	than
然后	这	事物	不会	是	任何	更多的	帮助	到	一个	空间	-	瞄准	政府	比

[æn; ən] [ˌæbə'rɪdʒɪniːz] ['buːməræŋ] ;

an	aborigine's	boomerang	;
一个	土著人的	回旋镖	;

那么，对于一个以太空探索为目标的政府来说，这东西的用处就跟土著人的回旋镖一样微不足道；

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['bjuːtɪfli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒəni] [traɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

it	flies	beautifully	,	but	not	if	the	aborigine	tries	to	go	with	it	.	"
它	苍蝇	非常漂亮	,	但	不是	如果	这	土著	尝试	到	去	和	它	.	"

它飞得非常漂亮，但如果土著人试图跟它一起飞，那就另当别论了。

" [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['braɪtli] , " [aɪv] [biːn] [rɒŋ] [ɒn] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	However	,	"	he	said	,	a	bit	more	brightly	,	"	I've	been	wrong	on	paper	before	.
"	然而	,	"	他	说	,	一个	少量	更多的	明亮地	,	"	我已经	到过	错误的	在	纸	前	.

“但是，”他语气稍微明快了一些，“我以前在纸面上也犯过错。”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bʌmblbiː] , [bɜːt] !

Remember	the	bumblebee	,	Burt	!
记住	这	熊蜂	,	伯特	!

伯特，记住那只大黄蜂！

[ðæt] ['θɪəri] [stɪl] [həʊldz] [ʌp] [ɒn] ['peɪpə(r)] .

That	theory	still	holds	up	on	paper	.
那	理论	仍然	持有	向上	在	纸	.

从理论上讲，这个理论仍然成立。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [biː] [stɪl] [flaɪz] .

But	the	bee	still	flies	.
但	这	蜜蜂	仍然	苍蝇	.

但蜜蜂依然会飞。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] .

"	He	had	me	,	there	.
"	他	有	我	,	那里	.

“他当时就说服我了。”

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ,

"	So	you	want	I	should	build	it	anyhow	,
"	所以	你	想	我	应该	建造	它	无论如何	,

所以你希望我无论如何都要把它建起来？

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['lɒdʒɪk] ,

just	on	the	off	-	chance	that	it	won't	follow	the	rules	of	physical	logic	,
只是	在	这	离开	-	机会	那	它	惯于	跟随	这	规则	的	身体的	逻辑	,

以防万一它不遵循物理逻辑规则，

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['dʒenəreɪt][ə; eɪ] [fɔːs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [əʊn] [græ'vɪtɪk][dræg] ?

and	will	decide	to	generate	a	force	above	and	beyond	its	own	gravitic	drag	?
和	将要	决定	到	产生	一个	力量	多于	和	超过	它是自己的		重力	拖	?

"

"

"

它会决定产生超出自身引力阻力的力吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	That's	it	,	"	he	said	happily	.
"	那就是	它	,	"	他	说	快乐地	.

"就是这样了，"他高兴地说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [nɪ'geɪt] [ɪts] [əʊn] [weɪt] ,

"	And	even	if	it	only	manages	to	negate	its	own	weight	,
"	和	甚至	如果	它	仅有的	管理	到	否定	它是自己的		重量	,

"即便它最终只能抵消自身的重量，

[wiːl; wil][hæv; həv][æn; ən] ['iːzɪə] [taɪm] ['aɪənɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi]

we'll	have	an	easier	time	ironing	the	bugs	out	of	a	model	than	we
出色地	有	一个	更轻松	时间	熨烫	这	漏洞	出去	的	一个	模型	比	我们

[wʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəgræm] .

would	out	of	a	diagram	.
会	出去	的	一个	图表	.

比起图表，我们更容易找出模型中的错误并进行修正。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huːd] [hæv; həv] ['fɪgəd] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [mɑːk; mæk][aɪ] ,

After	all	,	who'd	have	figured	that	beyond	Mach	I	,
后	全部	,	谁会	有	想	那	超过	马赫	我	,

毕竟，谁能想到超过1马赫之后，

[ɔːl][ðə; ði][lɪft] - ['sɜːrfɪs] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [wɜːk] [ɪn] [rɪ'vɜːs] ?

all	the	lift	-	surfaces	on	a	plane	work	in	reverse	?
全部	这	举起	-	表面	在	一个	飞机	工作	在	撤销	?

飞机上的所有升力面都反向工作吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ɪn'ventə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	It	wasn't	,	I	had	to	admit	,	anything	that	an	inventor	could	have
"	它	不是	,	我	有	到	承认	,	任何事物	那	一个	发明者	可以	有

['riːz(ə)nəbli] ['θiəraiz, 'θiːə-][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] . . . .

reasonably	theorized	at	the	outset	.	.	.	.
合理	理论化	在	这	开端	.	.	.	.

"我不得不承认，这并非任何发明家在一开始就能合理预见的....."

[səʊ][ai] [lɒkt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [læb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] ,

So	I	locked	myself	in	the	lab	for	a	week	,	and	built	his	gadget	,
所以	我	已锁定	我	在	这	实验室	为了	一个	星期	,	和	建造	他的	小工具	,

于是我把自己关在实验室里一个星期，把他的装置造了出来。

[waɪl] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['peɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌfɔ:'ti:n] - [ru:m] ['mænʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei]

while	he	spent	his	time	pacing	through	his	fourteen	-	room	mansion	across	the	way
尽管	他	花费	他的	时间	踱步	通过	他的	十四	-	房间	大厦	穿过	这	方式

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [læb] ['bɪldɪŋ] ([ðə; ði] " [wei] " ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [flæt] ['grɑ:si] ['ri:dʒən] [ɒn] ['ɑ:rtiz] [ɪ'steɪt]

from	the	lab	building	(	the	"	way	"	being	the	flat	grassy	region	on	Artie's	estate
从	这	实验室	建筑	(	这	"	方式	"	存在	这	平坦的	草丛	地区	在	阿蒂的	财产

[ðæt] [haʊzd] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [pu:l] ,

that	housed	his	swimming	pool	,
那	房屋	他的	游泳	水池	,

他整天在他位于实验室大楼对面的十四个房间的豪宅里踱步（"对面"指的是阿蒂庄园里那片平坦的草地，那里有他的游泳池）。

['praɪvət] ['helipɔ:t] , [ænd; ənd] ['mu:vi] ['θɪətə(r)]) , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] ['nɪfti] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

private	heliport	,	and	movie	theatre	)	,	trying	to	coin	a	nifty	name	for	the
私人的	直升机停机坪	,	和	电影	剧院	)	,	尝试	到	硬币	一个	真棒	姓名	为了	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

（私人直升机停机坪和电影院），正在努力为它想出一个响亮的名字。

[wi:; wi] [bəuθ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [hi:t] .

We	both	finished	in	a	dead	heat	.
我们	两个都	完成的	在	一个	死的	热	.

我们俩的成绩完全相同。

[ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læb] ,

I	unlocked	the	door	of	the	lab	,
我	已解锁	这	门	的	这	实验室	,

我打开了实验室的门，

[bliŋk] [hɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['jeləʊ] ['sʌnlaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [ku:l] [blu:]

blinked	hard	against	the	sting	of	warm	yellow	sunlight	after	a	week	of	cool	blue
眨眼	难的	反对	这	蜇	的	温暖的	黄色的	阳光	后	一个	星期	的	凉爽的	蓝色的

[flə'res(ə)nt] ,

fluorescents	,
荧光	,

在经历了一周冰冷的蓝色荧光灯照射后，温暖的黄色阳光刺得他用力眨了眨眼。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hwi:z] , " [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:ti] [wɒz; wəz] ['kauntəpɔintɪŋ] [wɪð] , "

and	just	as	I	wheezed	,	"	Got	it	,	"	Artie	was	counterpointing	with	,	"
和	只是	作为	我	喘息	,	"	得到	它	,	"	阿蒂	曾是	对位	和	,	"

[wi:l; wil] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] - !

We'll	call	it	The	Uuaa	!
出色地	称呼	它	这	-	!

正当我喘着粗气说"明白了"的时候，阿蒂立刻反驳道："我们就叫它'Uuaa'吧！"

" ([hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r)] ['siləblz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .)

"	(	He	made	four	syllables	out	of	it	.	)
"	(	他	制成	四	音节	出去	的	它	.	)

（他把它拼成了四个音节。）

" [ðə; ði] [ˌu'ɜ:r] - [ˌu'ɜ:r] - [ɑ:] - [ɑ:] ? " [ai] - .

"	The	Oo	-	oo	-	ah	-	ah	?	"	I	glottaled	.
"	这	oo	-	oo	-	啊	-	啊	?	"	我	-	.

"噢——噢——啊——啊？"我张口结舌。

" [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [steɪt] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?

"	In	honor	of	the	fiftieth	state	,	or	what	?
"	在	荣誉	的	这	第五十	状态	,	或者	什么	?

"为了纪念第五十个州，还是什么呢？"

[ai] [nəʊ] - [ˌeɪ 'eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['lɑːvə] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] - ['juːʌ] - ,

I	know	'	aa	'	is	a	type	of	lava	,	but	what	the	hell's	'	uu	'	,
我	知道	-	aa	-	是	一个	类型	的	岩浆	,	但	什么	这	地狱的	-	呃	-	,

我知道"aa"是一种熔岩，但"uu"到底是什么鬼?

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [bæθ.bɑːθ] ?

besides	the	noise	a	man	makes	getting	into	an	overheated	bath	?
除了	这	噪音	一个	男人	制作	获得	进入	一个	过热	洗澡	?

除了男人进入过热的浴缸时发出的声音之外?

" ['ɑːti] [paut] .

"	Artie	pouted	.
"	阿蒂	撅嘴	.

阿蒂撅起了嘴。

" - - - [ɪz] [ɪ'nɪʃlz] .

"	'	Uuaa	'	is	initials	.
"	-	-	-	是	首字母	.

"'Uuaa' 是首字母缩写。

[fɔː(r); fə(r)] - [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ! -

For	'	Up	,	up	,	and	away	!	'
为了	-	向上	,	向上	,	和	离开	!	-

为了"向上，向上，飞向远方！"

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .

I	thought	it	was	pretty	good	.
我	想法	它	曾是	漂亮的	好的	.

我觉得还不错。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [waɪ] [fiːd] [friː] ['fɒdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

"	Why	feed	free	fodder	to	the	telecomics	?
"	为什么	喂养	自由的	饲料	到	这	-	?

为什么要给电视喜剧演员提供免费素材?

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ,

I	can	hear	them	now	,
我	能	听到	他们	现在	,

我现在都能听到他们的声音了。

['duːɪŋ] ['mɔnəlɔgz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] ['bɛri] - ['bɛri] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɒlə] ['wɒlə] [tuː; tə]['pɑːgoʊ]

doing	monologues	about	people	getting	beri	-	beri	flying	from	Walla	Walla	to	Pago
正在做	独白	关于	人们	获得	贝里	-	贝里	飞行	从	瓦拉	瓦拉	到	帕戈

['pɑːgoʊ][ɒn][ðeə(r)] - . . . . "

Pago	on	their	Uuaas	.	.	.	.	"
帕戈	在	他们的	-	.	.	.	.	"

"他们一边独白一边讲述人们乘坐乌阿斯号飞机从瓦拉瓦拉飞往帕果帕果时得脚气病的故事....."

" [səʊ] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	what	would	you	call	it	!
"	所以	什么	会	你	称呼	它	!

"那么你会怎么称呼它呢！"

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [ə; eɪ] [bʌst] , " [ai] [saɪd] , [left] - ['θʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [læb] .

"	A	bust	,	"	I	sighed	,	left	-	thumbing	over	my	shoulder	at	the	lab	.
"	一个	摔碎	,	"	我	叹了口气	,	左边	-	拇指	超过	我的	肩膀	在	这	实验室	.

"失败了,"我叹了口气，左手拇指指向身后的实验室。

" [ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [ænd; ənd] [twɜːrlz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

"	It	sits	and	twirls	and	whistles	a	little	,	but	that's	about	the	size	of
"	它	坐着	和	旋转	和	哨声	一个	小的	,	但	那就是	关于	这	尺寸	的

[ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːti] .

it	,	Artie	.
它	,	阿蒂	.

"它会坐着、旋转、吹口哨，但它也就只有这些功能了，阿蒂。"

" [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bæsɪt] - ['haʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

"	He	spanieled	with	his	eyes	,	basset	-	hounded	with	his	mouth	,	and
"	他	西班牙猎犬	和	他的	眼睛	,	巴塞特	-	被追捕	和	他的	嘴	,	和

- [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

orangutaned	with	his	cheeks	,
-	和	他的	脸颊	,

"他用眼神像西班牙猎犬，用嘴像巴塞特猎犬，用脸颊像猩猩。"

[ðen] [sed] , [wɪð] [dɪm] [həʊp] , " [dɪd] [juː; jʊ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

then	said	,	with	dim	hope	,	"	Did	you	weigh	it	?
然后	说	,	和	暗淡	希望	,	"	做过	你	称重	它	?

然后带着一丝渺茫的希望问道："你称过它吗？"

['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] — "

Maybe	if	you	weighed	it	—	"
或许	如果	你	称重	它	—	"

也许如果你称一下——"

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] , [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .

"	Oh	,	it	lost	,	all	right	,	"	I	admitted	.
"	哦	,	它	丢失的	,	全部	正确的	,	"	我	承认	.

"哦，它输了，好吧,"我承认道。

" [wen] [ai] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['bætəris] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [skeɪl] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə] ['zɪərəʊ]

"	When	I	connected	the	batteries	,	the	needle	on	the	scale	dropped	down	to	zero
"	什么时候	我	连接	这	电池	,	这	针	在	这	规模	掉落	向下	到	零

, [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] .

,	and	stopped	there	.
,	和	停止	那里	.

"当我接上电池时，秤上的指针降到了零，并停在那里。"

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [lɪft] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

And	I	found	that	I	could	lift	the	machine	into	the	air	,
和	我	成立	那	我	可以	举起	这	机器	进入	这	空气	,

我发现我可以把机器举到空中，

[ænd; ənd] ['itəd] [steɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] , [dʒʌst] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ɪts] [kəʊnz] .

and	it'd	stay	where	it	was	put	,	just	whistling	and	whirling	its	cones	.
和	它会	停留	在哪里	它	曾是	放	,	只是	吹口哨	和	旋转	它是	圆锥体	.

它会待在原地，发出呼啸声，旋转着它的圆锥体。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

But	then	it	started	to	settle	.
但	然后	它	开始	到	定居	.

但后来情况开始好转。

" [ai] ['bekən] [hɪm] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

"	I	beckoned	him	back	inside	.
"	我	招手	他	后退	里面	.

我示意他回到屋里。

" ['set(ə)l] ?
" Settle ?
" 定居 ?

“定居?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['ɑːti] [ɑːskt] .
" Artie asked .
" 阿蒂 问 .

“阿蒂问道。”

" [dʌst] , " [ai] [sed] .
" Dust , " I said .
" 灰尘 , " 我 说 .

“灰尘,”我说。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] ['set(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
" There's always a little dust settling out of the air .
" 有 总是 一个 小的 灰尘 安顿 出去 的 这 空气 .

“空气中总会有些灰尘沉淀下来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [weɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ðə; ði]
It doesn't weigh much , but it made the machine weigh at least what the
它 不 称重 很多 , 但 它 制成 这 机器 称重 在 至少 什么 这
[dʌst] - [weɪt] ['iːkwəld] ,
dust - weight equalled ,
灰尘 - 重量 等于 ,

它本身重量不大，但至少使机器的重量达到了灰尘的重量。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
and down it went .
和 向下 它 去 .

然后它就坠落下去了。

[sləʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [daʊn] .
Slow and easy , but down .
慢的 和 简单的 , 但 向下 .

缓慢而轻松，但向下。

" ['ɑːti] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gædʒɪt] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læb] ,
" Artie looked at the gadget , sitting and whistling on the floor of the lab ,
" 阿蒂 看起来 在 这 小工具 , 坐着 和 吹口哨 在 这 地面 的 这 实验室 ,

“阿蒂坐在实验室的地板上，一边吹着口哨，一边看着那个小玩意儿。”

[ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bliːk] - [bʌt; bət] - [stɪl] - ['həʊpf(ə)l] [glɑːns] [maɪ] [weɪ] .
then turned a bleak - but - still - hopeful glance my way .
然后 转向 一个 苍凉 - 但 - 仍然 - 充满希望 瞥一眼 我的 方式 .

然后他用一种既沮丧又充满希望的眼神看向我。

" ['meɪbi] — [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gai] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊn] - [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm]
" Maybe — If we could make a guy take on a cone - shape , and whirled him
" 或许 — 如果 我们 可以 制作 一个 盖伊 拿 在 一个 锥体 - 形状 , 和 旋转 他
— "
— "

“或许——如果我们能让一个人变成圆锥形，然后旋转他——”

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [ˈmʌtə] .
" Sure , " I muttered .
" 当然 , " 我 低声说道 .

“当然，”我咕哝道。

" [bend] [ˈəʊvə(r)] , [græb] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [ænd; ənd] [flai] [ˈeniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" Bend over , grab his ankles , and fly anywhere in the world ,
" 弯曲 超过 , 抓住 他的 脚踝 , 和 飞 任何地方 在 这 世界 ,

“弯下腰，抓住他的脚踝，然后飞到世界任何地方。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːsəʊ] [ænd; ənd] [legz] [ˈpɪvətɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [bɪˈhaɪnd] .
with his torso and legs pivoting wildly around his peaked behind .
和 他的 躯干 和 腿 枢轴 疯狂地 大约 他的 巅峰 在后面 .

他的躯干和双腿围绕着他高耸的臀部疯狂地旋转。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmænɪfestli] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [ˈpɒstʃərɪŋ] [ɪnˈvɒlvd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)]
" Besides the manifestly undignified posturing involved , we have to consider
" 除了 这 显然 有失尊严 摆姿势 涉及 , 我们 有 到 考虑
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪˈfekts] ;
the other effects ;
这 其他 效果 ;

“除了明显有失尊严的姿态之外，我们还必须考虑其他影响；

[laɪk] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbɔːlz] [flai] [aʊt] . "
like having his eyeballs fly out . "
喜欢 拥有 他的 眼球 飞 出去 . "

就像眼珠子都飞出来了一样。

" [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [men] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)l] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
" If — If we had a bunch of men lie in a circle around a kind of
" 如果 — 如果 我们 有 一个 束 的 男人 说谎 在 一个 圆圈 大约 一个 种类 的
[ˈmeɪpəʊl] - [θɪŋ] ,
Maypole - thing ,
五月柱 - 事物 ,

“如果——如果我们有一群人围着一个类似五月柱的东西躺成一圈，

[iːtʃ] [gai] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] . . . . "
each guy clutching the ankles of the next one . . . . "
每个 盖伊 紧握 这 脚踝 的 这 下一个 一 . . . . "

每个人都抓住了旁边那个人的脚踝.....

" [ˈmeɪbi] [ðeid] [biː; bi] [ˈweɪtləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ʌp] , " [ai] [sed] .
" Maybe they'd be weightless , but they still wouldn't go up , " I said .
" 或许 他们会 是 失重 , 但 他们 仍然 不会 去 向上 , " 我 说 .

“也许它们会失去重量，但它们仍然不会上升，”我说。

" [ənˈles] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [təʊd] , [ˈsʌmhaʊ] .
" Unless they could be towed , somehow .
" 除非 他们 可以 是 被拖走 , 不知何故 .

除非它们能被拖走，以某种方式。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˈlændɪd] ,
And by the time they landed ,
和 经过 这 时间 他们 登陆 ,

等他们降落时，

[ðeid] [biː; bi] [tuː] ['nɔːziəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] .

they'd	be	too	nauseous	to	be	of	any	use	for	at	least	three	days	.
他们会	是	也	恶心	到	是	的	任何	使用	为了	在	至少	三	天	.

他们至少三天内都会恶心反胃，无法工作。

['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] - [rɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['sɜːklət]

Always	assuming	,	of	course	,	that	the	weak	-	wristed	member	of	the	sick	circlet
总是	假设	,	的	课程	,	那	这	虚弱的	-	手腕	成员	的	这	生病的	圆环

['dɪd(ə)nt] [luːz] [hɪz; ɪz][grɪp] ,

didn't	lose	his	grip	,
没有	失去	他的	紧握	,

当然，前提是那个手腕无力的病弱者没有松手。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][end] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [mɪd] - [eə(r)] [kræk] - [ðə; ði] - [wɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [fel] . "

and	have	them	end	up	playing	mid	-	air	crack	-	the	-	whip	before	they	fell	.	"
和	有	他们	结尾	向上	玩耍	中	-	空气	裂缝	-	这	-	鞭	前	他们	跌倒	.	"

然后让他们在落地前玩"空中甩鞭子"的游戏。

" [səʊ][ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [gɒt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bʌgz] ! " [sed] ['ɑːti] .

"	So	all	right	,	it's	got	a	couple	of	bugs	!	"	said	Artie	.
"	所以	全部	正确的	,	它是	得到	一个	夫妻	的	漏洞	!	"	说	阿蒂	.

"好吧，它确实有点小毛病！"阿蒂说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] [saʊnd] , [raɪt] ? "

"	But	the	principle's	sound	,	right	?	"
"	但	这	原则	声音	,	正确的	?	"

但是这个原则本身是正确的，对吧?

" [wel] — [jeə] , [ðeə(r)][juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː] , ['ɑːti] .

"	Well	—	Yeah	,	there	you	got	me	,	Artie	.
"	出色地	—	是的	,	那里	你	得到	我	,	阿蒂	.

"好吧——是啊，你抓到我了，阿蒂。"

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kænsəlz] [weɪt] , ['enihaʊ] . . . . "

The	thing	cancels	weight	,	anyhow	.	.	.	.	"
这	事物	取消	重量	,	无论如何	.	.	.	.	"

反正这东西能减轻体重....."

" [swel] .

"	Swell	.
"	膨胀	.

"膨胀。

[səʊ][wiː; wi] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ['dʒɔɪəsli] .

So	we	work	from	there	,	"	He	rubbed	his	hands	together	joyously	.
所以	我们	工作	从	那里	,	"	他	摩擦	他的	双手	一起	欣喜地	.

"所以我们就从那里开始，"他高兴地搓着手。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [wiːl; wil] [kʌm] [ʌp] [wɪð] . "

"	And	who	knows	what	we'll	come	up	with	.	"
"	和	WHO	知道	什么	出色地	来	向上	和	.	"

"谁知道我们会想出什么办法呢。"

" [wiː; wi]['nevə(r)][duː; də] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [ai] ['mʌmbld] .

"	We	never	do	,	that's	for	sure	,	"	I	mumbled	.
"	我们	绝不	做	,	那就是	为了	当然	,	"	我	喃喃自语	.

"我们从来不会那样做，这是肯定的，"我咕哝道。

[bʌt; bət] ['ɑːti] [dʒʌst] [ʃrʌg] .

But	Artie	just	shrugged	.
但	阿蒂	只是	耸了耸肩	.

但阿蒂只是耸了耸肩。

" [ai][laɪk] [sə'praiziz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like surprises , " he said .
" 我 喜欢 惊喜 , " 他 说 .

“我喜欢惊喜，”他说。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] — [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] , ['ɑːti] [ɪn'ventɪŋ] — [faʊnd][ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm]
The end of the day — me working , Artie inventing — found us with some
这 结尾 的 这 天 — 我 在职的 , 阿蒂 发明 — 成立 我们 和 一些
[njuː] [ɪm'beliʃmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
new embellishments for the machine .
新的 装饰 为了 这 机器 .

一天结束时——我工作，Artie 发明创造——我们为机器添加了一些新的装饰。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌmpt] ['met(ə)l][bɒks] ([ðə; ði]['endʒɪn] [went] [ˌɪn'saɪd]
Where it was originally a sort of humped metal box (the engine went inside
在哪里 它 曾是 起初 一个 种类 的 驼背 金属 盒子 (这 引擎 去 里面
[ðə; ði] [hʌmp]) ['stʌdɪd] [wɪð] ['tuːθbrʌʃ] - ['brɪs(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [kəʊnz] ([lest]
the hump) studded with toothbrush - bristle rows of counter - revolving cones (lest
这 驼峰) 带钉的 和 牙刷 - 鬃 行 的 柜台 - 旋转 圆锥体 (免得
[ˌelɪ'mentri] [tɔːk] [send][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
elementary torque send the machine swinging the other way ,
初级 扭矩 发送 这 机器 摇摆 这 其他 方式 ,

它最初是一个驼峰状的金属盒子（发动机位于驼峰内），上面布满了像牙刷刷毛一样排列的反向旋转锥体（以免基本扭矩使机器向相反方向摆动），

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θrʌst] - [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊnz]) , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən]
and thus destroy the thrust - effect of the cones) , it now had an
和 因此 破坏 这 推力 - 影响 的 这 圆锥体) , 它 现在 有 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] ['fiːtʃə(r)] :
additional feature :
额外的 特征 :

从而破坏了锥体的推力效应），现在它又多了一个特点：

[ə; eɪ]['helɪkl; 'hiːlɪkl][flændʒ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [kəʊn] .
A helical flange around each cone .
一个 螺旋 法兰 大约 每个 锥体 .

每个锥体周围都有一个螺旋状凸缘。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ɑːti] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm]
" You see , " Artie explained , while I was torching them to order from
" 你 看 , " 阿蒂 解释 , 尽管 我 曾是 火炬 他们 到 命令 从
[pleɪt] ['met(ə)l] ,
plate metal ,
盘子 金属 ,

“你看，”阿蒂一边解释，一边看着我用喷枪从金属板上切割出这些零件。

" [ðə; ði]['hiːlɪsiːz] [wɪl] [prə'vaɪd] [lɪft][æz; əz][ðə; ði][kəʊnz] [rɪ'vɒlv] . "
" the helices will provide lift as the cones revolve . "
" 这 螺旋 将要 提供 举起 作为 这 圆锥体 围绕 . "

“当圆锥体旋转时，螺旋桨将提供升力。”

" ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , " [ai] [sed] .
" Only in the atmosphere of the planet , " I said .
" 仅有的 在 这 气氛 的 这 行星 , " 我 说 .

“只有在行星大气层中才会发生，”我说。

" [ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] .
" Sure , I know .
" 当然 , 我 知道 .

“当然，我知道。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['aʊtə(r)]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ri:tʃt] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

But	by	the	time	the	outer	limits	of	the	air	are	reached	,	the	machine	,
但	经过	这	时间	这	外	限制	的	这	空气	是	达到	,	这	机器	,

但当到达空气的极限时，机器，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mæs] - [θrʌst] , [wɪl] [hæv; həv] [les] ['grævəti] - [dræg][tu:; tə] [faɪt] , ['bi:ɪŋ] [ðæt]

with	the	same	mass	-	thrust	,	will	have	less	gravity	-	drag	to	fight	,	being	that
和	这	相同的	大量的	-	推力	,	将要	有	较少的	重力	-	拖	到	斗争	,	存在	那

[mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] .

much	farther	from	the	Earth	.
很多	更远	从	这	地球	.

在质量推力相同的情况下，由于距离地球更远，受到的重力阻力也会更小。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [bi:; bi] ['kju:mjələtɪv] .

The	effect	will	be	cumulative	.
这	影响	将要	是	累计	.

这种影响会逐渐累积。

[ðə; ði] ['haɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][gets] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['aʊtwəd] [θrʌst] ['itl] ['dʒenəreɪt] .

The	higher	it	gets	,	the	more	outward	thrust	it'll	generate	.
这	更高	它	获得	,	这	更多的	向外	推力	它将	产生	.

它越高，产生的向外推力就越大。

[ðen] - [stɒp][ˌaɪ 'ti:] ! "

Then	nothing'll	stop	it	!	"
然后	-	停止	它	!	"

那就什么都阻止不了它了！

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [raɪt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] ,

"	You	could	be	right	,	"	I	admitted	,
"	你	可以	是	正确的	,	"	我	承认	,

"你说的或许有道理，"我承认道。

['hæmərɪŋ] [aʊt]['hi:lɪks]['ɑ:ftə(r)]['hi:lɪks][ɒn][æn; ən][ɪ'lektrɪk]['ænvɪl] ([ə'nʌðə(r)] ['gædʒɪt][ɒv; əv] ['ɑ:rtiz] ;

hammering	out	helix	after	helix	on	an	electric	anvil	(	another	gadget	of	Artie's	;
锤击	出去	螺旋	后	螺旋	在	一个	电的	砧	(	其他	小工具	的	阿蒂的	;

在电动铁砧上敲打出一串又一串的螺旋线（这是阿蒂的另一个发明；

[ðə; ði][self] - ['hi:tɪŋ] ['ænvɪl] — [ðə; ði] - — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l]

the	self	-	heating	anvil	—	The	Thermovil	—	had	begun	life	as	a	small
这	自己	-	加热	砧	—	这	-	—	有	开始	生活	作为	一个	小的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑ:rtiz] [maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔ:təb(ə)l]['təʊstə(r)]) .

inspiration	in	Artie's	mind	for	a	portable	toaster	)	.
灵感	在	阿蒂的	头脑	为了	一个	便携的	烤面包机	)	.

自加热铁砧——Thermovil——最初只是Artie脑海中一个关于便携式烤面包机的灵感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)]['sʌnset] [wen] [wi:; wi] ['fɪgəd] [ðə; ði] [weldz][wɜ:(r); wə(r)] [ku:l] [ɪ'nʌf] [səʊ]

It	was	just	after	sunset	when	we	figured	the	welds	were	cool	enough	so
它	曾是	只是	后	日落	什么时候	我们	想	这	焊接	是	凉爽的	足够的	所以

[wi:; wi][kʊd; kəd][test][ˌaɪ 'ti:] .

we	could	test	it	.
我们	可以	测试	它	.

日落之后不久，我们觉得焊缝已经冷却到可以进行测试了。

['ɒntə] [ðə; ði] [skeɪl] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'gen] , [ai] ['flik] [ðə; ði] ['tɒgl] ,

Onto	the	scale	it	went	again	,	I	flicked	the	toggle	,
到	这	规模	它	去	再次	,	我	轻弹	这	切换	,

它又被放到秤上，我拨动了开关，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [bæk] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ni:d(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kəʊnz] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] .

and	we	stood	back	to	watch	the	needle	as	the	cones	picked	up	speed	.
和	我们	站立	后退	到	手表	这	针	作为	这	圆锥体	挑选	向上	速度	.

我们退后几步，看着指针随着锥形物加速而移动。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊnz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'tekt]
Along with the original whistling sound made by the cones we began to detect
沿着 和 这 原来的 吹口哨 声音 制成 经过 这 圆锥体 我们 开始 到 探测
[ə; eɪ] ['ʃrɪlə(r)] [nɔɪz] ,
a shriller noise ,
一个 更尖锐 噪音 ,

除了锥体发出的原本的哨声之外，我们还开始听到一种更尖锐的声音。

[wʌn] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][peɪn][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] .
one which abruptly became a genuine pain in the ear .
一 哪个 突然 成为 一个 真的 疼痛 在 这 耳朵 .

突然间，这声音变得异常刺耳。

[æz; əz] ['ɑːti] [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] ['bɪzi] [wɪð] ['skriːmɪŋ] ([ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi]
As Artie and I became somewhat busy with screaming (the only thing we
作为 阿蒂 和 我 成为 有些 忙碌的 和 尖叫 (这 仅有的 事物 我们
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪvz]
could think of on the spur of the moment to counteract the terrible waves
可以 思考 的 在 这 刺 的 这 片刻 到 抵消 这 糟糕的 波浪
[ɒv; əv] [nɔɪz] [ə'sɔːltɪŋ] ['aʊə(r)] ['tɪmpənə]) ,
of noise assaulting our tympana) ,
的 噪音 袭击 我们的 鼓室) ,

当我和阿蒂忙着尖叫时（这是我们当时唯一能想到的对抗冲击我们鼓膜的可怕噪音浪潮的方法），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ['drɒpɪŋ]
it was all at once much easier to see the needle of the scale dropping
它 曾是 全部 在 一次 很多 更轻松 到 看 这 针 的 这 规模 下降
[tə'wɔːd] ['zɪərəʊ] ,
toward zero ,
朝向 零 ,

突然间，很容易就能看到刻度盘的指针向零点下降。

[æz; əz][ðə; ði] [glɑːs] [dɪsk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['grɪti] ['paʊdə(r)] ,
as the glass disc facing the dial dissolved into gritty powder ,
作为 这 玻璃 光盘 面向 这 拨号 溶解 进入 粗粝的 粉末 ,

当面向表盘的玻璃圆盘溶解成粗糙的粉末时，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [peɪnz] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [læb] , [ðə; ði] [haʊs] ,
along with the glass panes in every window in the lab , the house ,
沿着 和 这 玻璃 窗格 在 每一个 窗户 在 这 实验室 , 这 房子 ,

以及实验室和房子里每扇窗户的玻璃窗，

[ðə; ði] ['helipɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvi] ['θɪətə(r)] .
the heliport , and the movie theatre .
这 直升机停机坪 , 和 这 电影 剧院 .

直升机停机坪和电影院。

([nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːmhaus] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]
(Not to mention those of a few farmhouses a couple of miles down the
(不是 到 提到 那些 的 一个 很少 农舍 一个 夫妻 的 英里 向下 这
['haɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

（更不用说几英里外公路边上几户农舍里的那些房子了，）

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [tɪl] [ðeə(r)] ['lɔɪərz] [ʃəʊd] [ʌp] [wɪð] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz]
but we didn't find that out till their lawyers showed up with bills for damages
但 我们 没有 寻找 那 出去 直到 他们的 律师 显示 向上 和 账单 为了 损害
.)
.)
.)

但直到他们的律师带着赔偿账单出现，我们才发现这一点。）

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['lɪftɪd] .

Sure	enough	,	though	,	the	thing	lifted	.
当然	足够的	,	尽管	,	这	事物	抬起	.

果不其然，那东西升起来了。

[ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [bɒbd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['dɪrɪdʒəbl] [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ] [gæs] [peɪnz] , ['ʃriːkɪŋ] [laʊdə] [baɪ]

Up	it	bobbed	,	like	a	metal	dirigible	with	agonizing	gas	pains	,	shrieking	louder	by
向上	它	波波德	,	喜欢	一个	金属	飞船	和	痛苦的	气体	疼痛	,	尖叫	更大声	经过

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

它上下颠簸，就像一艘金属飞艇遭受着剧烈的胀气之苦，发出越来越大的尖叫声。

[wen] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fleɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

When	the	plaster	started	to	trickle	and	flake	from	the	walls	,
什么时候	这	石膏	开始	到	涓涓细流	和	薄片	从	这	墙壁	,

当墙上的石膏开始剥落脱落时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪŋz] [ɪn] [maɪ] [tiːθ] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

and	the	fillings	in	my	teeth	rose	to	a	temperature	just	short	of
和	这	填充物	在	我的	牙齿	玫瑰	到	一个	温度	只是	短的	的

[ˌɪnkæn'desns] ,

incandescence	,
白炽	,

我牙齿里的填充物温度升高到几乎要烧成白炽状态。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] ,

I	decided	it	was	time	to	cancel	this	phase	of	the	experiment	,	and	,
我	决定	它	曾是	时间	到	取消	这	阶段	的	这	实验	,	和	,

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] ,

with	very	little	regret	,
和	非常	小的	后悔	,

我决定取消实验的这一阶段，而且几乎没有感到遗憾。

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - [laɪk] ['kænvəs] [tɑː'pɔːlɪn] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [mə'ʃiːn]

I	flung	a	blanket	-	like	canvas	tarpaulin	up	and	over	the	ascending	machine
我	扔	一个	毯子	-	喜欢	帆布	篷布	向上	和	超过	这	上升	机器

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['juːzɪŋ] [ɪts] ['hiːlɪsiːz] [tuː; tə] [skruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

before	it	started	using	its	helices	to	screw	into	the	ceiling	.
前	它	开始	使用	它是	螺旋	到	拧紧	进入	这	天花板	.

在机器开始用螺旋桨旋入天花板之前，我把一块毯子状的帆布篷布扔到正在上升的机器上。

[ðə; ði] [kəʊnz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , ['tæŋg(ə)ld] , [dʒæmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] —

The	cones	bit	into	the	tarpaulin	,	tangled	,	jammed	,	and	the	machine	—
这	圆锥体	少量	进入	这	篷布	,	纠缠不清	,	卡住	,	和	这	机器	—

['mɜːsɪfəli] ['nɔɪzləs] , [naʊ] — [kræʃt] [bæk] ['ɒntə] [ðə; ði] [skeɪl] ,

mercifully	noiseless	,	now	—	crashed	back	onto	the	scale	,
仁慈地	无声	,	现在	—	崩溃了	后退	到	这	规模	,

锥形物咬入篷布，缠绕在一起，卡住，机器——幸好现在没有噪音了——砰的一声摔回秤台上。

[ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɪvɪts] .

and	lost	a	lot	of	symmetry	and	a	couple	of	rivets	.
和	丢失的	一个	很多	的	对称	和	一个	夫妻	的	铆钉	.

结果失去了很多对称性，还掉了几个铆钉。

" [wʌts] [plæn] [siː] ?

"	What's	Plan	C	?
"	是什么	计划	C	?

C计划是什么?

" [ai] [sed] [tuː; tə] ['ɑːti] .
" I said to Artie .
" 我 说 到 阿蒂 .

我对阿蒂说。

" ['kwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

"安静的!

" [hiː; hi] [sed] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz]
" he said , either because I'd interrupted his thinking or because that was
" 他 说 , 任何一个 因为 ID 中断 他的 思维 或者 因为 那 曾是
['aʊə(r)][nekst][gəʊl] .
our next goal .
我们的 下一个 目标 .

他说，要么是因为我打断了他的思路，要么是因为那是我们的下一个目标。

[ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd][kwaɪt] ['trɪki] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
The next four days were spent in the arduous and quite tricky business of
这 下一个 四 天 是 花费 在 这 艰巨 和 相当 棘手 商业 的
['riːmɪŋ] [ə'kuːstɪkli] [speɪst] [həʊlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['flændʒɪz] .
reaming acoustically spaced holes along the flanges .
扩孔 声学 间隔 孔 沿着 这 法兰 .

接下来的四天，我们从事着艰辛而又相当棘手的工作，即沿着法兰扩孔，形成声学间隔的孔。

['ɑːrtiz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['sɪmpli] (" ['sɪmpli] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
Artie's theory was that if we simply (" simply " was his word ,
阿蒂的 理论 曾是 那 如果 我们 简单地 (" 简单地 " 曾是 他的 单词 ,

阿蒂的理论是，如果我们只是（"只是"是他用的词，

[nɒt] [maɪn]) [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ] [iːtʃ] [flændʒ] (['eniθɪŋ] ['hwɜːlɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
not mine) fixed it so that the sound made by each flange (anything whirly with a
不是 矿) 固定的 它 所以 那 这 声音 制成 经过 每个 法兰 (任何事物 旋转的 和 一个
[həʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] [nɔɪz]) [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
hole or two in it is bound to make a calculated noise) was of the
洞 或者 二 在 它 是 边界 到 制作 一个 计算 噪音) 曾是 的 这
['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌɪntə'meʃ] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] / [ˌreərɪ'fækʃ(ə)n]
proper number of vibrations to intermesh with the compression / rarefaction
恰当的 数字 的 振动 到 交织 和 这 压缩 / 稀疏
['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['flændʒɪz] ,
phases of the sounds made by the other flanges ,
阶段 的 这 声音 制成 经过 这 其他 法兰 ,

（不是我的）进行了调整，使每个法兰发出的声音（任何带有一个或两个孔的旋转物体都必然会发出某种计算过的噪音）具有适当的振动次数，以便与其他法兰发出的声音的压缩/稀疏阶段相互配合。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['saɪləns] [wʊd] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [kri'eɪtɪd] ,
a veritable sphere of silence would be thereby created ,
一个 真正的 领域 的 沉默 会 是 从而 创建 ,

由此便会创造出一个名副其实的静谧空间。

[sɪns] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] [weɪvz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ɔːl'redi]
since there'd be no room for any sound waves to pass through the already
自从 那里 是 不 房间 为了 任何 声音 波浪 到 经过 通过 这 已经
['kraʊdɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
crowded atmosphere about the machine .
挤 气氛 关于 这 机器 .

因为机器周围已经非常拥挤的空气中，没有任何空间让声波传播。

" ['ɪtl] [meɪk] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] ['sni:kəz] ['dru:lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['blɒtə(r)] !
" It'll make less noise than a mouse in sneakers drooling on a blotter !
" 它将 制作 较少的 噪音 比 一个 老鼠 在 运动鞋 流口水 在 一个 吸墨纸 !

"它发出的声音比穿着运动鞋的老鼠在吸墨纸上流口水的声音还要小！"

" [en'θu:zd] ['ɑ:ti] , [wen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [rɪgd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] .
" enthused Artie , when I had it rigged again , and ready to go .
" 热情洋溢 阿蒂 , 什么时候 我 有 它 作弊 再次 , 和 准备好 到 去 .

"当我把它重新组装好，准备出发时，阿蒂兴奋地说。"

" [stɪl] , " [ai] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] , " ['weðə(r)] [wi:; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ,
" Still , " I said uncertainly , " whether we hear it or not ,
" 仍然 , " 我 说 不确定性 , " 无论 我们 听到 它 或者 不是 ,

"不过，"我不确定地说，"不管我们能不能听到，

[ɔ:l] [ðæt] ['saʊndˌweɪv] - ['enədʒi] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , ['ɑ:ti] .
all that soundwave - energy has to do something , Artie .
全部 那 声波 - 活力 有 到 做 某物 , 阿蒂 .

阿蒂，所有这些声波能量肯定是有作用的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [ˌʌltrə'sɒnɪk] ,
If it turns ultrasonic ,
如果 它 转弯 超声波 ,

如果它变成超声波，

[wi:; wi] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊɚbæθ] [ɒv; əv] [fri:] [ɪ'lektrɑ:nz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
we may suddenly find ourselves in a showerbath of free electrons and even
我们 可能 突然 寻找 我们自己 在 一个 淋浴 的 自由的 电子 和 甚至
[wɜ:s] [ˌsʌbə'tɒmɪk] ['pɑ:tɪk(ə)lz][frɒm; frəm] [dɪs'rʌptɪd] [eə(r)] ['mɒlɪkju:lz] .
worse subatomic particles from disrupted air molecules .
更糟 亚原子 颗粒 从 中断 空气 分子 .

我们可能会突然发现自己身处自由电子的淋浴间，更糟糕的是，还会被来自破碎空气分子的亚原子粒子包围。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [læb] [mait] [tɜ:n] ['məʊltən][ɒn][ˌju: 'es] .
Or the lab might turn molten on us .
或者 这 实验室 可能 转动 熔融的 在 我们 .

或者实验室可能会突然熔化。

[ɔ:(r)] — "
Or — "
或者 — "

或者-"

" [əʊ] , [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [bɜ:t] ! " [sed] ['ɑ:ti] .
" Oh , turn it on , Burt ! " said Artie .
" 哦 , 转动 它 在 , 伯特 ! " 说 阿蒂 .

"哦，伯特，把它打开！"阿蒂说。

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] . "
" That's just a chance we have to take . "
" 那就是 只是 一个 机会 我们 有 到 拿 . "

"这是我们必须承担的风险。"

" [doʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . . . . " [ai] [graus] ,
" Don't see why we have to take it . . . . " I groused ,
" 不 看 为什么 我们 有 到 拿 它 . . . . " 我 抱怨 ,

"真不明白我们为什么要接受它……"我抱怨道。

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] , [səʊ][ai] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
but I'm as curious as the next man , so I turned it on .
但 我是 作为 好奇的 作为 这 下一个 男人 , 所以 我 转向 它 在 .

但我跟其他人一样好奇，所以就打开了它。

([aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
(I could have arranged to do it by remote control , except for two
(我 可以 有 安排 到 做 它 经过 偏僻的 控制 , 除了 为了 二
['presɪŋ] [dɪ'tɜːrənts] :
pressing deterrents :
紧迫 威慑 :

（我本来可以安排用遥控的方式完成这件事，但有两个迫在眉睫的阻碍：）

[wʌn] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] ,
One — At a remote point of control , I wouldn't be able to watch what ,
一 — 在 一个 偏僻的 观点 的 控制 , 我 不会 是 有能力的 到 手表 什么 ,

第一点——在远程控制点，我无法看到什么，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [dɪd] , [ænd; ənd] [tuː] — [huː] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪf] [spɒt] [ɪz]
if anything , the machine did , and Two — Who knows where the safe spot is
如果 任何事物 , 这 机器 做过 , 和 二 — WHO 知道 在哪里 这 安全的 点 是
[weə(r)] ['saʊndˌweɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ?
where soundwaves are concerned ?
在哪里 声波 是 担心的 ?

如果说有什么作用的话，那就是机器的作用了，而二——谁知道在声波方面哪里才是安全的地方呢?

[wɪð] [sʌm; səm]['sɒnɪk] ['fɔːsɪz] , [jʊr; jər] [sefə] [ðə; ðɪ]['nɪərə(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔːs] .)
With some sonic forces , you're safer the nearer you get to the source .)
和 一些 音速 力量 , 你是 更安全 这 更近 你 得到 到 这 来源 .)

对于某些声波冲击，离声源越近越安全。）

[səʊ] , [laɪk][aɪ] [sed] , [aɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
So , like I said , I turned it on .
所以 , 喜欢 我 说 , 我 转向 它 在 .

所以，就像我说的，我把它打开了。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['blɪsf(ə)l] , ['saɪləns] .
Beautiful , blissful , silence .
美丽的 , 幸福的 , 沉默 .

美丽、宁静。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [twəːl] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] [kəʊnz] , ['lɪftɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
There before us twirled the rows of shiny cones , lifting slowly into the air ,
那里 前 我们 旋转 这 行 的 闪亮的 圆锥体 , 举重 缓慢地 进入 这 空气 ,

在我们眼前，一排排闪亮的圆锥体旋转着，缓缓升入空中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
and there was nothing to hear at all .
和 那里 曾是 没有什么 到 听到 在 全部 .

什么声音也没有。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['ɑːrtiz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
Beside me , Artie's lips moved , but I couldn't catch a syllable .
旁 我 , 阿蒂的 嘴唇 已搬 , 但 我 不能 抓住 一个 音节 .

在我身旁，阿蒂的嘴唇动了动，但我一个字也听不清。

[ðɪs] [taɪm] [ə'raʊnd] ,
This time around ,
这 时间 大约 ,

这一次，

[wɪd] [luːpt] [ə; eɪ] [rəʊp] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['met(ə)l] [gɹ'ɒmɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

we'd	looped	a	rope	through	a	few	metal	grommets	in	the	base	of	the	machine	,
我们会	循环	一个	绳索	通过	一个	很少	金属	垫圈	在	这	根据	的	这	机器	,

我们把绳子穿过机器底部的几个金属孔眼，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , ['ɑːti] [slɪpt] [ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] [endz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm]

and	as	it	rose	,	Artie	slipped	the	trailing	ends	under	his	arms	from
和	作为	它	玫瑰	,	阿蒂	滑倒了	这	尾随	结束	在下面	他的	武器	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

随着头发飘动，阿蒂从后面把头发的末端从腋下掖了过去。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [lɪft] - ['paʊə(r)] .

and	proceeded	to	lash	it	across	his	chest	,	to	test	the	thing's	lift	-	power	.
和	继续	到	睫毛	它	穿过	他的	胸部	,	到	测试	这	事物	举起	-	力量	.

然后他用它抽打自己的胸口，以测试这东西的升力。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nɒt] , [ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm] , " [juːz] [ə; eɪ] [fɜːm] [hɪtʃ] !

As	he	fumbled	with	the	knot	,	I	shouted	at	him	,	"	Use	a	firm	hitch	!
作为	他	笨手笨脚	和	这	结	,	我	喊叫	在	他	,	"	使用	一个	公司	拴住	!

当他笨手笨脚地打结时，我朝他喊道："打个牢固的结！"

" ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] ['ɑːti] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bæd] [lɪp] - ['riːdə(r)] .

"	Nothing	came	out	,	but	Artie	wasn't	a	bad	lip	-	reader	.
"	没有什么	来了	出去	,	但	阿蒂	不是	一个	坏的	唇	-	读者	.

"什么也没说出来，但阿蒂读唇语还不错。"

[hiː; hi] [skaul] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] " [wɒt] ? !

He	scowled	,	and	his	lips	made	a	"	What	?	!
他	皱着眉头	,	和	他的	嘴唇	制成	一个	"	什么	?	!

他皱起眉头，抿嘴一笑，说道："什么？！"

" ['məʊʃn] , [səʊ] [ai] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	motion	,	so	I	repeated	my	caution	.
"	运动	,	所以	我	重复	我的	警告	.

"动静"，所以我再次提醒大家。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ,

Next	thing	I	knew	,	he	was	taking	a	poke	at	me	,	and	I	,
下一个	事物	我	知道	,	他	曾是	采取	一个	戳	在	我	,	和	我	,

下一秒，他就戳了我一下，而我，

[tuː; tə] [fend] [hɪm] [ɒf] , [endid] [ʌp] ['reslɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪm] ,

to	fend	him	off	,	ended	up	wrestling	on	the	floor	with	him	,
到	挡	他	离开	,	结束	向上	摔角	在	这	地面	和	他	,

为了抵挡他，我最终和他扭打在地。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʌn'tendɪd] [mə'ʃiːn] [bəːd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

while	the	untended	machine	burred	its	way	into	the	ceiling	,
尽管	这	无人照管	机器	埋葬	它是	方式	进入	这	天花板	,

当无人照看的机器钻进天花板时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['waɪərz] ,

until	the	engine	overheated	and	burned	away	the	electrical	insulation	on	the	wires	,
直到	这	引擎	过热	和	烧伤	离开	这	电气	绝缘	在	这	电线	,

直到发动机过热，烧毁了电线上的绝缘层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [plʌs][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [fi:t] [skweə(r)][ɒv; əv] [læb] - ['si:lɪŋ] ,

and	the	machine	,	plus	a	good	two	feet	square	of	lab	-	ceiling	,
和	这	机器	,	加	一个	好的	二	脚	正方形	的	实验室	-	天花板	,

还有那台机器，以及两平方英尺的实验室天花板，

[wʌns][mɔ:(r)] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði] [skeɪl] .

once	more	descended	to	demolish	the	scale	.
一次	更多的	下降	到	拆除	这	规模	.

再次俯冲下来摧毁了秤。

" — [jɔ:(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] !

"	—	your	language	!
"	—	你的	语言	!

"——你的语言！"

" ['ɑ:ti] [wɒz; wəz] ['snɑ:rlɪŋ] , [æz; əz] [saʊnd] [rɪ'tɜ:nd] .

"	Artie	was	snarling	,	as	sound	returned	.
"	阿蒂	曾是	咆哮	,	作为	声音	返回	.

"阿蒂咆哮着，声音又回来了。"

" [ɔ:l][aɪ] [sed] [wɒz; wəz] - [ju:z][ə; eɪ][fɜ:m] [hɪtʃ] ! -

"	All	I	said	was	'	Use	a	firm	hitch	!	'
"	全部	我	说	曾是	-	使用	一个	公司	拴住	!	-

我只是说了句"用牢固的绳结！"

" [aɪ] ['pli:dɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [ɒf] [maɪ][flɔ:(r)] - [pɪnd] ['baɪseps] .

"	I	pleaded	,	trying	to	shove	his	shins	off	my	floor	-	pinned	biceps	.
"	我	恳求	,	尝试	到	推	他的	小腿	离开	我的	地面	-	已置顶	二头肌	.

"我哀求着，试图把他的小腿从压在地板上的二头肌上推开。"

['ɑ:ti] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [rɔkt] [ɒf] [maɪ] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] , [kən'vʌls] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

Artie	stared	at	me	,	then	rocked	off	my	prostrate	body	,	convulsed	in	a	fit	of
阿蒂	凝视	在	我	,	然后	摇滚	离开	我的	前列腺	身体	,	抽搐	在	一个	合身	的

['lɑ:ftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

阿蒂盯着我看了一会儿，然后从我趴在地上的身上摇晃下来，一阵狂笑起来。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , ['sʌmtaɪm] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] [aʊt] .

"	Say	it	silently	in	front	of	a	mirror	,	sometime	,	"	he	choked	out	.
"	说	它	默默	在	正面	的	一个	镜子	,	有时	,	"	他	窒息	出去	.

"找个时间，对着镜子默默地说出来，"他哽咽着说道。

[bɪ'fɔ:(r)][aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [smeld] [sməʊk] ,

Before	I	had	time	to	see	what	he	was	talking	about	,	I	smelled	smoke	,
前	我	有	时间	到	看	什么	他	曾是	说	关于	,	我	闻起来	抽烟	,

我还没来得及看清他在说什么，就闻到了烟味。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [in'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:tʃt] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

above	and	beyond	that	engendered	by	the	scorched	insulation	.
多于	和	超过	那	产生的	经过	这	烧焦的	绝缘	.

除了被烧焦的隔热层所造成的损害之外。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][lɑ:st] ['gləʊɪŋ] ,

I	ran	to	the	door	,	and	opened	it	to	observe	the	last	glowing	,
我	跑	到	这	门	,	和	打开	它	到	观察	这	最后的	发光	,

我跑到门口，打开门，看到了最后一丝微光。

['kræklɪŋ] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helipɔːt] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][hɒt]
crackling **timbers** **of** **the** **house** **,** **the** **theatre** **,** **and** **the** **heliport** **vanish** **into** **hot**
噼啪作响 木材 的 这 房子 , 这 剧院 , 和 这 直升机停机坪 消失 进入 热的
['ɒrɪndʒ] [spɑːks] ,
orange **sparks** **,**
橙子 火花 ,

房屋、剧院和直升机停机坪的木梁噼啪作响，消失在炽热的橙色火花中。

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['dændi] [rɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [jɑːd] [pɑːθ] —
in **the** **grip** **of** **a** **dandy** **ring** **of** **fire** **that** **—** **in** **a** **seventy** **-** **yard** **path** **—**
在 这 紧握 的 一个 花花公子 戒指 的 火 那 — 在 一个 七十 - 院子 小路 —
[hæd; həd] [bɜːnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [faɪv][tuː; tə]['hʌndrəd] - ['θɜːti] - [faɪv] [jɑːd] ['reɪdiəs]
had **burned** **up** **everything** **in** **a** **sixty** **-** **five** **to** **hundred** **-** **thirty** **-** **five** **yard** **radius**
有 烧伤 向上 一切 在 一个 六十 - 五 到 百 - 三十 - 五 院子 半径
[ɒv; əv][ðə; ði] [læb] .
of **the** **lab** **.**
的 这 实验室 .

实验室被一圈熊熊燃烧的火焰所吞噬，这圈火焰在70码的范围内烧毁了实验室周围65到135码半径内的一切。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðəʊz] ['saʊnd͵weɪvz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **told** **you** **those** **soundwaves** **had** **to** **do** **something** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 讲述 你 那些 声波 有 到 做 某物 , " 我 说 .

“我早就告诉过你，那些声波肯定会起到作用，”我说。

" ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ?
" **Ready** **to** **give** **up** **?**
" 准备好 到 给 向上 ?

准备放弃了吗?

" [bʌt; bət] ['ɑːti] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['debriː] [ə'raʊnd][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
" **But** **Artie** **was** **already** **staring** **at** **the** **debris** **around** **the** **scale** **and** **making**
" 但 阿蒂 曾是 已经 凝视 在 这 碎片 大约 这 规模 和 制作
[swɪft] [nəʊts] [ɒn][ə; eɪ]['meməʊ][pæd] . . . .
swift **notes** **on** **a** **memo** **pad** **. . . .**
迅速 笔记 在 一个 备忘录 软垫 . . . .

“但阿蒂已经盯着秤周围的碎片，在记事本上迅速记下了笔记.....

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːfli] [dæmd] ['kɒmpleks] — " [aɪ] [hedʒd] , [eɪt] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **It** **looks** **awfully** **damned** **complex** **—** **"** **I** **hedged** **,** **eight** **days** **later** **,** **looking** **at**
" 它 看起来 非常 该死的 复杂的 — " 我 对冲 , 八 天 之后 , 寻找 在
[ðə; ði] [rɪ'peəd] ,
the **repaired** **,**
这 已修复 ,

“看起来真是复杂得要命——”八天后，我看着修好的工程，含糊其辞地说。

[riː'fɜːbɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'mendɪd] ['gædʒɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
refurbished **,** **and** **amended** **gadget** **on** **the** **table** **.**
翻新 , 和 修订版 小工具 在 这 桌子 .

桌上摆放着经过翻新和改造的小工具。

" [rɪ'membə(r)] , ['ɑːti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [pɑːts] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)] [θɪŋz] [kæn; kən][gəʊ]
" **Remember** **,** **Artie** **,** **the** **more** **parts** **to** **an** **invention** **,** **the** **more** **things** **can** **go**
" 记住 , 阿蒂 , 这 更多的 部分 到 一个 发明 , 这 更多的 事物 能 去
[rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
wrong **with** **it** **.**
错误的 和 它 .

“记住，阿蒂，一项发明的部件越多，出错的可能性就越大。”

[ɪn][ˌdʒiːə'metrɪk] [prə'greʃ(ə)n] . . . . "
In **geometric** **progression** **. . . .** **"**
在 几何的 进展 . . . . "

按等比数列.....

" [ʌn] - [ʌ; ɜ:] , " [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Unh - uh , " he shook his head .
" 嗯 - 呃 , " 他 摇晃 他的 头 .

“不，不是，”他摇了摇头。

" [nɒt] [ðə; ði][mɔ:(r)] [pɑ:ts] , [bɜ:t] .
" Not the more parts , Burt .
" 不是 这 更多的 部分 , 伯特 .

“不是零件越多越好，伯特。”

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] [pɑ:ts] .
The more moving parts .
这 更多的 移动 部分 .

活动部件越多。

[ɔ:l] [wɪv] [dʌn] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ][ˌpærə'bɒlɪk] [saʊnd] - [rɪ'flektə(r)] ,
All we've done is added a parabolic sound - reflector ,
全部 我们已经 完毕 是 额外 一个 抛物线 声音 - 反射器 ,

我们所做的只是增加了一个抛物面声反射器。

[tu:; tə] [fɔ:s] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði][kəʊnz] [meɪk] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ][tju:b][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
to force all the waves the cones make down through a tube in the middle of
到 力量 全部 这 波浪 这 圆锥体 制作 向下 通过 一个 管子 在 这 中间 的
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
the machine .
这 机器 .

迫使锥体产生的所有波通过机器中间的管道向下流动。

[ænd; ənd] [wɪv] ['ɪnsjuleɪtɪd][ðə; ði][tju:b][tu:; tə] [ki:p] [ɪk'streɪniəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['ʃætərɪŋ]
And we've insulated the tube to keep extraneous vibration from shattering
和 我们已经 绝缘的 这 管子 到 保持 无关的 振动 从 破碎
[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['su:pə(r)] - [ɪn'dju:st] ['met(ə)l] [fə'ti:g] . "
it with super - induced metal fatigue . "
它 和 极好的 - 诱导 金属 疲劳 . "

我们还对管道进行了绝缘处理，以防止外部振动导致管道因超致金属疲劳而破碎。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ə'baʊt] [ðæt] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ti] — "
" Yeah , " I said , " but about that insulation , Artie — "
" 是的 , " 我 说 , " 但 关于 那 绝缘 , 阿蒂 — "

“是啊，”我说，“不过关于隔热层，阿蒂——”

" [ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] ? " [hi:; hi] [snæpt] .
" You got a better idea ? " he snapped .
" 你 得到 一个 更好的 主意 ? " 他 啪啪 .

“你有什么更好的主意吗？”他厉声问道。

" [wi:; wi] [traɪd] ['rʌbə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:d] [ænd; ənd] [fleɪkt] [ə'weɪ] .
" We tried rubber ; it charred and flaked away .
" 我们 尝试 橡皮 ; 它 烧焦的 和 片状的 离开 .

“我们试过橡胶；它烧焦了，然后剥落了。”

[wi:; wi] [traɪd] ['plæstɪks] ; [ðeɪ] ['bʌb(ə)ld] , ['meltɪd] , [ɪk'stru:dɪd] , [ɔ:(r)] [bɜ:nd] .
We tried plastics ; they bubbled , melted , extruded , or burned .
我们 尝试 塑料 ; 他们 冒泡 , 融化 , 挤压 , 或者 烧伤 .

我们尝试过塑料；它们要么起泡，要么熔化，要么挤出，要么燃烧。

[wi:; wi] [traɪd] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnərəl] ['hʌnikoʊmz] ; [ðeɪ] [dɪ'stɔ:tɪd] , [ˌinkæn'des] , [fju:zd] [ɔ:(r)]
We tried metal and mineral honeycombs ; they distorted , incandesced , fused or
我们 尝试 金属 和 矿物 蜂巢 ; 他们 扭曲 , 白炽灯 , 融合 或者
['veɪpəraɪzd] .
vaporized .
汽化 .

我们尝试了金属和矿物蜂窝；它们发生了变形、白炽、熔化或汽化。

[sə'ræmɪk] [mə'tɪəriəlz] ['ʃætəd] .
Ceramic materials shattered .
陶瓷制品 材料 破碎 .

陶瓷材料破碎了。

['fæbrɪks] [tɔ:(r)] , [ɔ:(r)] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] [krækt] .
Fabrics tore , or petrified and cracked .
布料 撕裂 , 或者 石化 和 裂纹 .

织物撕裂，或石化开裂。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [θɪŋz] [feɪld] [ˌju: 'es] .
All the regular things failed us .
全部 这 常规的 事物 失败的 我们 .

所有常规方法都失效了。

[səʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['traɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nju:] ? "
So what's wrong with trying something new ? "
所以 是什么 错误的 和 尝试 某物 新的 ? "

尝试新事物有什么错呢?

" ['nʌθɪŋ] , ['ɑ:ti] , ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , Artie , nothing .
" 没有什么 , 阿蒂 , 没有什么 .

"没什么，阿蒂，没什么。"

[bʌt; bət] — ['kɔ:nfleɪks] ? "
But — Cornflakes ? "
但 — 玉米片 ? "

但是——玉米片?

" [wel] , [wi:; wi] [sɑ:gd] - [ɪm] [daʊn] [gʊd] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [raɪt] ?
" Well , we sogged ' em down good with water , right ?
" 出色地 , 我们 湿透了 - 呃 向下 好的 和 水 , 正确的 ?

"嗯，我们用水把它们彻底浸透了，对吧？"

[ænd; ənd] [ðev] [stɪl] [gɒt] [ɪ'nʌf] [in'tə:stisiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [saʊnd] -
And they've still got enough interstices between the particles to act as sound -
和 他们有 仍然 得到 足够的 间隙 之间 这 颗粒 到 行为 作为 声音 -
['bæf(ə)lz] , [raɪt] ?
baffles , right ?
挡板 , 正确的 ?

而且粒子之间仍然有足够的空隙可以起到隔音作用，对吧?

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] , [ðel] [kʊk] ['ɒntə] [ðə; ði]
And by the time they get good and hot and dry , they'll cook onto the
和 经过 这 时间 他们 得到 好的 和 热的 和 干燥 , 他们会 厨师 到 这
['met(ə)l] , [raɪt] ?
metal , right ?
金属 , 正确的 ?

等它们变得又热又干的时候，就会烤在金属上了，对吧?

([ɑ:sk] ['eniwʌn] [hu:] ['evə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [kli:n] [ə; eɪ] [pɒt] ['ɑ:ftə(r)] ['skɔ:tʃɪŋ] ['sɪəriəl] [dʒʌst] [haʊ] [hɑ:d]
(Ask anyone who ever tried to clean a pot after scorching cereal just how hard
(问 任何人 WHO 曾经 尝试 到 干净的 一个 锅 后 灼热 谷物 只是 如何 难的
[ðel] [stɪk] !)
they'll stick !)
他们会 戳 !)

（问问任何一个曾经在锅里煮过糊的麦片后试图清洗锅的人，就知道麦片糊有多难洗！）

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fleɪk] [ə'weɪ] ,
And even when most of them flake away ,
和 甚至 什么时候 最多 的 他们 薄片 离开 ,

即使它们大部分都脱落了，

[ðə; ði]['rændəm] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][tʃɑː(r)] [wɪl] [ˌsɜːkəm'vent] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['saʊndˌweɪvz] [hæv; həv]
the random distribution of char will circumvent any chance the soundwaves have
这 随机的 分配 的 字符 将要 规避 任何 机会 这 声波 有
[ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['regjələ(r)] [pʌls] - [biːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ðə; ði]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]
of setting up the regular pulse - beat necessary to fatigue the metal in the
的 环境 向上 这 常规的 脉冲 - 打 必要的 到 疲劳 这 金属 在 这
[tjuːb] ,
tube ,
管子 ,

炭化的随机分布会阻碍声波建立起使管内金属疲劳所必需的规律性脉冲。

[əʊ'keɪ] ? "
okay ? "
好的 ? "

好的？〞

" [jeə] , [ʃʊə(r)] , ['ɑːti] , [ɪts] [əʊ'keɪ] , [bʌt; bət] — ['kɔːnfleɪks] ? "
" Yeah , sure , Artie , it's okay , but — Cornflakes ? "
" 是的 , 当然 , 阿蒂 , 它是 好的 , 但 — 玉米片 ? "

〝是啊，当然可以，阿蒂，没关系，但是——玉米片？〞

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [iːs'θetɪk] ? "
" I take it your objections are less scientific than they are esthetic ? "
" 我 拿 它 你的 反对意见 是 较少的 科学 比 他们 是 美学 ? "
[hiː; hi][in'kwaiə] .
he inquired .
他 询问 .

〝我猜你的反对意见与其说是科学性的，不如说是美学上的？〞他问道。

" [wel] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Well , something like that , " I admitted .
" 出色地 , 某物 喜欢 那 , " 我 承认 .

〝嗯，差不多吧。〞我承认道。

" [aɪ] [miːn] , [ɔː] — [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] , ['ɑːti] !
" I mean , aw — For pete's sake , Artie !
" 我 意思是 , 啊 — 为了 皮特的 清酒 , 阿蒂 !

〝我的意思是，哎呀——看在老天的份上，阿蒂！〞

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [lɑːf] [æt; ət][juː 'es] .
The patent office'll laugh at us .
这 专利 - 笑 在 我们 .

专利局会嘲笑我们的。

[ðel] [stɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'ventər] [ɒv; əv] ['kʊkˌbʊks] !
They'll start referring us to the copyright people , as inventors of cookbooks !
他们会 开始 指 我们 到 这 版权 人们 , 作为 发明家 的 烹饪书 !
"
"
"

他们会把我们告到版权部门，说我们是食谱的发明者！

" ['meɪbi] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" Maybe not , " he said philosophically .
" 或许 不是 , " 他 说 从哲学角度来看 .

〝也许不是吧，〞他若有所思地说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [meɪ] [nɒt] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" The thing still may not work , you know . "
" 这 事物 仍然 可能 不是 工作 , 你 知道 . "

〝你知道，这东西可能还是行不通。〞

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [braɪt] [spɒt] , ['enihaʊ] !
" **Well , there's one bright spot , anyhow !**
" 出色地 , 有 一 明亮的 点 , 无论如何 !

“不过，总算还有一线希望！”

" [aɪ] [ə'griːd] , ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [swɪtʃ] .
" **I agreed , fiddling with the starting switch .**
" 我 同意 , 拉琴 和 这 开始 转变 .

我同意了，一边摆弄着启动开关。

" [səʊ][əʊ'keɪ] , [aɪm] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" **So okay , I'm game if you are . "**
" 所以 好的 , 我是 游戏 如果 你 是 . "

“好吧，如果你也想玩，那我也玩。”

" [let] - [ɜː(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] , " [hiː; hi][pɔn'tifikit, -keit] , [ænd; ənd][ai] ['flik] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" **Let ' er rip , " he pontificated , and I flicked the switch .**
" 让 - 呃 撕裂 , " 他 夸夸其谈 , 和 我 轻弹 这 转变 .

“放手去做吧，”他高谈阔论道，我便拨动了开关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ['bjuːtɪfli] .
It worked beautifully .
它 工作 非常漂亮 .

效果非常好。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] .
Not even a faint hum .
不是 甚至 一个 头晕的 哼 .

连一丝嗡嗡声都没有。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɒn]
The only way we could tell it was working was from the needle on
[ðə; ði] — [ˌriː'bɪlt] [ə'gen] — [skeɪl] ,
the — rebuilt again — scale ,
这 — 重建 再次 — 规模 ,

我们唯一能判断它是否正常工作的方法就是看——重新组装后的——秤上的指针。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['leɪzɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['zɪərəʊ] [mɑːk] .
as it dropped lazily down to the zero mark .
作为 它 掉落 懒洋洋 向下 到 这 零 标记 .

它懒洋洋地落到了零点。

['aʊə(r)] [ɪəz] ['dɪd(ə)nt] [stɪŋ] , [nəʊ] [glɑːs] [went] ['dʌstɪŋ] ['ɪntuː] ['krɪstəlaɪn] ['paʊdə(r)] ,
Our ears didn't sting , no glass went dusting into crystalline powder ,
我们的 耳朵 没有 蜇 , 不 玻璃 去 除尘 进入 结晶体 粉末 ,

我们的耳朵没有刺痛，也没有玻璃碎成晶莹的粉末。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [piːk] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]
and a quick peek through the door showed no ring of fire surrounding the
[læb] .
lab .
实验室 .

从门缝里快速瞥了一眼，并没有发现实验室周围有火圈。

" [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **We may just have done it !**
" 我们 可能 只是 有 完毕 它 !

我们可能真的做到了！

" [ai] [sed] , ['həʊpfəli] ,
" I said , hopefully ,
" 我 说 , 希望 ,

我满怀希望地说：

[æz; əz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [nəʊzd] [mə'ʃi:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊt] ['ʌpwəd] ([wi:; wi]['hædnt][hæd; həd][tu:; tə]
as the silver - nosed machine began to float upward (We hadn't had to
作为 这 银 - 鼻子 机器 开始 到 漂浮 向上 (我们 之前没有 有 到
[maʊnt] [ðə; ði][ˌpærə'bɒlɪk][rɪ'flektə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz] - [kəʊn] ,
mount the parabolic reflector in the position of a nose - cone ,
山 这 抛物线 反射器 在 这 位置 的 一个 鼻子 - 锥体 ,

当这台银鼻子的机器开始向上漂浮时（我们不必将抛物面反射器安装在鼻锥的位置，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊk] ['ni:tə(r)] , ['sʌmhaʊ] .)
but it made the thing look neater , somehow .)
但 它 制成 这 事物 看 更整洁 , 不知何故 .)

但不知为何，这样看起来更整洁了。）

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔ:pɪd] [ɪn][ɪts] [ə'sent] ,
It seemed a little torpid in its ascent ,
它 似乎 一个 小的 迟钝 在 它是 上升 ,

它的上升速度似乎有点慢。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ekstrə] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'flektə(r)][ænd; ənd]
but that could be credited to the extra weight of the reflector and
但 那 可以 是 已认可 到 这 额外的 重量 的 这 反射器 和
['kɔ:nfleɪks] ,
cornflakes ,
玉米片 ,

但这可能是由于反光板和玉米片的额外重量造成的。

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['hi:lɪsi:z][hæd; həd][tu:; tə] [sʌk] [ɔ:l][ðeə(r)][eə(r)][ɪn]['ʌndə(r)]
not to mention the fact that the helices had to suck all their air in under
不是 到 提到 这 事实 那 这 螺旋 有 到 吸 全部 他们的 空气 在 在下面
[ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [nəʊz] - [kəʊn][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θrʌst] ['prɒpəli] .
the lip of the silvery nose - cone before they could thrust properly .
这 唇 的 这 银色 鼻子 - 锥体 前 他们 可以 推力 适当地 .

更不用说，螺旋桨必须先将所有空气吸入银色鼻锥的边缘下方，才能正常推进。

[bʌt; bət][ɪts][raɪz][wɒz; wəz] ['stedi] .
But its rise was steady .
但 它是 上升 曾是 稳定的 .

但它的上升是稳步进行的。

[sɪks] ['ɪntʃɪz] , [ten] ['ɪntʃɪz] —
Six inches , ten inches —
六 英寸 , 十 英寸 —

六英寸，十英寸——

[ðen] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [haɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
Then , at precisely one foot in height , something unexpected happened .
然后 , 在 恰恰 一 脚 在 高度 , 某物 意外 发生 .

然后，当高度正好达到一英尺时，意想不到的事情发生了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] - ['hi:tɪd] [eə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]
Under the base of the machine , where the sound - heated air was at its
在下面 这 根据 的 这 机器 , 在哪里 这 声音 - 加热 空气 曾是 在 它是
[məʊst] ['tɒrɪd] ,
most torrid ,
最多 热带 ,

在机器底部，也就是被声波加热的空气最热的地方，

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [dɪsk] - [laɪk] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] , [ænd; ənd] [wɔːp] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ]
a **shimmering** **disc** **-** **like** **thing** **began** **to** **materialize** **,** **and** **warp** **,** **and** **hollow**
一个 闪闪发光 光盘 - 喜欢 事物 开始 到 实现 , 和 经 , 和 空洞的
[aʊt] ['slaɪtli] ,
out **slightly** **,**
出去 轻微地 ,

一个闪闪发光的圆盘状物体开始显现，并发生扭曲，略微中空。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [glint] ['met(ə)l][rɒd] - [θɪŋ] ['flætnd] [æt; ət][wʌn][end] ,
and **beside** **it** **,** **a** **glinting** **metal** **rod** **-** **thing** **flattened** **at** **one** **end** **,**
和 旁 它 , 一个 闪闪发光 金属 杆 - 事物 扁平的 在 一 结尾 ,

旁边还有一根闪闪发光的金属棒状物，一端扁平。

[ðen] [ðə; ði] [flæt] [end] [went] [kɒn'keɪv] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊv(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]
then **the** **flat** **end** **went** **concave** **in** **the** **center** **and** **kind** **of** **oval** **about** **the**
然后 这 平坦的 结尾 去 凹 在 这 中心 和 种类 的 椭圆形 关于 这
[pə'rɪmɪtə(r)] ,
perimeter **,**
周长 ,

然后，平坦的一端中间部分凹陷，边缘部分呈椭圆形。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['braʊnɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃrɛdi] [plɔp] [ænd; ənd] [his] ['ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] - ['veri]
and **something** **brownish** **and** **shreddy** **plopped** **and** **hissed** **into** **the** **now** **-** **very**
和 某物 棕褐色 和 碎屑 扑通一声 和 嘶嘶作响 进入 这 现在 - 非常
- [kɒn'keɪv] [dɪsk] - [laɪk] [θɪŋ] .
- **concave** **disc** **-** **like** **thing** **.**
- 凹 光盘 - 喜欢 事物 .

然后，一些棕色的、碎屑状的东西噗通一声掉进了那个现在已经非常凹陷的圆盘状物体里，发出嘶嘶声。

" ['ɑːti] — !
" **Artie** **—** **!**
" 阿蒂 — !

“阿蒂——!

" [ai] [sed] , [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][baɪ] [ðen] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]
" **I** **said** **,** **uneasily** **,** **but** **by** **then** **,** **he** **,** **too** **,** **had** **recognized** **the** **objects**
" 我 说 , 不安地 , 但 经过 然后 , 他 , 也 , 有 认可 这 对象
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
for **what** **they** **were** **.**
为了 什么 他们 是 .

“我不安地说，但那时，他也认出了那些物体是什么。”

" [bɜːt] — " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Burt** **—** **"** **he** **said** **excitedly** **.**
" 伯特 — " 他 说 兴奋地 .

“伯特——”他兴奋地说。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [wɪv] [dʌn] ?
" **Do** **you** **realize** **what** **we've** **done** **?**
" 做 你 意识到 什么 我们已经 完毕 ?

“你意识到我们做了什么吗？”

[wɪv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] - !
We've **invented** **a** **syntheticizer** **!**
我们已经 发明 一个 - !

我们发明了一种合成器!

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)][mɪd] - [eə(r)]

"	Even	as	he	was	saying	it	,	the	objects	completed	their	mid	-	air
"	甚至	作为	他	曾是	说	它	,	这	对象	完全的	他们的	中	-	空气

[məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] ([taɪm] :

materialization	(	time	:
物质化	(	时间	:

"就在他说这话的同时，这些物体完成了它们在空中的实体化（时间：

[faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [stɑ:t][tu:; tə] ['fɪnɪʃ]) , [ænd; ənd] ['klætə] [ænd; ənd] [kliŋk] ['ɒntə][ðə; ði] [skeɪl]

five	seconds	,	start	to	finish	)	,	and	clattered	and	clinked	onto	the	scale
五	秒	,	开始	到	结束	)	,	和	咔嗒咔嗒地	和	叮当	到	这	规模

.

:

.

五秒钟（从开始到结束），然后叮叮当当地落在秤上。

[wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] : [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɔ:nfleɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

We	stood	and	looked	down	at	them	:	A	bowl	of	cornflakes	and	a
我们	站立	和	看起来	向下	在	他们	:	一个	碗	的	玉米片	和	一个

['sɪlvə(r)] [spu:n] .

silver	spoon	.
银	勺子	.

我们站着，低头看着它们：一碗玉米片和一把银勺子。

" [haʊ] — ? " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['ɑ:ti] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ə'laʊd] .

"	How	—	?	"	I	said	,	but	Artie	was	already	figuring	it	out	,	aloud	.
"	如何	—	?	"	我	说	,	但	阿蒂	曾是	已经	计算	它	出去	,	大声	.

"怎么——？"我问道，但阿蒂已经自言自语地想出了办法。

" [ɪts] [ðə; ði] ['saʊndˌweɪvz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	the	soundwaves	,	"	he	said	.
"	它是	这	声波	,	"	他	说	.

"是声波，"他说。

" [æt; ət] [ˌʌltrə'sɒnɪk] , ['mɒlɪkju:l] - [dɪs'rʌptɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , ['ðer] ['du:ɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ðæt]

"	At	ultrasonic	,	molecule	-	disrupting	vibrations	,	they're	doing	just	what	that
"	在	超声波	,	分子	-	扰乱	振动	,	它们是	正在做	只是	什么	那

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] : [trænz'mju:tɪŋ] .

Philosopher's	Stone	was	supposed	to	:	Transmuting	.
哲学家的	石头	曾是	据称	到	:	嬗变	.

"在超声波的、能破坏分子结构的振动下，它们正在做着贤者之石应该做的事情：转化。"

['sʌmhaʊ] , [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [kli:n] [aʊt][ðə; ði][rɪ'flektə(r)] [sə'fɪʃntli] ,

Somehow	,	we	didn't	clean	out	the	reflector	sufficiently	,
不知何故	,	我们	没有	干净的	出去	这	反射器	足够	,

不知何故，我们没有把反射器清理干净。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌðə(r)]['traɪəl] [ˌɪnsə'leɪʃənz] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd] .

and	some	of	the	traces	of	our	other	trial	insulations	remained	inside	.
和	一些	的	这	痕迹	的	我们的	其他	审判	绝缘体	剩余	里面	.

内部还残留着我们之前试验用的一些绝缘材料的痕迹。

[ðə; ði][sə'ræmɪks] [fɔ:md] [ðə; ði] [bəʊl] , [ðə; ði]['met(ə)lz] [fɔ:md] [ðə; ði] [spu:n] , [ðə; ði] ['kɔ:nfleɪks]

The	ceramics	formed	the	bowl	,	the	metals	formed	the	spoon	,	the	cornflakes
这	陶瓷	形成	这	碗	,	这	金属	形成	这	勺子	,	这	玉米片

[fɔ:md] [ðə; ði] ['kɔ:nfleɪks] ! "

formed	the	cornflakes	!	"
形成	这	玉米片	!	"

陶瓷构成了碗，金属构成了勺子，玉米片构成了玉米片！

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] ['lɒdʒɪkli] ([ɔ:(r)][æz; əz] ['lɒdʒɪkli] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	But	,	"	I	said	logically	(	or	as	logically	as	could	be	expected	under	the
"	但	,	"	我	说	逻辑上	(	或者	作为	逻辑上	作为	可以	是	预期的	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz]) ,

circumstances	)	,
情况	)	,

“但是，”我合乎逻辑地说（或者说，在当时的情况下，尽可能合乎逻辑地说），

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['fæbrɪks] ?

"	what	about	the	rubber	,	or	the	fabrics	?
"	什么	关于	这	橡皮	,	或者	这	布料	?

“橡胶和织物呢？”

" ['ɑ:rtiz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

"	Artie's	face	lit	up	,	and	he	nodded	toward	the	machine	,
"	阿蒂的	脸	点燃向上		,	和	他	点头	朝向	这	机器	,

“阿蒂的脸上顿时绽放出笑容，他朝机器点了点头，

[stɪl] ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skeɪl] .

still	hovering	at	one	foot	above	the	scale	.
仍然	悬停	在	一	脚	多于	这	规模	.

仍然悬停在秤上方一英尺处。

[ɪn][ɪts] [weɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dis'tɔ:tɪŋ] ['tɜ:bjələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] - ['tɔ:tʃəd] [eə(r)] , [tu:] [mɔ:(r)]

In	its	wake	,	amid	the	distorting	turbulence	of	the	sound	-	tortured	air	,	two	more
在	它是	唤醒	,	之中	这	扭曲	湍流	的	这	声音	-	受折磨	空气	,	二	更多的

['ɒbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] [mə'tiəriəlaiz] :

objects	were	materializing	:
对象	是	物质化	:

在它身后，在被声音扭曲的湍流中，又有两个物体显现出来：

[ə; eɪ] ['ni:tli] ['fəʊldɪd]['dæməsk]['næpkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rʌbə(r)] ['tu:θpɪk] .

a	neatly	folded	damask	napkin	,	and	a	small	rubber	toothpick	.
一个	整齐地	折叠	绫	餐巾	,	和	一个	小的	橡皮	牙签	.

一张叠放整齐的锦缎餐巾，以及一根小橡胶牙签。

[æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['pri:disesəz] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [geɪv] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]

As	they	dropped	down	to	join	their	predecessors	,	the	machine	gave	a	satisfied
作为	他们	掉落	向下	到	加入	他们的	前任	,	这	机器	给予	一个	使满意

[ʃeɪk] ,

shake	,
摇	,

当它们落下与前任汇合时，机器满意地摇晃了一下。

[ænd; ənd][rəʊz] ['stedəli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - [fʊt] ['lev(ə)l] .

and	rose	steadily	to	the	two	-	foot	level	.
和	玫瑰	稳步	到	这	二	-	脚	等级	.

并稳步上升到两英尺的高度。

[ai][wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][maɪ] ['nəʊtbʊk] : [bəʊl] + ['sɪəriəl] + [spu:n] : [faɪv]

I	was	scribbling	frantically	in	my	notebook	:	Bowl	+	cereal	+	spoon	:	5
我	曾是	涂鸦	疯狂地	在	我的	笔记本	:	碗	+	谷物	+	勺子	:	5

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

我在笔记本上疯狂地写着：碗 + 麦片 + 勺子：5 秒。

[læg] : - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Lag	:	10	seconds	.
落后	:	-	秒	.

延迟：10秒。

['næpkɪn] + ['tuːθpɪk] : [θriː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Napkin	**+**	**toothpick**	**:**	**3**	**seconds**	**.**
餐巾	+	牙签	:	3	秒	.

餐巾纸+牙签：3秒。

['təʊt(ə)l] ['sɪnθəsaɪzɪŋ] [taɪm] : - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Total	**synthesizing**	**time**	**:**	**18**	**seconds**	**.**
全部的	合成	时间	:	-	秒	.

总合成时间：18 秒。

[ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][raɪz][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [pə(r)] [fʊt] : [ˌtuː'tuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Allowance	**for**	**rise**	**of**	**machine**	**per**	**foot**	**:**	**2**	**seconds**	**.**
津贴	为了	上升	的	机器	每	脚	:	2	秒	.

机器每英尺上升所需时间：2 秒。

" [bɜːt] — !

"	**Burt**	**—**	**!**
"	伯特	—	!

“伯特——!

" ['ɑːti] [jeld] ['dʒɔɪəsli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][lɑːst]['aɪtəm] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? !

"	**Artie**	**yelled**	**joyously**	**,**	**just**	**as**	**I**	**completed**	**the**	**last**	**item**	**,**	**"**	**Look**	**at**	**that**	**,**	**will**	**you**	**?**	**!**
"	阿蒂	大喊	欣喜地	,	只是	作为	我	完全的	这	最后的	物品	,	"	看	在	那	,	将要	你	?	!

就在我完成最后一个项目的时候，阿蒂高兴地喊道：“看看那个，你看！

" [ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .

"	**I**	**looked**	**,**	**and**	**had**	**my**	**first**	**presentiment**	**of**	**disaster**	**.**
"	我	看起来	,	和	有	我的	第一的	预感	的	灾难	.

“我看了一眼，第一次预感到了灾难的来临。”

[æt; ət] [tuː] [fiːt] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['fæbrɪkeɪtɪŋ] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['mɒlɪkjuːlz] [ðəm'selvz] ,

At	**two**	**feet**	**,**	**the**	**machine**	**was**	**busily**	**fabricating**	**—**	**out**	**of**	**the**	**air**	**molecules**	**themselves**	**,**
在	二	脚	,	这	机器	曾是	忙碌地	制造	—	出去	的	这	空气	分子	他们自己	,

这台机器在两英尺高的地方正忙着制造——用空气分子本身——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] — [tuː] [bəʊlz] , [tuː] [spuːn] , [ænd; ənd] [tuː] ['bəulful] [ɒv; əv]['sɪəriəl] .

for	**all**	**I**	**knew**	**—**	**two**	**bowls**	**,**	**two**	**spoons**	**,**	**and**	**two**	**bowlfuls**	**of**	**cereal**	**.**
为了	全部	我	知道	—	二	碗	,	二	勺子	,	和	二	满满几碗	的	谷物	.

就我所知——两个碗，两把勺子，还有两碗麦片。

" [heɪ] , ['ɑːti] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['fɪgjər] [aʊt] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] .

"	**Hey**	**,**	**Artie**	**—**	**"**	**I**	**began**	**,**	**but**	**he**	**was**	**too**	**busy**	**figuring**	**out**	**this**	**latest**	**development**	**.**
"	嘿	,	阿蒂	—	"	我	开始	,	但	他	曾是	也	忙碌的	计算	出去	这	最新的	发展	.

“嘿，阿蒂——”我刚开口，他就忙着弄清楚最新的情况。

" [ɪts] [ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**the**	**altimeter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	这	高度表	,	"	他	说	.

“是高度计，”他说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,

"	**We**	**had**	**it**	**gauged**	**by**	**the**	**foot**	**,**
"	我们	有	它	测量	经过	这	脚	,

我们用英尺来测量它，

[bʌt; bət] [ɪts] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nju:'merɪk(ə)l] [ˌkælə'breɪʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['aʊtpʊt] - ['kwəʊtə] ,

but	it's	taking	the	numerical	calibrations	as	a	kind	of	output	-	quota	,
但	它是	采取	这	数值	校准	作为	一个	种类	的	输出	-	配额	,

[ɪn'sted] ! "

instead	!	"
反而	!	"

但它却把这些数值校准当作了一种产量配额!

" [lʊk] , ['ɑ:ti] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	Look	,	Artie	,	"	I	interrupted	,
"	看	,	阿蒂	,	"	我	中断	,

"听着，阿蒂，"我打断道。

[æz; əz] [twɪn] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] ['tu:θˌpɪks] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nju:] [bəʊlz] [ɒn] [ðə; ði]

as	twin	napkins	and	toothpicks	dropped	down	beside	the	new	bowls	on	the
作为	双	餐巾纸	和	牙签	掉落	向下	旁	这	新的	碗	在	这

['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [skeɪl] [leɪ] .

table	where	the	scale	lay	.
桌子	在哪里	这	规模	躺	.

两张餐巾纸和牙签掉落在桌子上新碗旁边，桌子上放着秤。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] — "

"	We're	going	to	have	a	little	problem	—	"
"	是	去	到	有	一个	小的	问题	—	"

"我们可能会遇到一点小问题——"

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] !

"	You're	telling	me	!
"	你是	讲述	我	!

"你真会说！"

" [hi:; hi] [saɪd] , [ʌn'hæpɪli] .

"	he	sighed	,	unhappily	.
"	他	叹了口气	,	不幸地	.

他不高兴地叹了口气。

" [ɔ:l] [ðəʊz] [dæmd] ['rændəm] ['fæktəz] !

"	All	those	damned	random	factors	!
"	全部	那些	该死的	随机的	因素	!

"所有这些该死的随机因素！"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'peəd] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] ['fɔ:lti] [test] !

How	many	times	did	the	machine	have	to	be	repaired	after	each	faulty	test	!
如何	许多	时代	做过	这	机器	有	到	是	已修复	后	每个	故障	测试	!

每次测试失败后，这台机器需要维修多少次?

[wɒt] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [sə'ræmɪks] , [ɔ:(r)] ['fæbrɪk] , [ɔ:(r)] ['rʌbə(r)] , [ɔ:(r)] ['met(ə)l] [rɪ'meɪnd] !

What	thickness	of	ceramics	,	or	fabric	,	or	rubber	,	or	metal	remained	!
什么	厚度	的	陶瓷	,	或者	织物	,	或者	橡皮	,	或者	金属	剩余	!

陶瓷、织物、橡胶或金属还剩下多少厚度?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒgi]

What	was	the	precise	distribution	and	dampness	of	each	of	those	soggy
什么	曾是	这	精确的	分配	和	潮湿	的	每个	的	那些	湿漉漉的

['kɔ:nfleɪks] !

cornflakes	!
玉米片	!

那些湿漉漉的玉米片的具体分布情况和湿度如何?

[hel] , [bɜ:t] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [fər'evə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dju:plɪkeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "

Hell	,	Burt	,	we	may	be	forever	trying	to	make	a	duplicate	of	this	!	"
地狱	,	伯特	,	我们	可能	是	永远	尝试	到	制作	一个	复制	的	这	!	"

"见鬼，伯特，我们可能永远都无法复制这个了！"

" ['ɑ:ti] — " [ai] [sed] ,
" Artie — " I said ,
" 阿蒂 — " 我 说 ,

"阿蒂——"我说,

[æz; əz] [θri:] ['tu:θpɪk] - ['næpkɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʃætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['trɪp(ə)l]
as three toothpick - napkin combinations joined the shattered remains of triple
作为 三 牙签 - 餐巾 组合 加入 这 破碎 遗迹 的 三倍
[bəʊl] - ['sɪəriəl] - [spu:n] [dɪ'zɑ:stəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [jɑ:d] [mɑ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skeɪl] ,
bowl - cereal - spoon disasters from the one - yard mark over the scale ,
碗 - 谷物 - 勺子 灾难 从 这 一 - 院子 标记 超过 这 规模 ,

当三个牙签-餐巾纸组合与三个碗-麦片勺灾难的碎片一起从秤的一码线处落下时,

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['prɒbləm][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] . "
" that is not the problem I had in mind . "
" 那 是 不是 这 问题 我 有 在 头脑 . "

"那不是我所想的问题。"

" [əʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][fɔ:(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [dɪsks][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌkəʊə'les] [ænd; ənd] [ʃeɪp]
" Oh ? " he said , as four shimmering discs began to coalesce and shape
" 哦 ? " 他 说 , 作为 四 闪闪发光 光盘 开始 到 合并 和 形状
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

"哦?"他说道,只见四个闪闪发光的圆盘开始凝聚成形。

" [wɒt] , [ðen] ? "
" What , then ? "
" 什么 , 然后 ? "

"那又怎样?"

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai][doʊnt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][saɪd] - [ɪ'fekt] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [fri:] ['kɔ:nfleik] ['dinəz] ,
" It's not that I don't appreciate the side - effect benefits of free cornflake dinners ,
" 它是 不是 那 我 不 欣赏 这 边 - 影响 好处 的 自由的 玉米片 晚餐 ,

"并不是我不感激免费玉米片晚餐带来的额外好处,

" [ai] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['sɒmbəli] , [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I said , speaking carefully and somberly , to hold his attention .
" 我 说 , 请讲 小心 和 忧郁地 , 到 抓住 他的 注意力 .

"我小心翼翼、语气沉重地说道,以吸引他的注意力。"

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][krɪmp][ɪn]['aʊə(r)]['ænti] - ['grævəti] [mə'ʃi:n] ['seɪlz] ?
" But isn't it going to put a crimp in our anti - gravity machine sales ?
" 但 不是 它 去 到 放 一个 压接 在 我们的 反对 - 重力 机器 销售量 ?

"但这难道不会影响我们的反重力机器的销售吗?"

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][mɪə(r)][maɪl][ɪn] [haɪt] ,
Even at a mere mile in height ,
甚至 在 一个 仅仅 英里 在 高度 ,

即使只有一英里高,

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði][spɒt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['delju:dʒ][ɒv; əv][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd]
it means that the spot beneath it is due for a deluge of five - thousand
它 方法 那 这 点 下面 它 是 到期的 为了 一个 洪水 的 五 - 千
- [tu:] - ['hʌndrəd] - ['eɪti] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['kɔ:nfleɪks] .
- two - hundred - eighty bowls of cornflakes .
- 二 - 百 - 八十 碗 的 玉米片 .

这意味着它下面的地方将迎来五千二百八十碗玉米片的倾泻而下。

[nɒt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɔ:l] [ðəʊz] ['tu:θˌpɪks] , ['næpkɪnz][ænd; ənd] [spu:n] !
Not to mention all those toothpicks , napkins and spoons !
不是 到 提到 全部 那些 牙签 , 餐巾纸 和 勺子 !

更别提那些牙签、餐巾纸和勺子了!

" ['ɑːrtiz] [feɪs] [went] [greɪv] .
" **Artie's face went grave .**
" 阿蒂的 脸 去 严重 .

阿蒂的脸色变得严肃起来。

" [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - [tuː] - ['hʌndrəd] - ['sev(ə)nti] - [naɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
" **Not to mention the five - thousand - two - hundred - seventy - nine of the same**
" 不是 到 提到 这 五 - 千 - 二 - 百 - 七十 - 九 的 这 相同的
[ðæt] [ðə; ði] [spɒt] [bɪ'niːθ] [wʊd] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [fʊt]
that the spot beneath would get from the gadget when it was just one foot
那 这 点 下面 会 得到 从 这 小工具 什么时候 它 曾是 只是 一 脚
[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪl] ! "
short of the mile ! "
短的 的 这 英里 ！ "

“更别提当它距离一英里只差一英尺的时候，下面的那个地方还会从这个装置那里得到五千二百七十九个同样的量了！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [sed] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] [mɑːk] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [niːt]
" **Of course , " I said , calculating rapidly as the five - foot mark produced a neat**
" 的 课程 , " 我 说 , 计算 快速 作为 这 五 - 脚 标记 生产 一个 整洁的
[kwɪn'tet] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
quintet of everything ,
五重奏 的 一切 ,

“当然，”我一边说着，一边快速计算着，五英尺的标记处正好呈现出五件整齐的物品。

[ə; eɪ] [kwɪn'tet] [wɪtʃ] [kræʃt] ['nɔɪzɪli] ['ɒntə] [ðə; ði] [ten] [l'ʊkəlˌaɪks] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]
a quintet which crashed noisily onto the ten lookalikes below it as the machine
一个 五重奏 哪个 崩溃了 喧闹地 到 这 十 相似者 以下 它 作为 这 机器
[bɒbd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪks] - [fʊt] [mɑːk] ,
bobbed silently to the six - foot mark ,
波波德 默默 到 这 六 - 脚 标记 ,

五重奏乐器发出嘈杂的撞击声，砸在下方十个外形相似的乐器上，而机器则静静地上下摆动到六英尺的高度。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] : [ðə; ði] [taɪm] ['elɪmənt] . "
" **we have one interesting thing in our favor : the time element . "**
" 我们 有 一 有趣的 事物 在 我们的 偏爱 : 这 时间 元素 . "

“我们有一个对我们有利的优势：时间因素。”

" [haʊ] [səʊ] ? " [sed] ['ɑːti] ,
" **How so ? " said Artie ,**
" 如何 所以 ? " 说 阿蒂 ,

“怎么说？”阿蒂问道。

[krein] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['laʊzi] [ɒn] [ðə; ði] [pæd] .
craning over my shoulder to try and read my lousy calligraphics on the pad .
起重机 超过 我的 肩膀 到 尝试 和 读 我的 糟糕 书法 在 这 软垫 .

我探身越过肩膀，试图看清纸上我糟糕的书法字迹。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [nəʊ'teɪʃn] [ɪn] [tɜːn] , " [ðə; ði] [fɜːst] [bætʃ] , [bəʊl] - [tuː; tə] -
" **Well , " I said , pointing to each notation in turn , " the first batch , bowl - to -**
" 出色地 , " 我 说 , 指向 到 每个 符号 在 转动 , " 这 第一的 批 , 碗 - 到 -
['tuːθpɪk] , [tʊk] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
toothpick , took twenty seconds ,
牙签 , 采取 二十 秒 ,

“嗯，”我一边说着，一边依次指着每个标记，“第一批，从碗里到牙签，用了二十秒，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [taɪm] - [læps] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] -
if we include the time - lapse while the machine was ascending to the one -
如果 我们 包括 这 时间 - 失效 尽管 这 机器 曾是 上升 到 这 一 -
[fʊt] [mɑːk] . "
foot mark . "
脚 标记 . "

如果我们把机器上升到一英尺标记处的延时摄影也算进去的话。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" Uh - huh , " he nodded .
" 呃 - 嗯 , " 他 点头 .

“嗯哼，”他点了点头。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[səʊ] ? "
So ? "
所以 ? "

所以？ ”

" [səʊ][ðə; ði]['sekənd] [bætʃ] [tʊk] ['dʌb(ə)l] .
" So the second batch took double .
" 所以 这 第二 批 采取 双倍的 .

所以第二批用了双倍的量。

['fɔːti] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] .
Forty seconds .
四十 秒 .

四十秒。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪˈkwaɪə(r)] ['θɜːti] - [sɪks]['sekəndz; sɪˈkɒndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Not only did it require thirty - six seconds for the formation of the
不是 仅有的 做过 它 要求 三十 - 六 秒 为了 这 形成 的 这
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

这种物质的形成不仅需要36秒，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪˈkɒndz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [mɑːk]
it took the machine twice as many seconds to reach the two - foot mark
它 采取 这 机器 两次 作为 许多 秒 到 抵达 这 二 - 脚 标记
. "
. "
. "

机器到达两英尺标记处所花费的时间是原来的两倍。

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I get it , " he said .
" 我 得到 它 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [səʊ][ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [beɪs] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [bætʃ] ? "
" So I suppose it took three times the base number for the third batch ? "
" 所以 我 认为 它 采取 三 时代 这 根据 数字 为了 这 第三 批 ? "

“所以，我猜第三批所需的数量是基础数量的三倍？ ”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
A full minute .
一个 满的 分钟 .

整整一分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˌtɪəriəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪz] — [bɔɪ] , [ðæts] ['nɔɪzi] !

And	the	materialization	of	the	objects	is	—	Boy	,	that's	noisy	!
和	这	物质化	的	这	对象	是	—	男生	,	那就是	嘈杂	!

物体的物质化过程——哇，真吵！

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self][æz; əz] [bætʃ] ['nʌmbə(r)][sɪks] [keɪm] ['smæʃɪŋ] [daʊn] .

"	I	interrupted	myself	as	batch	number	six	came	smashing	down	.
"	我	中断	我	作为	批	数字	六	来了	粉碎	向下	.

"我正说着话，第六批货物就轰然倒塌了。"

" — ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [fɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['kɒnɪkl] ['sekʃ(ə)n]

"	—	always	at	a	point	where	the	objects	fit	into	a	theoretical	conical	section
"	—	总是	在	一个	观点	在哪里	这	对象	合身	进入	一个	理论	锥	部分

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "

below	the	machine	.	"
以下	这	机器	.	"

"——总是位于物体能够契合机器下方理论圆锥形截面的那个点上。"

" [haʊz] [ðæt] [ə'gen] ? " [sed] ['ɑːti] .

"	How's	that	again	?	"	said	Artie	.
"	怎么样	那	再次	?	"	说	阿蒂	.

"那又怎么样？"阿蒂问道。

" [wel] , [bəʊl] ['nʌmbə(r)][wʌn] [fɔːmd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪlɪndə(r)]

"	Well	,	bowl	number	one	formed	just	below	the	exhaust	vent	of	the	central	cylinder
"	出色地	,	碗	数字	一	形成	只是	以下	这	排气	发泄	的	这	中央	圆柱

.

:

.

"嗯，第一个碗状物形成于中央气缸排气口的正下方。

[bəʊlz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] , [ɔː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] — [bəʊl] - [bætʃ] [tuː] , [fɔːmd] [ə'baʊt][sɪks]

Bowls	two	and	three	,	or	—	if	you	prefer	—	bowl	-	batch	two	,	formed	about	six
碗	二	和	三	,	或者	—	如果	你	更喜欢	—	碗	-	批	二	,	形成	关于	六

['ɪntʃɪz] ['ləʊə(r)] , [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ,

inches	lower	,	edge	to	edge	,
英寸	降低	,	边缘	到	边缘	,

第二和第三碗，或者——如果你愿意的话——第二批碗，比第一批碗低约六英寸，从边缘到边缘测量。

[æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri][kəʊn] ([huːz] ['rɑːðə(r)] [trʌŋ'keɪtɪd] ['eɪpeks][ɪz]

at	the	cross	-	section	of	an	imaginary	cone	(	whose	rather	truncated	apex	is
在	这	叉	-	部分	的	一个	假想	锥体	(	谁	相当	截断	顶点	是

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [vent]) [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['θɜːti] [dɪ'griːz] . "

the	exhaust	vent	)	that	seems	to	form	a	vertical	angle	of	thirty	degrees	.	"
这	排气	发泄	)	那	似乎	到	形式	一个	垂直的	角度	的	三十	学位	.	"

假设有一个假想的圆锥体（其略微截断的顶点是排气口），该圆锥体的横截面似乎形成了一个 30 度的垂直角。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [sed] ['ɑːti] ,

"	In	other	words	,	"	said	Artie	,
"	在	其他	字	,	"	说	阿蒂	,

"换句话说，"阿蒂说道，"

" [iːtʃ] [njuː] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [brˈniːθ] [ðɪs] [kəʊn] [weə(r)] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	each	new	formation	comes	in	a	spot	beneath	this	cone	where	it's	possible	for
"	每个	新的	形成	来	在	一个	点	下面	这	锥体	在哪里	它是	可能的	为了

[ðə; ði] [njuː] [fɔːm'eɪʃənz] [tuː; tə] [məˈtɪəriəlaɪz] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ,

the	new	formations	to	materialize	side	-	by	-	side	,
这	新的	阵型	到	实现	边	-	经过	-	边	,

"每个新形成的岩层都位于这个圆锥体下方的某个位置，在这个位置上，新的岩层有可能并排出现。"

[raɪt] ？
right **？**
正确的 ？

正确的？

" [wen] [ai] [nˈɒdɪd] , [hiː; hi] [sed] ， " [faɪn] .
" When I nodded , he said , " Fine .
" 什么时候 我 点头 ， 他 说 ， " 美好的 .

“我点点头，他说：‘好的。

[bʌt; bət][səʊ] [wɒt] ？ "
But so what ？ "
但 所以 什么 ？ "

那又怎样？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双倍或全无(Double or Nothing)
第2/2页

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [iːtʃ] [njuː] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [ə'kɜːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [haɪt] ,
" It means that each new materialization occurs at a steadily increasing height ,
" 它 方法 那 每个 新的 物质化 发生 在 一个 稳步 增加 高度 ,

这意味着每一次新的物质化过程都发生在不断增加的高度上。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] — " [ai]['kælkjuleɪtɪd] ['briːfli] [ɒn][ðə; ði][pæd] " — [ɪz]['nevə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [tuː]
but one which — " I calculated briefly on the pad " — is never greater than two
但 一 哪个 — " 我 计算 简要地 在 这 软垫 " — 是 绝不 更大的 比 二
- [θɜːdz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .
- thirds the height of the machine itself .
- 三分之一 这 高度 的 这 机器 本身 .

但其中一个——“我在垫子上简单计算了一下”——永远不会超过机器本身高度的三分之二。

" ['ɑːti] [lʊkt] [blæŋk] .
" Artie looked blank .
" 阿蒂 看起来 空白的 .

阿蒂一脸茫然。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæθ] ['les(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" Thank you very kindly for the math lesson , " he said finally ,
" 感谢 你 非常 亲切地 为了 这 数学 课 , " 他 说 最后 ,

“非常感谢您给我上数学课，”他最后说道。

" [bʌt; bət][ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [bɜːt] .
" but I still don't see what you are driving at , Burt .
" 但 我 仍然 不 看 什么 你 是 驾驶 在 , 伯特 .

“但我还是不明白你想表达什么，伯特。”

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['prɒbləm] ?
How does this present a problem ?
如何 做 这 展示 一个 问题 ?

这会带来什么问题?

" [ai] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ən] - [rɪ'peəd] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [læb] ['siːlɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
" I pointed toward the un - repaired hole in the lab ceiling , where the machine ,
" 我 尖 朝向 这 联合国 - 已修复 洞 在 这 实验室 天花板 , 在哪里 这 机器 ,

我指着实验室天花板上那个尚未修补的洞，机器就从那里穿过去。

['ɑːftə(r)] ['djuːtɪfəli] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - ['sev(ə)n] [ləʊd] , [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['hedɪŋ] .
after dutifully disgorging the number - seven load , was slowly heading .
后 尽职尽责地 呕吐 这 数字 - 七 加载 , 曾是 缓慢地 标题 .

尽职尽责地卸下七号货物后，缓缓驶去。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][græb] [ðæt] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ,
" It means that unless we grab that thing before it gets too much higher ,
" 它 方法 那 除非 我们 抓住 那 事物 前 它 获得 也 很多 更高 ,

“这意味着，除非我们在它变得更高之前抓住它，

[ðə; ði] [həʊl] [dæm] - [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ɪts] [ɪəz] [ɪn] ['kɔːnfleɪks] .
the whole damn planet'll be up to its ears in cornflakes .
这 所有的 该死 - 是 向上 到 它是 耳朵 在 玉米片 .

整个地球都会被玉米片淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [θɜːd] [məˈʃiːn] - [haɪt] [gæp] [bɪˈtwiːn] [ˈaːrtifækts][ænd; ənd] [məˈʃiːn] [miːnz]

And	the	one	-	third	machine	-	height	gap	between	artifacts	and	machine	means
和	这	一	-	第三	机器	-	高度	差距	之间	文物	和	机器	方法

[ðæt] [wiː; wi][kænt]['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] ['maʊndɪŋ] ['prɒdʌkts] [tuː; tə][klaɪm][ɒn][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

that	we	can't	even	use	the	mounding	products	to	climb	on	and	get	it	.
那	我们	不能	甚至	使用	这	堆土	产品	到	爬	在	和	得到	它	.

而文物与机器之间三分之一机器高度的差距意味着我们甚至无法利用堆积的文物爬上去拿到它。

[wɪd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][tuː] [ləʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː] - [ləʊ][æt; ət][ðæt] ! "

We'd	always	be	too	low	,	and	an	increasing	too	-	low	at	that	!	"
我们会	总是	是	也	低的	,	和	一个	增加	也	-	低的	在	那	!	"

我们永远都会处于低位，而且低位还在不断增加！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['raʊndəbaʊt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wei] , [lets] [græb]

"	Are	you	trying	to	say	,	in	your	roundabout	mathematical	way	,	let's	grab
"	是	你	尝试	到	说	,	在	你的	迂回	数学	方式	,	我们来吧	抓住

[ðæt] [θɪŋ] , [fɑːst] ? "

that	thing	,	fast	?	"
那	事物	,	快速地	?	"

“你是想用你那套迂回的数学方式说，‘咱们赶紧把那东西抓住’吗？”

" [raɪt] , " [ai] [sed] , [glæd][ai][hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] [tuː; tə][hɪm] .

"	Right	,	"	I	said	,	glad	I	had	gotten	through	to	him	.
"	正确的	,	"	我	说	,	高兴的	我	有	获得	通过	到	他	.

“好的，”我说，很高兴我终于说服了他。

" [ai] ['wədv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] ,

"	I	would've	said	as	much	sooner	,
"	我	本来会	说	作为	很多	很快	,

“我本该更早这么说的。”

['əʊnli][juː; jʊ]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [sə'plaɪz] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːtɪnənt] ['deɪtə][ɒn][ə; eɪ]

only	you	never	listen	until	somebody	supplies	you	with	all	the	pertinent	data	on	a
仅有的	你	绝不	听	直到	某人	补给品	你	和	全部	这	相关	数据	在	一个

['kraɪsɪs][fɜːst] .

crisis	first	.
危机	第一的	.

只是你从来不听，除非有人先向你提供危机相关的所有数据。

" [ləʊd] ['nʌmbə(r)][naɪn] [b'æŋgd] [ænd; ənd] ['splintə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] ,

"	Load	number	nine	banged	and	splintered	down	into	the	lab	,
"	加载	数字	九	砰的一声	和	破碎的	向下	进入	这	实验室	,

第九批货物砰的一声摔碎在实验室里，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['kjuːmjələtɪv]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [bəʊl] - ['sɪəriəl] - [spuːn] - ['næpkɪn] - ['tuːθpɪk] ['debriː] [ʌp]

bringing	the	cumulative	total	of	bowl	-	cereal	-	spoon	-	napkin	-	toothpick	debris	up
带来	这	累计	全部的	的	碗	-	谷物	-	勺子	-	餐巾	-	牙签	碎片	向上

[tuː; tə] ['fɔːti] - [faɪv] .

to	forty	-	five	.
到	四十	-	五	.

使得碗、麦片、勺子、餐巾纸、牙签等杂物累计总数达到 45 件。

" [kʌm] [ɒn] , [bɜːt] , " [sed] ['ɑːti] .

"	Come	on	,	Burt	,	"	said	Artie	.
"	来	在	,	伯特	,	"	说	阿蒂	.

“走吧，伯特，”阿蒂说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [læb] .

"	We'll	have	to	get	to	the	roof	of	the	lab	.
"	出色地	有	到	得到	到	这	屋顶	的	这	实验室	.

“我们得爬到实验室的屋顶上去。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lædə(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ði] —

There's	a	ladder	up	at	the	—
有	一个	梯子	向上	在	这	—

上面有个梯子——

" [id] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] " [haʊs] " , [bʌt; bət]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [haʊs]

"	He'd	been	going	to	say	"	house	"	,	but	realized	that	there	wasn't	a	house
"	他会	到过	去	到	说	"	房子	"	,	但	已实现	那	那里	不是	一个	房子

[ˌeniˈmɔː(r)] .

anymore	.
不再	.

他原本想说"房子"，但意识到房子已经不存在了。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

"快的！

" [hiː; hi] [rɑːspt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	rasped	,	anxiously	.
"	他	粗糙的	,	焦虑地	.

他焦急地嘶哑着嗓子说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [get][ðeə(r)][baɪ] — " [hiː; hi] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] ['seɪɪŋ] " ['helɪkɒptə(r)] " , [fɔː(r); fə(r)]

"	We	can	still	get	there	by	—	"	He	stopped	before	saying	"	helicopter	"	,	for
"	我们	能	仍然	得到	那里	经过	—	"	他	停止	前	说	"	直升机	"	,	为了

['sɪmələ(r)]['riːz(ə)nz] .

similar	reasons	.
相似的	原因	.

"我们仍然可以乘——"他停顿了一下，没说"直升机"，原因也类似。

" [bɜːt] — " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][tuː; tə][raɪz][tuː; tə]['fɪfti] -

"	Burt	—	"	he	said	,	after	a	pause	that	allowed	the	total	to	rise	to	fifty	-
"	伯特	—	"	他	说	,	后	一个	暂停	那	允许	这	全部的	到	上升	到	五十	-

[faɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

five	with	a	crash	.
五	和	一个	碰撞	.

"伯特——"他说道，停顿了一下，随着一声巨响，总数上升到了55。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? "

"	What'll	we	do	?	"
"	什么会	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃnz] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][get][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][ə'lɜːt]

"	As	usual	with	your	inventions	,	"	I	said	,	"	we	get	on	the	phone	and	alert
"	作为	通常	和	你的	发明	,	"	我	说	,	"	我们	得到	在	这	电话	和	警报

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "

the	government	.	"
这	政府	.	"

"和你以往的发明一样，"我说，"我们拿起电话就通知了政府。"

" [ðə; ði] [fəʊn] , " [sed] [bɜːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] , " [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	phone	,	"	said	Burt	,	his	face	grey	,	"	was	in	the	house	.
"	这	电话	,	"	说	伯特	,	他的	脸	灰色的	,	"	曾是	在	这	房子	.

"电话，"伯特脸色灰白地说，"在房子里。"

" [aɪ][felt][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [mætʃ] [hɪz; ɪz] , [ðen] .

"	I	felt	the	hue	of	my	face	match	his	,	then	.
"	我	毛毡	这	色调	的	我的	脸	匹配	他的	,	然后	.

"那时我觉得我的肤色和他一样。"

" [ðə; ði][kɑː(r)] , " [ai] [blə:t] .
" The car , " I blurted .
" 这 车 , " 我 脱口而出 .

"那辆车,"我脱口而出。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][draɪv] ['sʌmpleɪs] [weə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fəʊn] !
" We'll have to drive someplace where there's a phone !
" 出色地 有 到 驾驶 某个地方 在哪里 有 一个 电话 !

我们得开车去有电话的地方!

" [wiː; wi][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][læb] ,
" We ran out of the lab ,
" 我们 跑 出去 的 这 实验室 ,

我们跑出了实验室,

[dɒdʒd] [ə; eɪ][fjuː] ['flaɪɪŋ] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] ['pɒtəri] [ðæt] [spred] [aʊt]['ɑːftə(r)][juː 'es][frɒm; frəm][ləʊd] -
dodged a few flying shards of pottery that sprayed out after us from load -
躲避 一个 很少 飞行 碎片 的 陶器 那 喷洒 出去 后 我们 从 加载 -
[ɪ'lev(ə)n] - ['təʊt(ə)l] - ['sɪksti] - [sɪks] ,
eleven - total - sixty - six ,
十一 - 全部的 - 六十 - 六 ,

躲过了从11号货轮（总共66号货轮）上飞溅出来的几块陶器碎片。

[ænd; ənd] [rɔːd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] ['ɑːrtiz] ['rəʊdstə(r)] .
and roared off down the road in Artie's roadster .
和 咆哮 离开 向下 这 路 在 阿蒂的 敞篷跑车 .

然后，他开着阿蒂的敞篷跑车，轰鸣着沿着公路扬长而去。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] , [ai][kept][maɪ] [aɪz] [ɒn][maɪ] [wɒtʃ] ,
He did the driving , I kept my eyes on my watch ,
他 做过 这 驾驶 , 我 保留 我的 眼睛 在 我的 手表 ,

他开车，我则一直盯着手表。

['taɪmɪŋ][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [ləʊd] .
timing the arrivals of each new load .
定时 这 到达 的 每个 新的 加载 .

确定每批新货物的到达时间。

(['fɔːmjələ] : [en] × - = [læg] [bɪ'twiːn] [ləʊdz][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .)
(Formula : n × 20 = lag between loads in seconds .)
(公式 : n × - = 落后 之间 负载 在 秒 .)

（公式：n × 20 = 负载之间的延迟时间（秒）。）

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['ɑːti] [dɪ'skʌvəd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][gæs][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
By the time Artie discovered we were out of gas in the middle of a
经过 这 时间 阿蒂 发现 我们 是 出去 的 气体 在 这 中间 的 一个
[dɪ'zɜːtɪd] ['kʌntri] [rəʊd] ,
deserted country road ,
荒凉的 国家 路 ,

当阿蒂发现我们车子在一条荒凉的乡村公路中间没油时,

[ləʊd]['nʌmbə(r)] ['twenti] [hæd; həd]['fɔːlən] .
load number twenty had fallen .
加载 数字 二十 有 倒下 .

第二十批货物掉落了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɒn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɑːmhaʊs] ,
By the time we arrived on foot at the nearest farmhouse ,
经过 这 时间 我们 到达的 在 脚 在 这 最近的 农家 ,

当我们步行到达最近的农舍时,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [ɒf] [ðə; ði] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt]['fɑ:mə(r)] [hu:] [stɪl] [hæd; həd][beə(r)]

and	were	ordered	off	the	property	by	the	irate	farmer	who	still	had	bare
和	是	订购	离开	这	财产	经过	这	愤怒	农民	WHO	仍然	有	裸

[bɔ:dz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊləs] [haʊs] ,

boards	on	his	windowless	house	,
板	在	他的	无窗	房子	,

他们被愤怒的农场主勒令离开，农场主那间没有窗户的房子上还只剩下光秃秃的木板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɑ:ld] [braʊn] [hændz] , [ləʊd] ['twenti] - [faɪv][hæd; həd]['fɔ:lən] .

and	a	shotgun	in	his	gnarled	brown	hands	,	load	twenty	-	five	had	fallen	.
和	一个	霰弹枪	在	他的	盘根错节的	棕色的	双手	,	加载	二十	-	五	有	倒下	.

他那双布满皱纹的棕色手中握着一把霰弹枪，二十五发子弹已经落了下来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] ['hɪtʃhaɪkt] ['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd][gɒt][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ɪn][taɪm][tu:; tə][faɪnd]

By	the	time	we	hitchhiked	into	town	and	got	on	the	phone	in	time	to	find
经过	这	时间	我们	搭便车	进入	镇	和	得到	在	这	电话	在	时间	到	寻找

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌgʌvn'mentl] ['eɪdʒənsiz][hæd; həd][kləʊzd][ðeə(r)]['ɑ:.fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

all	the	governmental	agencies	had	closed	their	offices	for	the	day	,
全部	这	政府	机构	有	关闭	他们的	办公室	为了	这	天	,

当我们搭便车进城并及时打电话过去时，却发现所有政府机构都已经下班了。

[ləʊd] ['θɜ:ti] [hæd; həd]['fɔ:lən] .

load	thirty	had	fallen	.
加载	三十	有	倒下	.

三十个重物掉落了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi]['faɪnəli] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['ɒpəreɪtə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

By	the	time	we	finally	convinced	the	Washington	Operator	that	this	was	a
经过	这	时间	我们	最后	确信	这	华盛顿	操作员	那	这	曾是	一个

['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ([ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kept] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) [bi:; bi] ['hændld] [baɪ]

national	emergency	that	could	not	(	though	she	kept	suggesting	it	)	be	handled	by
国家的	紧急情况	那	可以	不是	(	尽管	她	保留	建议	它	)	是	处理	经过

[ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['sɪv(ə)l] [dɪ'fens] ['membəz] ([ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:]

the	ordinary	Civil	Defense	members	(	the	town	had	a	population	of	two
这	普通的	民用	防御	成员	(	这	镇	有	一个	人口	的	二

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

当我们最终说服华盛顿接线员，这是一场国家紧急事件，普通的民防成员无法处理（尽管她一直这样建议），而这个小镇只有两百人口时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [pə'sent] [ɪn'rəʊlmənt] [ɪn][ˌsi: 'di:] .

and	a	one	-	percent	enrollment	in	CD	.
和	一个	一	-	百分比	注册	在	光盘	.

CD 入学率为 1%。

[ðəʊz] [tu:] [gaɪz] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] [help] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [ɑ:'selvz] .) ,

Those	two	guys	wouldn't	be	any	more	help	than	we	were	,	ourselves	.	)	,
那些	二	伙计们	不会	是	任何	更多的	帮助	比	我们	是	,	我们自己	.	)	,

那两个人帮不上什么忙，跟我们自己一样。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ləʊ'keɪt] ['ɑ:rtiz] [kən'greʃən(ə)l] ['kɒntækt] ([hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][æt; ət]

and	were	able	to	locate	Artie's	congressional	contact	(	he	was	out	at
和	是	有能力的	到	定位	阿蒂的	国会	接触	(	他	曾是	出去	在

[ə; eɪ] ['mu:vi]) ,

a	movie	)	,
一个	电影	)	,

他们找到了阿蒂在国会的联络人（当时他去看电影了），

[ləʊd] ['fɪfti] [hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][bəʊn] - ['taɪəd] ,

load	fifty	had	dropped	,	and	I	was	bone	-	tired	,
加载	五十	有	掉落	,	和	我	曾是	骨	-	疲劳的	,

第五十个重物已经卸下，我累得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ([sɪns] [ləʊd] ['fɪfti] [tʊk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [fɔːm] , [ləʊd]

and	it	was	(	since	load	fifty	took	a	thousand	seconds	to	form	,	load
和	它	曾是	(	自从	加载	五十	采取	一个	千	秒	到	形式	,	加载

[wʌn][hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] ,

one	had	taken	twenty	,
一	有	已采取	二十	,

而且（因为第五十个加载项的形成耗时一千秒，而第一个加载项的形成耗时二十秒，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['təʊt(ə)l] — [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [tuː] [meɪd]

and	their	total	—	one	thousand	twenty	seconds	—	divided	by	two	made
和	他们的	全部的	—	一	千	二十	秒	—	分割	经过	二	制成

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] - [taɪm][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][pə(r)][ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n])

an	average	formulation	-	time	of	five	hundred	ten	seconds	per	formulation	)
一个	平均的	配方	-	时间	的	五	百	十	秒	每	配方	)

['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['aʊəz] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [bəʊl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

over	seven	hours	since	that	first	bowl	had	started	to	appear	,
超过	七	小时	自从	那	第一的	碗	有	开始	到	出现	,

总共耗时一千零二十秒，除以二，得出平均每碗配制时间为五百一十秒，从第一碗开始出现到七个小时后得出。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] , ['weðə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] ,

and	my	mind	,	whether	I	wanted	it	to	or	not	,
和	我的	头脑	,	无论	我	通缉	它	到	或者	不是	,

我的思想，不管我愿不愿意，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [naʊ] ['ɑːrtiz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] ['klʌtəd] [wɪð]

gave	me	the	distressing	information	that	by	now	Artie's	estate	was	cluttered	with
给予	我	这	令人痛心	信息	那	经过	现在	阿蒂的	财产	曾是	杂乱	和

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [təʊ'tælətɪ][ɒv; əv][wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - [tuː] - ['hʌndrəd] - ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [bəʊl] - ['sɪəriəl] -

a	numbing	totality	of	one	-	thousand	-	two	-	hundred	-	seventy	-	five	bowl	-	cereal	-
一个	麻木	总和	的	一	-	千	-	二	-	百	-	七十	-	五	碗	-	谷物	-

[spuːn] - ['næpkɪn] - ['tuːθpɪk] [sets] .

spoon	-	napkin	-	toothpick	sets	.
勺子	-	餐巾	-	牙签	套	.

让我感到沮丧的是，阿蒂的遗产中竟然堆满了数量惊人的 1275 套碗、麦片勺、餐巾纸和牙签套装。

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn][mɔː(r)][djuː][ɪn][ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] .

And	fifty	-	one	more	due	in	seventeen	minutes	.
和	五十	-	一	更多的	到期的	在	十七	分钟	.

还有五十一个将在十七分钟后到期。

" [wʌts] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What's	he	say	?
"	是什么	他	说	?

他说了什么?

" [aɪ] [ɑːskt] ['ɑːti] , ['liːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] [buːð] .

"	I	asked	Artie	,	leaning	into	the	phone	booth	.
"	我	问	阿蒂	,	倾斜	进入	这	电话	展位	.

我探身进电话亭，问阿蒂。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [drʌŋk] !

"	He	thinks	I'm	drunk	!
"	他	思考	我是	醉	!

“他以为我喝醉了！”

" ['ɑːti] [grəʊn] , ['slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
" **Artie** **groaned** **,** **slamming** **down** **the** **receiver** **.**
" 阿蒂 呻吟 , 猛击 向下 这 接收者 .

阿蒂呻吟一声，猛地把电话摔在地上。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] !
" **I** **only** **wish** **I** **were** **!**
" 我 仅有的 希望 我 是 !

我真希望我是！

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [red] ['niːɒn][lʊə(r)] [ə'krɒs]
" **I** **gave** **a** **stoical** **shrug** **,** **and** **pointed** **to** **the** **bright** **red** **neon** **lure** **across**
我 给予 一个 斯多葛派 耸肩 , 和 尖 到 这 明亮的 红色的 氖 饵 穿过
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

我耸了耸肩，面无表情地指着街对面的鲜红色霓虹灯招牌。

" [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] ['wɪʃɪŋ] .
" **Don't** **just** **stand** **there** **wishing** **.**
" 不 只是 站立 那里 祝 .

不要只是站在那里空想。

[dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?
Join **me** **?**
加入 我 ?

加入我吗?

" [ai] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑː(r)] .
" **I** **started** **across** **toward** **the** **bar** **.**
" 我 开始 穿过 朝向 这 酒吧 .

我朝吧台走去。

" [bʌt; bət] [bɜːt] — " ['ɑːti] ['bæbəld] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" **But** **Burt** **—** **"** **Artie** **babbled** **,** **hurrying** **along** **beside** **me** **.**
" 但 伯特 — " 阿蒂 胡言乱语 , 匆忙 沿着 旁 我 .

"可是伯特——"阿蒂语无伦次地说着，一边匆匆地跟在我旁边走。

" [wiː; wi][kænt][dʒʌst] [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . . . . "
" **We** **can't** **just** **forget** **about** **it** **.** **.** **.** **"**
" 我们 不能 只是 忘记 关于 它 . . . . "

"我们不能就这么忘掉它……"

" [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][bɪt] , " [ai] [sed] .
" **We** **did** **our** **bit** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我们 做过 我们的 少量 , " 我 说 .

"我们尽力了，"我说。

" [juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['kɒntækt] , [raɪt] ?
" **You** **told** **your** **contact** **,** **right** **?**
" 你 讲述 你的 接触 , 正确的 ?

你告诉了你的联系人，对吧?

[wel] , [baɪ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
Well **,** **by** **tomorrow** **morning** **,**
出色地 , 经过 明天 早晨 ,

嗯，到明天早上，

[wen] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɪz][ʌp][tuː; tə]['əʊvə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ([ai]['kælkjuleɪtɪd][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['fɪfti]

when	the	total	is	up	to	over	three	thousand	(	I	calculated	five	-	thousand	-	fifty
什么时候	这	全部的	是	向上	到	超过	三	千	(	我	计算	五	-	千	-	五十

[sets][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['hʌndrəd] - [fʊt] [mɑːk] ,

sets	by	the	time	the	machine	reaches	the	hundred	-	foot	mark	,
套	经过	这	时间	这	机器	到达	这	百	-	脚	标记	,

当总数超过三千时（我计算过，当机器到达一百英尺标记时，总数为五千五十组），

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [taɪm]) ,

a	little	better	than	twenty	-	eight	hours	from	the	starting	time	)	,
一个	小的	更好的	比	二十	-	八	小时	从	这	开始	时间	)	,

（从开始时间算起略好于28小时）

['sʌmˌbɒdiz] [ʃʊə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs][ɔːl][ðə; ði][bɜːdz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] , [ɪf] ['əʊnli][æn; ən] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] ,

somebody's	sure	to	notice	all	the	birds	in	the	region	,	if	only	an	ornithologist	,
某人的	当然	到	注意	全部	这	鸟类	在	这	地区	,	如果	仅有的	一个	鸟类学家	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

肯定会有人注意到这个地区的所有鸟类，哪怕只是一位鸟类学家，而且——"

" [bɜːdz] ? "

"	Birds	?	"
"	鸟类	?	"

"鸟？"

" ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnfleɪks] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [went]

"	Eating	the	cornflakes	,	"	I	said	,	and	when	he	nodded	in	comprehension	,	went
"	吃	这	玉米片	,	"	我	说	,	和	什么时候	他	点头	在	理解	,	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

"吃玉米片，"我说，他点头表示理解后，我继续说道。

" — ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] - [get][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "

"	—	pretty	soon	the	word'll	get	to	the	government	.	"
"	—	漂亮的	很快	这	-	得到	到	这	政府	.	"

"——很快政府就会知道这件事。"

" [ɔː(r)] , " [sed] ['ɑːti] , ['həʊpfəli] , " [ðə; ði] ['bætəris] [ænd; ənd] - [weə(r)][aʊt] . . . .

"	Or	,	"	said	Artie	,	hopefully	,	"	the	batteries	and	engine'll	wear	out	.	.	.	.
"	或者	,	"	说	阿蒂	,	希望	,	"	这	电池	和	-	穿	出去	.	.	.	.

"或者，"阿蒂满怀希望地说，"电池和发动机会耗尽电量……"

[woʊnt] [ðeɪ] ? "

Won't	they	?	"
惯于	他们	?	"

难道不会吗？

" [ɪts] [ə; eɪ]['reɪdiəm] - ['paʊəd] ['məʊtə(r)] , " [ai] [sed] ,

"	It's	a	radium	-	powered	motor	,	"	I	said	,
"	它是	一个	镭	-	动力	发动机	,	"	我	说	,

"这是一台镭动力马达，"我说。

[æz; əz][wiː; wi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːð] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .

as	we	slipped	into	the	coolness	of	a	booth	at	the	rear	of	the	bar	.
作为	我们	滑倒了	进入	这	凉爽	的	一个	展位	在	这	后部	的	这	酒吧	.

我们钻进酒吧后方凉爽的卡座里。

" [ðə; ði]['paʊə(r)] - [sɔːs] [wɪl] [dɪ'pliːt] [ɪt'self][baɪ][hɑːf][ɪn][ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd] [j'iəz] , ['meɪbi] .

"	The	power	-	source	will	deplete	itself	by	half	in	about	six	hundred	years	,	maybe	.
"	这	力量	-	来源	将要	消耗	本身	经过	一半	在	关于	六	百	年	,	或许	.

"这种能源大约六百年后就会消耗掉一半。"

['miːntaɪm] , ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['kɔːnfleɪks] ?
Meantime , what'll we do with all those cornflakes ?
与此同时 , 什么会 我们 做 和 全部 那些 玉米片 ?

与此同时，我们该如何处理这些玉米片呢?

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːdəd] [tuː] [bɪrz] .
" The waiter came by and we ordered two beers .
" 这 服务员 来了 经过 和 我们 订购 二 啤酒 .

服务员过来后，我们点了两杯啤酒。

" [weɪt] — " [sed] ['ɑːti] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] [sliːv] .
" Wait — " said Artie , gripping my sleeve .
" 等待 — " 说 阿蒂 , 扣人心弦 我的 袖子 .

“等等——”阿蒂说着，抓住了我的袖子。

" [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] - [θɪn] [aʊt] ,
" As the machine reaches the upper atmosphere , the soundwaves'll thin out ,
" 作为 这 机器 到达 这 上 气氛 , 这 - 薄的 出去 ,
['wiːkən] , [æz; əz][ðə; ði]['miːdiəm] [grəuz] [skeəs] . "
weaken , as the medium grows scarce . "
削弱 , 作为 这 中等的 生长 稀少 . "

“当机器到达高层大气时，由于介质变得稀少，声波会变得稀薄、减弱。”

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] , ['praɪɪŋ] [maɪ] [kʌf] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" Sure , " I said , prying my cuff free of his fingers ,
" 当然 , " 我 说 , 窥探 我的 袖口 自由的 的 他的 手指 ,

“当然，”我说着，从他手指间挣脱出袖扣。

" [səʊ][wiː; wi]['əʊnli][get] [bɒm'bɑːdɪd] [wɪð] ['bædli] [meɪd] ['aːrtifækts][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [gets]
" so we only get bombarded with badly made artifacts by the time the thing gets
" 所以 我们 仅有的 得到 轰炸 和 糟糕 制成 文物 经过 这 时间 这 事物 获得
[ten] [maɪlz] [ʌp] .
ten miles up .
十 英里 向上 .

“所以当它升到十英里高的时候，我们只会收到大量劣质文物。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd]['aːrtifækts][pə(r)] [fʊt] [raɪz] , ['ɑːti] , [æt; ət] [ðæt] [haɪt] !
But that's about fifty - thousand artifacts per foot rise , Artie , at that height !
但 那就是 关于 五十 - 千 文物 每 脚 上升 , 阿蒂 , 在 那 高度 !

但是，阿蒂，在那个高度，每升高一英尺，大约就有五万件文物!

[nəʊ] , [ai] [teɪk] [ðæt] [bæk] .
No , I take that back .
不 , 我 拿 那 后退 .

不，我收回刚才的话。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [sets] !
Fifty thousand sets !
五十 千 套 !

五万套!

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv]['aɪtəmz][pə(r)][set] ([ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [kaʊnt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fleɪks]
And at five items per set (if we don't count the precise number of flakes
和 在 五 项目 每 放 (如果 我们 不 数数 这 精确的 数字 的 薄片
[pə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv]['sɪəriəl]) ,
per batch of cereal) ,
每 批 的 谷物) ,

每套包含五件商品（如果我们不计算每批麦片中麦片的具体数量），

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪtəmz][pə(r)] [fʊt] [pə(r)] [bætʃ] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [rʌf]

we	have	twenty	-	five	thousand	items	per	foot	per	batch	,	merely	a	rough
我们	有	二十	-	五	千	项目	每	脚	每	批	,	仅仅	一个	粗糙的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] !

estimate	!
估计	!

每批次每英尺有 25,000 件产品，这只是一个粗略的估计！

" [ðə; ði] [bɪrz] [keɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːdəd] [tuː] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl]

"	The	beers	came	,	and	we	ordered	two	more	,	the	orders	to	keep	coming	until
"	这	啤酒	来了	,	和	我们	订购	二	更多的	,	这	订单	到	保持	未来	直到

[wiː; wi] [sed] [wəʊ] .

we	said	whoa	.
我们	说	哇	.

“啤酒来了，我们又点了两杯，订单源源不断地送来，直到我们说‘哇’。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['ɑːti] , ['ɑːftə(r)] ['dreɪnɪŋ] [hɑːf][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , " [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]

"	You	know	,	"	said	Artie	,	after	draining	half	the	bottle	,	"	I	just	had	a
"	你	知道	,	"	说	阿蒂	,	后	排水	一半	这	瓶子	,	"	我	只是	有	一个

['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] — "

horrible	thought	—	"
可怕	想法	—	"

“你知道吗，”阿蒂喝完半瓶酒后说道，“我刚才突然想到一个可怕的事情——”

" ['hɒrəb(ə)l] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hɔrə] ? " [ai] [sed] , ['hɒrɪfaɪd] .

"	Horrible	above	and	beyond	the	present	horrors	?	"	I	said	,	horrified	.
"	可怕	多于	和	超过	这	展示	恐怖	?	"	我	说	,	惊恐万分	.

“比现在的恐怖还要可怕？”我惊恐地问道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['θɔːtfəli] .

He	nodded	,	thoughtfully	.
他	点头	,	深思熟虑	.

他若有所思地点了点头。

" [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [gets] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv]

"	What	happens	to	anything	that	gets	sucked	into	the	machine	under	the	lip	of
"	什么	发生	到	任何事物	那	获得	真烂	进入	这	机器	在下面	这	唇	的

[ðə; ði][rɪ'flektə(r)] ?

the	reflector	?
这	反射器	?

“任何东西被吸入反射器边缘下方的机器里会发生什么？”

[dʌz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒʌst][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mɔː(r)] [rɔː] [mə'tɪəriəl] . . .

Does	the	machine	just	use	it	as	more	raw	material	.	.	.
做	这	机器	只是	使用	它	作为	更多的	生的	材料	.	.	.

机器是不是只是把它当作更多的原材料来使用……

[ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] ['djʊpləˌket] [ðæt] ? "

Or	does	it	start	duplicating	that	?	"
或者	做	它	开始	复制	那	?	"

或者它会开始重复那个操作？

" ['həʊli] [hel] !

"	Holy	hell	!
"	圣	地狱	!

“我的天哪！”

" [ai] [tʃəʊkt] .

"	I	choked	.
"	我	窒息	.

我噎住了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [tuː] ['meni] ['pɪdʒɪns] [ɔːl'redi] ！ "
" As if there weren't too many pigeons already ! "
" 作为 如果 那里 不是 也 许多 鸽子 已经 ！ "

“好像鸽子还不够多似的！”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə][fɪt]['ʌndə(r)] [ðæt] [lɪp] , " [sed] ['ɑːti] ,
" There's no room for a pigeon to fit under that lip , " said Artie ,
" 有 不 房间 为了 一个 鸽子 到 合身 在下面 那 唇 , " 说 阿蒂 ,

“那嘴唇下面根本没地方让鸽子钻进去，”阿蒂说。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] (
patting the back of my hand as though he thought it was soothing me (
轻拍 这 后退 的 我的 手 作为 尽管 他 想法 它 曾是 舒缓 我 (
[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]) ,
it wasn't) ,
它 不是) ,

他轻轻拍着我的手背，好像觉得这样能安抚我（其实并没有）。

" [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][bɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
" or any other bird , for that matter .
" 或者 任何 其他 鸟 , 为了 那 事情 .

“或者其他任何鸟类。”

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [stʌf] [laɪk] [nɪts][ænd; ənd] [næts] [ænd; ənd] [məs'kiːtəʊz]
What I was thinking of was stuff like nits and gnats and mosquitoes
什么 我 曾是 思维 的 曾是 东西 喜欢 虱子 和 小飞虫 和 蚊子
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

我当时想的是像虱子、蚋、蚊子之类的东西——”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [aɪ] ['ʃʌdə] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bɪə(r)][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['empti] .
" I shuddered , reaching for my beer and finding the bottle empty .
" 我 颤抖 , 到达 为了 我的 啤酒 和 寻找 这 瓶子 空的 .

我打了个寒颤，伸手去拿啤酒，却发现瓶子是空的。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,
I looked for the waiter , but he was at the front window ,
我 看起来 为了 这 服务员 , 但 他 曾是 在 这 正面 窗户 ,

我找服务员，但他正在前面的窗口。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
watching a crowd that was gathering in the street .
观看 一个 人群 那 曾是 采集 在 这 街道 .

看着街上聚集的人群。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [læb] .
They were looking in the direction of the lab .
他们 是 寻找 在 这 方向 的 这 实验室 .

他们正望着实验室的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] — [ɪf] [ɒn]
It was a few miles away , of course , but that machine was — if on
它 曾是 一个 很少 英里 离开 , 的 课程 , 但 那 机器 曾是 — 如果 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当然，它离这里有几英里远，但那台机器——如果准时的话——

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [djuː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['fɪfti] - [tuː] [sets][dʒʌst][ə'baʊt] [naʊ] ,

and	why	shouldn't	it	be	?	—	due	to	deliver	fifty	-	two	sets	just	about	now	,
和	为什么	不应该	它	是	?	—	到期的	到	递送	五十	-	二	套	只是	关于	现在	,

为什么不应该呢？——马上就要交付五十二套了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['fɪfti] - [tuː] [bəʊl] - [spuːn] - ['næpkɪn] - ['tuːθpɪk] - ['sɪəriəl]

and	even	a	few	miles	away	,	fifty	-	two	bowl	-	spoon	-	napkin	-	toothpick	-	cereal
和	甚至	一个	很少	英里	离开	,	五十	-	二	碗	-	勺子	-	餐巾	-	牙签	-	谷物

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [fɔːm] ,

combinations	,	shimmering	in	the	air	as	they	took	form	,
组合	,	闪闪发光	在	这	空气	作为	他们	采取	形式	,

甚至在几英里之外，52种碗、勺子、餐巾纸、牙签和麦片的组合，在空中闪闪发光地成形。

[wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [mɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

would	be	hard	to	miss	if	you	were	looking	in	the	right	direction	.
会	是	难的	到	错过	如果	你	是	寻找	在	这	正确的	方向	.

只要你朝正确的方向看，就很难错过它。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	said	as	much	to	Artie	,	but	he	shook	his	head	.
我	说	作为	很多	到	阿蒂	,	但	他	摇晃	他的	头	.

我把这话告诉了阿蒂，但他摇了摇头。

" [ɪts] [ten] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [bɜːt] .

"	It's	ten	o'clock	of	a	moonless	night	,	Burt	.
"	它是	十	点钟	的	一个	无月	夜晚	,	伯特	.

“现在是晚上十点，没有月亮，伯特。”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] ,

They	couldn't	see	a	damned	thing	,
他们	不能	看	一个	该死的	事物	,

他们什么也看不见。

[ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — " [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [id]

unless	there	were	some	kind	of	illumination	—	"	I	saw	by	his	face	that	he'd
除非	那里	是	一些	种类	的	照明	—	"	我	锯	经过	他的	脸	那	他会

[θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sɔːs] .

thought	of	a	possible	source	.
想法	的	一个	可能的	来源	.

除非有某种启示——”我从他的表情中看出他已经想到了可能的启示来源。

" [wɒt] ? " [aɪ] [sed] .

"	What	?	"	I	said	.
"	什么	?	"	我	说	.

“什么？”我问道。

" ['faɪrˌflaɪz] ?

"	Fireflies	?
"	萤火虫	?

萤火虫？

" [hiː; hi] [haɪ'pɑːθəsaɪzd] ['wiːkli] .

"	he	hypothesized	weakly	.
"	他	假设	弱	.

他的假设很薄弱。

[wiː; wi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]['aʊə(r)]['weɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt]['ɪntuː]

We	got	out	of	the	booth	and	joined	our	waiter	as	he	hurried	out	into
我们	得到	出去	的	这	展位	和	加入	我们的	服务员	作为	他	慌忙	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

我们走出包厢，跟着服务员匆匆走到街上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
And **there** **,** **in** **the** **distant** **blackness** **of** **the** **skies** **,**
和 那里 , 在 这 遥远 黑 的 这 天空 ,

而就在那里，在遥远漆黑的夜空中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [gɒn] [bə'zɜːk] .
was **a** **sight** **like** **a** **Fourth** **of** **July** **celebration** **gone** **berserk** **.**
曾是 一个 视线 喜欢 一个 第四 的 七月 庆典 已消失 狂暴 .

眼前的景象就像一场失控的七月四日庆祝活动。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪrˌflaɪz] ,
From **the** **number** **of** **those** **fireflies** **,**
从 这 数字 的 那些 萤火虫 ,

从那些萤火虫的数量来看，

[aɪ]['fɪgə(r)][ðə; ði][fɜːst][wʌn][gɒt] [sʌkt] [ɪn][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [mɑːk] ,
I **figure** **the** **first** **one** **got** **sucked** **in** **at** **about** **the** **fifteen** **mark** **,**
我 数字 这 第一的 一 得到 真烂 在 在 关于 这 十五 标记 ,

我估计第一个人大概在十五分钟左右被吸进去的。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz] [wɪð] [hɪm] .
and **possibly** **a** **few** **of** **his** **pals** **with** **him** **.**
和 可能 一个 很少 的 他的 朋友们 和 他 .

可能还有他的几个朋友陪同他一起。

" [dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] — " [sed] ['ɑːti] , ['sɒftli] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" **Despite** **everything** **—** **"** **said** **Artie** **,** **softly** **,** **"** **it** **sure** **is** **beautiful** **.** **"**
" 尽管 一切 — " 说 阿蒂 , 轻轻 , " 它 当然 是 美丽的 . "

“尽管发生了这么多事——”阿蒂轻声说道，“这里确实很美。”

" [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [saɪt] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] .
" **A** **gorgeous** **sight** **,** **"** **I** **had** **to** **agree** **.**
" 一个 华丽的 视线 , " 我 有 到 同意 .

“真是美景啊！”我不得不赞同。

" [bʌt; bət] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪrˌflaɪz] ?
" **But** **—** **What** **the** **hell** **is** **that** **thing** **in** **the** **air** **under** **the** **fireflies** **?**
" 但 — 什么 这 地狱 是 那 事物 在 这 空气 在下面 这 萤火虫 ?

“但是——萤火虫下方空中的那东西到底是什么东西？”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['flæʃɪz] .
You **can** **just** **make** **it** **out** **in** **the** **reflected** **flashes** **.**
你 能 只是 制作 它 出去 在 这 反映 闪光灯 .

从反射的闪光中勉强能辨认出来。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] — [ðə; ði] [læb] . . . .
It **kind** **of** **looks** **like** **the** **—** **the** **lab** **.** **.** **.** **.**
它 种类 的 看起来 喜欢 这 — 这 实验室 . . . .

它看起来有点像——实验室.....

" ['ɑːrtiz] ['fɪŋgəz] [sæŋk]['ɪntuː][maɪ] ['fɔːrɑːm] .
" **Artie's** **fingers** **sank** **into** **my** **forearm** **.**
" 阿蒂的 手指 沉没 进入 我的 前臂 .

“阿蒂的手指深深地嵌入了我的前臂。”

" [bʌt; bət] .
" **But** **.**
" 但 .

“但。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [læb] !
It **is** **the** **lab** **!**
它 是 这 实验室 !

这里是实验室！

[nɒt] [ðə; ði] [læb] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Not the lab , but another like it !
不是 这 实验室 , 但 其他 喜欢 它 !

不是那个实验室，而是另一个类似的实验室！

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['fɔːlɪŋ] [bəʊlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
With all those falling bowls and things ,
和 全部 那些 坠落 碗 和 事物 ,

到处都是掉落的碗碟和其他东西，

[ɪ'nʌf] ['plɑːstə(r)] - [dʌst] [ænd; ənd] [wʊd] - ['splɪntəz] [ænd; ənd] [glɑːs] - ['spɪkjuːlz] ['mʌstv] [biːn]
enough plaster - dust and wood - splinters and glass - spicules must've been
足够的 石膏 - 灰尘 和 木头 - 碎片 和 玻璃 - 骨针 肯定有 到过
[sʌkt] [ɪn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌpəl] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !
sucked in to let the machine make a dupl — There it goes !
真烂 在 到 让 这 机器 制作 一个 杜普尔 — 那里 它 去 !

一定吸入了足够多的石膏粉尘、木屑和玻璃碎片，才使得机器能够制造出复制品——它来了！

" [ə; eɪ] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'raʊnd] ['θɜːti] [fiːt] ['ɒntə]
" A one - story building dropping from a height of around thirty feet onto
" 一个 一 - 故事 建筑 下降 从 一个 高度 的 大约 三十 脚 到
[ə'nʌðə(r)] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [spuːn] ,
another one - story building covered over with spoons ,
其他 一 - 故事 建筑 涵盖 超过 和 勺子 ,

"一栋一层楼的建筑从大约三十英尺高的地方坠落到另一栋覆盖着勺子的一层楼的建筑上，

['krʌntʃi] ['sɪəriəl] ,
crunchy cereal ,
酥脆 谷物 ,

脆脆的谷物，

[ænd; ənd] ['brəʊkən] ['pɒtəri] [meɪks] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['rækɪt] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ðə; ði]
and broken pottery makes much more racket than can be absorbed by the
和 破碎的 陶器 制作 很多 更多的 球拍 比 能 是 吸收 经过 这
['kʊʃənɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] ['tuːθˌpɪks] .
cushioning effect of thousands of napkins and rubber toothpicks .
缓冲 影响 的 数千 的 餐巾纸 和 橡皮 牙签 .

破碎的陶器发出的噪音远远超过成千上万张餐巾纸和橡胶牙签的缓冲作用所能吸收的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] , [səʊ] [ðə; ði] [saʊnd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [gɒt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] —
We were a few miles off , so the sound — when it finally got to us —
我们 是 一个 很少 英里 离开 , 所以 这 声音 — 什么时候 它 最后 得到 到 我们 —
[wɒz; wəz] ['mjuːtɪd] [baɪ] ['dɪstəns] ,
was muted by distance ,
曾是 静音 经过 距离 ,

我们当时离事发地点有好几英里远，所以当声音最终传到我们耳中时，由于距离的原因，声音已经变得很微弱了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['luːluː] .
but it was still a lulu .
但 它 曾是 仍然 一个 露露 .

但它仍然是露露。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ɑːti] [m'ɜːməd] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [traɪd]
" And to think , " Artie murmured , " that this is happening because we tried
" 和 到 思考 , " 阿蒂 低声说道 , " 那 这 是 发生 因为 我们 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləs] ! "
to make it noiseless ! "
到 制作 它 无声 ! "

"想想看，"阿蒂低声说道，"这都是因为我们想让它安静下来才发生的！"

" [wɒt] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] , " [ai] [sed] ['sɪkli] ,
" What I'm worried about , " I said sickly ,
" 什么 我是 担心 关于 , " 我 说 病弱的 ,

"我担心的是,"我虚弱地说。

" [ɪz] [ðæt] [nju:] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['debri:] .
" is that new cloud of dust rising from the latest debris .
" 是 那 新的 云 的 灰尘 上升 从 这 最新的 碎片 .

"那是最新碎片升起的一片新的尘埃云。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [krʌmz] [ɒv; əv] [tu:] [smæʃt] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ti] .
There are crumbs of two smashed buildings in it , Artie .
那里 是 面包屑 的 二 粉碎 建筑物 在 它 , 阿蒂 .

阿蒂，里面有两栋被毁建筑物的残骸。

[ænd; ənd] [ɪn] ['rʌfli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,
And in roughly twenty minutes the process is going to repeat ,
和 在 大致 二十 分钟 这 过程 是 去 到 重复 ,

大约二十分钟后，这个过程将再次重复。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [bi:; bi] [krʌmz] [frɒm; frəm] [fɔ:(r)] [læbz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
and there'll be crumbs from four labs in the air ;
和 将会 是 面包屑 从 四 实验室 在 这 空气 ;

空气中会弥漫着来自四个实验室的面包屑;

[tu:] [læbz] ['ðætl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sekənd] ['dju:plɪkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
two labs that'll be the second duplicate of the original ,
二 实验室 那将 是 这 第二 复制 的 这 原来的 ,

两个实验室，分别是原实验室的第二个复制品。

[ænd; ənd] [tu:] ['ðætl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] ['dju:plɪkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] - [plʌs] - [fɜ:st] - ['dju:plɪkeɪt] !
and two that'll be the first duplicate of the original - plus - first - duplicate !
和 二 那将 是 这 第一的 复制 的 这 原来的 - 加 - 第一的 - 复制 !

还有两个，它们将是原件加上第一个副本的第一个副本!

" ['ɑ:ti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Artie shook his head sadly .
" 阿蒂 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

阿蒂悲伤地摇了摇头。

" [krʌmz] [frɒm; frəm] [sɪks] , [bɜ:t] .
" Crumbs from six , Burt .
" 面包屑 从 六 , 伯特 .

"伯特，六点钟方向的面包屑。"

[rɪ'membə(r)] , [wen] [ðəʊz] [fɔ:(r)] [nju:] [læbz] [fɔ:l] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
Remember , when those four new labs fall in twenty minutes ,
记住 , 什么时候 那些 四 新的 实验室 落下 在 二十 分钟 ,

记住，当那四个新实验室在二十分钟内倒塌时，

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:l'redi] [ɒn] [ðə; ði]
they're going to raise dust from the wreckage of the two already on the
它们是 去 到 增加 灰尘 从 这 残骸 的 这 二 已经 在 这
[graʊnd] ! "
ground ! "
地面 ! "

他们要把那两起已经发生的事故的残骸都搅得尘埃落定!

" ['meɪbi] , " [ai] [sed] ,
" Maybe , " I said ,
" 或许 , " 我 说 ,

"也许吧,"我说。

[les] [lækə'deɪzɪklɪ] [ðæn; ðən][aɪ'd]['spəʊkən] [wen] [wi:; wi][left][ðə; ði] [fəʊn] [buːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
less lackadaisically than I'd spoken when we left the phone booth for the
较少的 漫不经心地 比 ID 说 什么时候 我们 左边 这 电话 展位 为了 这
[bɑː(r)] ,
bar ,
酒吧 ,

比起我们离开电话亭去酒吧时我的语气，我的语气没那么漫不经心了。

" [jʊd] ['betə(r)][get][jɔː(r); jə(r)][mæn][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ə'gen] . "
" you'd better get your man in Washington , again . "
" 你会 更好的 得到 你的 男人 在 华盛顿 , 再次 . "

“你最好再把你的人派到华盛顿去。”

" [hiːl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [aɪm]['səʊbə(r)] , [naʊ] !
" He'll never believe I'm sober , now !
" 地狱 绝不 相信 我是 清醒 , 现在 !

“他绝对不会相信我已经戒酒了！”

" ['ɑːti] [kəm'pleɪnd] .
" Artie complained .
" 阿蒂 抱怨 .

“阿蒂抱怨道。”

" [ʊps] — ['nevə(r)][maɪnd] , ['ɑːti] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst]
" Oops — Never mind , Artie , " I said , resignedly , looking at the latest
" 哎呀 — 绝不 头脑 , 阿蒂 , " 我 说 , 无奈地 , 寻找 在 这 最新的
[dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][skaɪ] .
development in the distant sky .
发展 在 这 遥远 天空 .

“哎呀——算了，阿蒂，”我无奈地说，目光投向远处天空的最新动向。

" [hiːl] [get][ðə; ði] [wɜːd] [ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['reɪndʒəz] . "
" He'll get the word indirectly , from the forest rangers . "
" 地狱 得到 这 单词 间接 , 从 这 森林 护林员 . "

“他会从护林员那里间接得知消息。”

" [hʌ] ? " [sed] ['ɑːti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Huh ? " said Artie , and looked toward the machine .
" 嗯 ? " 说 阿蒂 , 和 看起来 朝向 这 机器 .

“嗯？”阿蒂说道，然后看向机器。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['spɑːkɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]['faɪrˌflaɪz] , ['flʌtərɪŋ] ['kɔːnfleɪks] , [glint] [spuːn] , [ænd; ənd]
Amid the sparking cloud of fireflies , fluttering cornflakes , glinting spoons , and
之中 这 火花 云 的 萤火虫 , 飘动 玉米片 , 闪闪发光 勺子 , 和
[ə; eɪ] ['fɔːsəm] [ɒv; əv]['heɪzi] ,
a foursome of hazy ,
一个 四人组 的 朦胧 ,

在闪烁的萤火虫云、飘动的玉米片、闪闪发光的勺子和四张朦胧的……

[stɪl] - ['prəʊsesɪŋ] [njuː] [læbz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪɒs] .
still - processing new labs , there was a newcomer to the chaos .
仍然 - 加工 新的 实验室 , 那里 曾是 一个 新人 到 这 混乱 .

新的实验室仍在进行审核，混乱之中又添了一位新成员。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['aːrtifækts][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌbd] ['sʌmθɪŋ] [els]
Something in one of the plunging artifacts must have rubbed something else
某物 在 一 的 这 骤降 文物 必须 有 摩擦 某物 别的
[ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,
the wrong way ,
这 错误的 方式 ,

坠落的文物中肯定有什么东西碰到了别的东西，引起了不小的冲突。

[meɪd] [ə; eɪ] [spɑːk] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [kəmˈpleɪsntli] [ˈsʌkɪŋ] [ɪn] [rɔː]
made **a** **spark** **,** **and** **—** **Well** **,** **the** **machine** **was** **complacently** **sucking** **in** **raw**
制成 一个 火花 , 和 — 出色地 , 这 机器 曾是 自满地 吸吮 在 生的
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈenədʒi] ,
blazing **energy** **,**
炽烈 活力 ,

火花迸发，然后——嗯，机器便开始贪婪地吸入原始的炽热能量。

[naʊ] , [tʌŋ] [əˈpɒn] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈɒrɪndʒ] [fleɪm] [ænd; ənd] [blæk] ,
now **,** **tongue** **upon** **tongue** **of** **orange** **flame** **and** **black** **,**
现在 , 舌头 之上 舌头 的 橙子 火焰 和 黑色的 ,

现在，橙色的火焰和黑色的火焰交织在一起，

[ˈspaɪrəlɪŋ] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃætəd] [sɪnˈθetɪks] .
spiralling **smoke** **that** **rose** **from** **the** **pyre** **of** **shattered** **synthetics** **.**
螺旋式 抽烟 那 玫瑰 从 这 火葬堆 的 破碎 合成材料 .

从破碎的合成材料堆中升起的螺旋状浓烟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌdʒiːəˈmetrɪkli] [kəʊn] - [ʃeɪpt] [bleɪz] [aɪˈd] [ˈevə(r)] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
It **was** **the** **first** **geometrically** **cone** **-** **shaped** **blaze** **I'd** **ever** **seen** **in** **my** **life** **,**
它 曾是 这 第一的 几何上 锥体 - 形状 火焰 ID 曾经 已见 在 我的 生活 ,

那是我一生中见过的第一场几何锥形的火灾。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈprɪti] [gʊd] , [naʊ] .
but **that** **suction** **was** **going** **pretty** **good** **,** **now** **.**
但 那 吸 曾是 去 漂亮的 好的 , 现在 .

但现在吸力还挺强的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˈgleərɪŋ] [hiːt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪtɪd] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn]
And **all** **that** **glaring** **heat** **was** **going** **to** **be** **suddenly** **re** **-** **created** **going** **in**
和 全部 那 刺眼 热 曾是 去 到 是 突然 关于 - 创建 去 在
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
the **other** **direction** **in** **about** **twenty** **minutes** **.**
这 其他 方向 在 关于 二十 分钟 .

大约二十分钟后，所有这些刺眼的热量将以相反的方向再次出现。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" [fleɪmz] [gəʊ] [ʌp] , " [sed] [ˈɑːti] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] - [ˈprəʊsesɪz] [əˈpærəntli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpærəlel] [tuː; tə]
" **Flames** **go** **up** **,** **"** **said** **Artie** **,** **his** **thought** **-** **processes** **apparently** **running** **parallel** **to**
" 火焰 去 向上 , " 说 阿蒂 , 他的 想法 - 流程 显然 跑步 平行线 到
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

"火焰升腾而起，"阿蒂说道，他的思路显然与我的不谋而合。

" [səʊ] [ðə; ði] [njuː] [ˈfaɪərz] . . . . "
" **So** **the** **new** **fires** **.** **.** **.** **"**
" 所以 这 新的 火灾 . . . . "

"所以，新的火灾……"

" [wɪl] [biː; bi] [sʌkt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] [bætʃ] , " [ai] [ˈfɪnɪʃt] .
" **Will** **be** **sucked** **in** **with** **the** **next** **batch** **,** **"** **I** **finished** **.**
" 将要 是 真烂 在 和 这 下一个 批 , " 我 完成的 .

"会被下一批人吸进去，"我总结道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ˈdʌb(ə)l] - [streŋθ] [nekst] [taɪm] [əˈraʊnd] . "
" **And** **come** **out** **double** **-** **strength** **next** **time** **around** **.** **"**
" 和 来 出去 双倍的 - 力量 下一个 时间 大约 . "

"下次一定要加倍努力。"

" [bɜːt] — " [sed] ['ɑːti] , " [wʌts] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] [breɪks] [daʊn] ['ɪntuː]
" Burt — " said Artie , " What's the temperature at which water breaks down into
" 伯特 — " 说 阿蒂 , " 是什么 这 温度 在 哪个 水 休息 向下 进入
[friː] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] [ə'gen] ? "
free hydrogen and oxygen again ? "
自由的 氢 和 氧 再次 ? "

"伯特——"阿蒂说，"水在什么温度下会再次分解成氢气和氧气？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aɪən] , " [aɪ] [sed] .
" A little less than the melting point of iron , " I said .
" 一个 小的 较少的 比 这 融化 观点 的 铁 , " 我 说 .

"比铁的熔点略低一些，"我说。

" ['fɪgə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] .
" Figure about fifteen hundred degrees Centigrade .
" 数字 关于 十五 百 学位 摄氏度 .

"大约一千五百摄氏度。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [aɪ][dʒʌst] [w'ʌndəd] [ɪf] [pə'hæps] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [maɪt] [nɒt]['əʊnli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
" I just wondered if perhaps the machine might not only double the amount of
" 我 只是 想知道 如果 也许 这 机器 可能 不是 仅有的 双倍的 这 数量 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

"我只是在想，这台机器会不会不仅会使火势扩大一倍，

[bʌt; bət][ɪts] ['temprətʃə(r)] [æz; əz] [wel] . . . .
but its temperature as well . . . .
但 它是 温度 作为 出色地 . . . .

但它的温度也是如此.....

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I didn't want to theorize about that .
" 我 没有 想 到 理论化 关于 那 .

"我不想对此进行理论探讨。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['prɪti] ['hjuːmɪd] ,
It was summer , and the air was pretty humid ,
它 曾是 夏天 , 和 这 空气 曾是 漂亮的 湿 ,

当时是夏天，空气非常潮湿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [friː] ['haɪdrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and that meant an awful lot of free hydrogen and oxygen , all at once ,
和 那 意思是 一个 可怕 很多 的 自由的 氢 和 氧 , 全部 在 一次 ,

这意味着会同时产生大量的游离氢和氧。

['redi] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kəm'baɪn][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt]
ready to re - combine explosively in the heat from the flames that
准备好 到 关于 - 结合 爆炸性地 在 这 热 从 这 火焰 那
[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
had separated them in the first place ,
有 分开 他们 在 这 第一的 地方 ,

它们随时准备在最初将它们分开的火焰的高温下爆炸性地重新结合。

[ðens] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'rʌptɪd] [ə'gen] , [ðens] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] [ə'gen] . . . .
thence to become disrupted again , thence to explode again . . . .
因此 到 变得 中断 再次 , 因此 到 爆炸 再次 . . . .

然后再次陷入混乱，然后再次爆发.....

[ðə; ði][maɪnd][rɪ'fju:zɪz]['sɜ:t(ə)n] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] .
The mind refuses certain contemplations .
这 头脑 拒绝 肯定 沉思 .

人的心智会拒绝某些思考。

[aɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][keɪ'ɒtɪk] [dɪ'spleɪ][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][skaɪz] , [ænd; ənd][sed][tu:; tə]
I turned away from the chaotic display in the distant skies , and said to
我 转向 离开 从 这 混乱 展示 在 这 遥远 天空 , 和 说 到
['ɑ:ti] ,
Artie ,
阿蒂 ,

我转过身，不再看远处天空中混乱的景象，对阿蒂说：

" [haʊz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['getɪŋ] ['meltɪd] [daʊn] ?
" How's chances of the machine getting melted down ?
" 怎么样 机会 的 这 机器 获得 融化 向下 ?

"这台机器被熔毁的可能性有多大？"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [greɪt] ['sædnəs] .
" He shook his head with great sadness .
" 他 摇晃 他的 头 和 伟大的 悲伤 .

他悲伤地摇了摇头。

" [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ɒv; əv] [dæm] [nɪə(r)] [hi:t] - [pru:f] ['met(ə)lz] , [rɪ'membə(r)] ?
" We made it out of damn near heat - proof metals , remember ?
" 我们 制成 它 出去 的 该死 靠近 热 - 证明 金属 , 记住 ?

"我们用几乎完全耐热的金属制造的，你还记得吗？"

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bɜ:n] [ʌp][æt; ət] ['entri] [spi:dz] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] ? "
So it wouldn't burn up at entry speeds from outer space ? "
所以 它 不会 烧伤 向上 在 入口 速度 从 外 空间 ? "

所以它不会在从外太空进入大气层时以如此高的速度燃烧殆尽吗?

" [əʊ] , [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , yeah , " I said .
" 哦 , 是的 , " 我 说 .

"哦，是的，"我说。

" [səʊ] ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:; də] , [naʊ] ?
" So what'll we do , now ?
" 所以 什么会 我们 做 , 现在 ?

那么，我们现在该怎么办?

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hɒləkɔ:st] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" He glanced at the increasing holocaust on the horizon .
" 他 瞥了一眼 在 这 增加 大屠杀 在 这 地平线 .

他瞥了一眼地平线上日益加剧的浩劫。

" [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][reɪn] ?
" Pray for rain ?
" 祈祷 为了 雨 ?

"祈求下雨吗？"

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .
" Well , that was yesterday .
" 出色地 , 那 曾是 昨天 .

"嗯，那是昨天的事了。"

[tə'deɪ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]['faɪnəli] ['gɒtn] [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Today , as I write this , the government has finally gotten wind of the thing ,
今天 , 作为 我 写 这 , 这 政府 有 最后 获得 风 的 这 事物 ,

今天，就在我写下这些文字的时候，政府终于得知了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eəriə][ɪz]['ʌndə(r)]['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] .

and	the	area	is	under	martial	law	.
和	这	区域	是	在下面	武术	法律	.

该地区处于戒严状态。

[nɒt] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['juːnɪfɔːmd] [men] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [hiːt] - [reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['evə(r)] -

Not	that	all	those	uniformed	men	standing	just	out	of	heat	-	range	about	the	ever	-
不是	那	全部	那些	制服	男人	常设	只是	出去	的	热	-	范围	关于	这	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] [pə'rɪmɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [help] .

increasing	perimeter	are	going	to	be	of	much	help	.
增加	周长	是	去	到	是	的	很多	帮助	.

当然，那些身穿制服、站在不断扩大的警戒线外、远离火力范围的士兵们，也帮不上什么忙。

['meɪbi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊdz] [bæk] , [ðeid] [help] ,

Maybe	to	keep	the	crowds	back	,	they'd	help	,
或许	到	保持	这	人群	后退	,	他们会	帮助	,

也许是为了阻止人群聚集，他们会帮忙的。

[ɪk'sept] [nəʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ɪz] ['hedɪŋ] ['eni][də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

except	no	one	in	his	right	mind	is	heading	any	direction	but	away	from	the
除了	不	一	在	他的	正确的	头脑	是	标题	任何	方向	但	离开	从	这

[maʊnd] .

mound	.
冢	.

但任何一个头脑清醒的人都不会朝投手丘以外的任何方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [went] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bleɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

A	few	trees	went	up	in	smoke	during	the	blaze	,	too	,	and	now	,
一个	很少	树木	去	向上	在	抽烟	期间	这	火焰	,	也	,	和	现在	,

火灾中也有几棵树被烧毁，现在，

['evri] [en] - [taɪmz] - ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ə; eɪ] [həʊl] [ʌp'ruːt] ['fɒrɪst] [ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kræʃ] .

every	n	-	times	-	twenty	seconds	,	a	whole	uprooted	forest	is	joining	the	crash	.
每一个	n	-	时代	-	二十	秒	,	一个	所有的	连根拔起	森林	是	加入	这	碰撞	.

每隔 n 秒，就有一整片连根拔起的森林加入到这场灾难中。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knows	quite	what	to	do	about	it	.
不	一	知道	相当	什么	到	做	关于	它	.

没有人知道该如何应对。

[ðə; ði] [best] ['wepən] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪz] ['ɑːrtiz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)]['pɪst(ə)l] ([rɪ'membə(r)]

The	best	weapon	we	possess	is	Artie's	inadvertent	disintegrator	pistol	(	remember
这	最好的	武器	我们	具有	是	阿蒂的	无意的	粉碎机	手枪	(	记住

['viːnəs] ?) ,

Venus	?	)	,
金星	?	)	,

我们拥有的最强武器是阿蒂无意中得到的分解手枪（还记得维纳斯吗？）。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [θriː] [deɪ] [wɔː(r)] , [ðev] [biːn] [bænd] .

and	ever	since	the	Three	Day	War	,	they've	been	banned	.
和	曾经	自从	这	三	天	战争	,	他们有	到过	禁止	.

自三天战争以来，它们就被禁止使用了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ʌp][bɪ'fɔː(r)] ['kɒŋgres] [tuː; tə] [ən] - [bæn][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][blɑːst]

There's	a	proposition	up	before	Congress	to	un	-	ban	the	things	and	blast
有	一个	主张	向上	前	国会	到	联合国	-	禁止	这	事物	和	爆炸

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	machine	,
这	机器	,

国会正在审议一项提案，该提案旨在解除对这些物品的禁令并摧毁这台机器。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [kiːps] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪbɒʃ] [ɒn] [θɪŋz] [baɪ] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ]
of **course** **,** **but** **the** **opposition** **keeps** **putting** **the** **kibosh** **on** **things** **by** **simply** **asking**
的 课程 , 但 这 反对 保持 推杆 这 胡说 在 事物 经过 简单地 问
,
,
,

当然可以，但反对派总是从中作梗，他们只是简单地问道：

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dʌznt] ['vænɪʃ] ?
" **What** **if** **the** **machine** **doesn't** **vanish** **?**
" 什么 如果 这 机器 不 消失 ?

“如果机器没有消失呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['ʃuːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] ['djʊpləˌket] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] -
And **what** **if** **,** **during** **the** **attempted** **shooting** **,** **it** **starts** **duplicating** **disintegrator** **-**
和 什么 如果 , 期间 这 尝试过 射击 , 它 开始 复制 粉碎机 -
[biːmz] ?
beams **?**
光束 ?

如果在射击过程中，它开始复制分解光束呢?

" [ðə; ði] [vəʊt] [wɒz; wəz] ['negətɪv] .
" **The** **vote** **was** **negative** **.**
" 这 投票 曾是 消极的 .

投票结果为否定。

[wiː; wi]['fɪgə(r)] ['ɪtl] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gets] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt]
We **figure** **it'll** **take** **quite** **a** **few** **years** **before** **the** **machine** **gets** **beyond** **the** **point**
我们 数字 它将 拿 相当 一个 很少 年 前 这 机器 获得 超过 这 观点
[weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [stɒps] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saʊndˌweɪvz] .
where **the** **atmosphere** **stops** **acting** **as** **a** **medium** **for** **the** **soundwaves** **.**
在哪里 这 气氛 停止 表演 作为 一个 中等的 为了 这 声波 .

我们估计，这台机器还需要好几年时间才能克服大气层不再作为声波传播介质的障碍。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪz(ə)nt] ['djʊpləˌket] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
And **that** **,** **of** **course** **,** **is** **only** **if** **the** **machine** **isn't** **duplicating** **the** **atmosphere** **,**
和 那 , 的 课程 , 是 仅有的 如果 这 机器 不是 复制 这 气氛 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

当然，前提是这台机器没有同时复制大气层。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
And **why** **couldn't** **it** **be** **?**
和 为什么 不能 它 是 ?

为什么不能是这样呢?

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['eɪviən][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,
In **the** **meantime** **,** **the** **avian** **population** **in** **the** **region** **is** **on** **the** **increase** **,**
在 这 与此同时 , 这 鸟类 人口 在 这 地区 是 在 这 增加 ,

与此同时，该地区的鸟类数量正在增加。

[θæŋks] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['kɔːnfleɪks] - [ænd; ənd] - ['faɪəflaɪ] ['dinəz] .
thanks **to** **all** **those** **cornflakes** **-** **and** **-** **firefly** **dinners** **.**
谢谢 到 全部 那些 玉米片 - 和 - 萤火虫 晚餐 .

多亏了那些玉米片和萤火虫晚餐。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sɪns] [ə; eɪ] [fjuː]

Not	to	mention	the	birds	the	machine	has	started	to	produce	since	a	few
不是	到	提到	这	鸟类	这	机器	有	开始	到	生产	自从	一个	很少

['fuːlɪʃ] ['spærəʊz] [gɒt] [ɪn'sɪnəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] .

foolish	sparrows	got	incinerated	in	the	blaze	.
愚蠢	麻雀	得到	焚烧	在	这	火焰	.

更别提自从几只愚蠢的麻雀在大火中被烧死后，这台机器就开始制造出各种各样的鸟类了。

['ɑːti] ['fɪgəz] [ðæt] [ɪf] [ɪ'nʌf] [snəʊ] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Artie	figures	that	if	enough	snow	falls	on	the	machine	,
阿蒂	数据	那	如果	足够的	雪	瀑布	在	这	机器	,

阿蒂认为，如果机器上落的雪足够多，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] ['prəʊses] .

it	may	weight	it	down	and	stop	the	process	.
它	可能	重量	它	向下	和	停止	这	过程	.

它可能会压垮它，导致进程停止。

[səʊ] [fɑː(r)] , [ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [wiː; wi] [hæv; həv] .

So	far	,	that's	the	only	hope	we	have	.
所以	远的	,	那就是	这	仅有的	希望	我们	有	.

目前来看，这是我们唯一的希望。

['miːntaɪm] , [ɪts] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːn] .

Meantime	,	it's	still	the	middle	of	June	.
与此同时	,	它是	仍然	这	中间	的	六月	.

现在才六月中旬。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] .

It	looks	like	a	long	summer	.
它	看起来	喜欢	一个	长的	夏天	.

看来今年夏天会很漫长。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神